

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА»

---

*На правах рукописи*

Соловьева Анна Андреевна

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ  
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ПРИ ДВУЯЗЫЧИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РЕГИОНОВ КАТАЛОНИИ И СЕВЕРНОЙ ИНДИИ)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

Диссертация

на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель –  
кандидат филологических наук, доцент  
Чижова Лариса Алексеевна

МОСКВА 2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>5</b>
<b>ГЛАВА 1. Теоретические аспекты исследования.....</b>	<b>19</b>
<b>Часть 1. Социолингвистический аспект исследования .....</b>	<b>19</b>
1. 1 Сопоставительное исследование билингвизма как предмет исследования социолингвистики: основные термины и определения .....	19
1. 2 Параметры и факторы социального контекста.....	22
1. 3 Значимость параметров социального контекста в языковых ситуациях Северной Индии и Каталонии через призму типов адресата 28	
1. 3. 1 «Свой / Чужой» .....	28
1. 3. 2 Социальный статус .....	31
1. 3. 3 Пол .....	34
1. 3. 4 Количество .....	34
<b>Часть 2. Теоретические и практические аспекты изучения     билингвизма/двуязычия.....</b>	<b>36</b>
2. 1 Теоретические аспекты изучения двуязычия/билингвизма в социолингвистике .....	36
2. 1. 1 Подходы к пониманию двуязычия/билингвизма .....	36
2. 1. 2 Проблемы разграничения терминов «билингвизм», «диглоссия», «языковое разнообразие» .....	38
2. 2 Особенности функционирования двуязычной языковой системы с точки зрения социолингвистики .....	42
2. 2. 1 Типы билингвизма .....	42
2. 2. 2 Конфигурация языков (L1, L2) внутри двуязычной языковой ситуации .....	43
2. 2. 3 Билингвизм и типы контекста .....	44
2. 2. 4 Языковой контекст при билингвизме: типы смешения .....	45
2. 2. 5 Факторы социального контекста и билингвизм (языковая лояльность и престиж) .....	47

2. 3 Описание двуязычных языковых ситуаций в контексте исследования .....	50
2. 3. 1 Особенности сосуществования языков – история, тип, социальная среда.....	50
2. 3. 2 Соотношение L1 и L2.....	56
2. 3. 3 Типы смешения в двуязычном контексте изучаемых регионов	60
2. 3. 4 Роль социальных факторов престижа и языковой лояльности в ситуациях двуязычия.....	62
2. 4 Сравнение индийской и каталонской ситуаций двуязычия .....	64
<b>Часть 3. Этикетные выражения .....</b>	<b>66</b>
3. 1 Этикетные выражения: место и функции в системе языка. ....	66
3. 1. 1 Классификация подходов к изучению этикетных выражений в лингвистике .....	68
3. 2 Классификация этикетных выражений .....	74
3. 3 Национальные исследования речевого этикета .....	76
3. 3. 1 Индийский речевой этикет и социальный контекст .....	76
3. 3. 2 Испанско-каталонский речевой этикет и социальный контекст	78
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....</b>	<b>80</b>
<b>ГЛАВА 2. Методология исследования .....</b>	<b>82</b>
1. Принципы выбора методов .....	82
2. Методы в контексте исследования: обоснование и порядок применения	85
2. 1 Обоснование выбора методов .....	85
2. 2 Порядок применения выбранных методов.....	89
2. 2. 1 Особенности отбора информантов и речевых ситуаций на втором этапе (анкетирование) .....	91
2. 2. 1. 1 Описание целевой группы .....	91
2. 2. 1. 2 Структура анкеты и опросного листа .....	97
2. 2. 1. 3 Методика анализа данных анкетирования .....	99
2. 2. 2 Особенности отбора материала на третьем этапе (анализ видеоматериалов).....	101

2. 2. 3 Процедура сбора и анализа видеоматериалов.....	103
2. 2. 4 Принципы обобщения и построения теоретической модели .	105
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....</b>	<b>106</b>
<b>ГЛАВА 3. Практические аспекты исследования.....</b>	<b>107</b>
1. Результаты диагностического опроса (анкетирования).....	107
2. Анализ видеоматериалов .....	114
3. Теоретические модели использования языков этикетных выражений....	140
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3.....</b>	<b>147</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>150</b>
<b>БИБЛИОГРАФИЯ.....</b>	<b>154</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ .....</b>	<b>167</b>

## **Введение**

**Актуальность исследования.** Интерес к изучению этикетных выражений на разных языках в условиях двуязычия объясняется высокой значимостью для теории языка понимания закономерностей языкового выбора. Такие закономерности можно выявить, объясняя их с точки зрения самой системы языка, а также с помощью внеязыковых факторов. Социолингвистика рассматривает языковые явления как результат влияния социального контекста, состоящего из различных социальных параметров и факторов, играющих разную роль в выборе той или иной языковой единицы в каждой конкретной языковой ситуации.

Выбор конкретной единицы из всего языкового репертуара присутствует как в одноязычных, так и в двуязычных языковых ситуациях, однако при двуязычии существует проблема выбора не только единицы, но и выбора между языками.

При этом на двуязычную ситуацию так же, как и на одноязычную, продолжают воздействовать элементы социального контекста.

**Актуальность** научной проблемы в данном исследовании представляет вопрос о взаимосвязи выбора языка в двуязычной языковой ситуации и элементов социального контекста.

### **Степень разработанности темы**

Изучение языкового выбора неразрывно связано с исследованием языковых единиц, отражающий данный выбор. Одними из таких единиц являются этикетные выражения. Рассмотрение этикета в его связи с социолингвистическим контекстом опирается на ряд отечественных и зарубежных исследований. Исследователями долгое время ведется изучение этикетных выражений на материале разных языков.

В отечественном языкознании это работы В. Г. Костомарова [Костомаров 1967], который выделяет этикетные выражения согласно типам ситуаций: «Приветствие», «Прощание», «Извинение», «Благодарность» и т. д.

и вводит общее название для данного типа языковых единиц – «формула вежливости» [Костомаров 1967: 56-62]. Н. И. Формановская, вслед за В. Г. Костомаровым, выделяет тематические группы этикетных выражений, такие как «Обращение и привлечение внимания», «Приветствие», «Знакомство», «Прощание», «Извинение», «Благодарность», «Поздравление», «Пожелание», и т. д. [Формановская 2008] и определяет их сферу употребления, не предлагая при этом полного списка тематических групп, подчеркивая его принципиальную незамкнутость.

На современном этапе изучения этикетных выражений существует ряд подходов, соответствующих целям исследования: функциональный, прагматический и социолингвистический.

Функциональный подход позволяет определить назначение этикетных выражений в языке, отделить их функции от функций других выражений и, таким образом, исследовать данные единицы как отдельную категорию. Р. О. Якобсон полагал, что одна из основных функций этикета в любом языке – фатическая, отмечая, что «фатическая функция, осуществляется посредством обмена ритуальными формулами или даже целыми диалогами, единственная цель которых – поддержание коммуникации» [Jakobson 1960: 67]. Основное назначение сообщений, обладающих этой функцией, состоит в том, чтобы «установить, продолжить или прервать коммуникацию, проверить, работает ли канал связи, привлечь внимание собеседника или убедиться, что он слушает внимательно» [Jakobson 1960: 67].

В прагматике этикетные выражения рассматриваются как часть особой коммуникативной категории – категории вежливости. Т. В. Ларина предлагает трактовать вежливость как «национально-специфическую коммуникативную категорию, содержанием которой является система ритуализованных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового), направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соблюдение общественно-принятых норм при интеракциональной коммуникации (установлении, поддержании и завершении межличностного контакта) и

определяющих выбор наиболее оптимальных коммуникативных средств» [Ларина 2003: 18]. Несмотря на то, что представления о вежливом и невежливом коммуникативном поведении целиком и полностью зависят от конкретной культуры, ряд исследователей выступают за универсальность этой категории [Brown, Levinson 1987]. Т. В. Ларина предлагает разделять категории «вежливость» и «этикет» [Ларина 2003: 21], отмечая, что «этикет – это внешнее проявление вежливости» [Ларина 2003: 22]. Преимуществом данного подхода является опора на связь языковых единиц с внеязыковой действительностью, а также ориентация на широкий прагматический контекст, а именно – на адресата, что непосредственно связано с задачами исследования по анализу языкового выбора при разных типах адресата. Таким образом в контексте социолингвистического исследования представляет интерес понимание вежливости прежде всего как социальной нормы, этической и прагматической категории и оценки статуса человека.

О социальной природе этикетных формул пишет также исследовательница этикета пакистанского урду С. Толиби, утверждая, что формулы речевого этикета зависят от различных социальных факторов [Толиби 1996: 26].

Особый интерес вызывает у исследователей изучение этикетных выражений при двуязычии, что обусловлено необходимостью создания теоретических моделей, объясняющих выбор языковых единиц в контексте конкретных языковых ситуаций двуязычия, сложившихся, например, в Северной Индии и Каталонии.

Одной из социолингвистических работ по индийской языковой ситуации, посвященной анализу особенностей взаимоотношений североиндийского хинди и английского языка, является «Язык и общество» Бх.Сингха [Сингх 2002], где описываются речевые ситуации, в которых говорящие используют переключение кодов (английский-хинди). В данном случае под языковой ситуацией понимается «совокупность форм существования одного языка или совокупность языков в их территориально-

социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований» [ССТ 2006: 226].

Существуют также исследования языковой ситуации в Каталонии, в частности, испанско-каталанского билингвизма. В основу настоящей работы легло исследование М. Галиндо [Galindo i Solé 2006] об испанско-каталанском двуязычии в каталонской школе, где показано, в каких именно ситуациях происходит смена языкового кода.

Таким образом, настоящая диссертационная работа объединяет исследования речевого этикета и билингвизма, что позволяет установить связь между выбором языка и социолингвистическим параметром или фактором, отвечающим за этот выбор.

### **Гипотеза исследования**

Тема исследования – социолингвистические закономерности функционирования речевого этикета при двуязычии – была выбрана на основании предположения, что существуют общие принципы, по которым осуществляется выбор языка этикетных выражений в ситуациях двуязычия.

Предполагается, что двуязычная языковая ситуация – это не просто сосуществование языков, а особая система, сохраняющая как принципы входящих в неё компонентов, так и принципы взаимодействия этих компонентов между собой ( $1+1>2$ , где 1 – это языковые системы, входящие в языковую ситуацию,  $>2$  – сумма языковых систем, включающая характеристики не только данных систем, но и собственные надсистемные характеристики, отражающими взаимодействие систем в социолингвистическом аспекте). В частности, высказывается предположение, что такой способ существования двуязычных систем строится с учетом элементов экстралингвистического контекста, а именно социальных параметров («Свой» / «Чужой», социальный статус, пол и количество адресатов) и социальных факторов (языковая лояльность и престиж языка). И хотя из-за различной степени значимости



каждого из этих факторов проявления такого порядка в разных системах будут различны, явления, сопровождающие двуязычие, такие как выбор языка, будут невозможны в одноязычной системе, где нет необходимости и возможности выбора между языками. Таким образом, при двуязычии логично рассматривать языковую принадлежность как особую характеристику, свойственную именно системам, оперирующим более, чем одним языком, а выбор языка при этом – как реализацию данной характеристики.

### **Цели и задачи исследования**

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить социолингвистические закономерности выбора языка этикетных выражений в двуязычных языковых ситуациях.

Для осуществления поставленной цели предстояло решить несколько задач, а именно:

1) собрать данные об используемых этикетных выражениях и сформировать эмпирическую базу исследования, а именно произвести опрос носителей языка об используемых ими этикетных выражениях в различных речевых ситуациях;

2) описать и сопоставить языковые ситуации в Каталонии и Северной Индии в социолингвистической перспективе;

3) изучить выбор языка в репертуаре этикетных выражений в исследуемых регионах с помощью социолингвистического эксперимента в форме диагностического анкетирования;

4) провести анализ контента видеоматериалов;

5) разработать теоретическую модель функционирования этикетных единиц в ситуации двуязычия в зависимости от социальных факторов.

## **Объект и предмет исследования**

В качестве объекта исследования были выбраны 5 групп этикетных выражений («Приветствие», «Прощание», «Извинение», «Благодарность», «Обращение»), использование которых было зафиксировано в регионах Северной Индии (2011-2012 гг.) и Каталонии (2013-2014 гг.) в среде молодых людей и студентов, проживающих в Северной Индии (хиндиязычные штаты Дели и Уттар-Прадеш) и Каталонии – двух регионов, в каждом из которых можно наблюдать ситуацию выбора языка на уровне этикетных выражений. В качестве материала были использованы данные анкетирования, а также видеоматериалы (пранки, интервью, социальные эксперименты) из исследуемых регионов.

Предметом исследования стал принцип выбора языка этикетных выражений в данных языковых ситуациях.

## **Методы исследования**

Для решения поставленных задач на разных этапах исследования используется комбинация социолингвистических методов невключенного наблюдения, анкетирования, описания с элементами контент-анализа и метод теоретического моделирования.

На первом этапе работы производился сбор единиц речевого этикета с помощью невключенного наблюдения за носителями в языковой среде (Каталония и Северная Индия).

Задачей второго этапа было выявить общие черты двух языковых ситуаций и найти основания для сопоставления, что обуславливает необходимость использовать методы описания и сравнения особенностей социолингвистических ситуаций.

На третьем этапе исследования ставилась задача выявления общего и отличающегося в двух языковых ситуациях с точки зрения говорящих. Для этого потребовалось провести опрос с применением методов

диагностического анкетирования в форме социолингвистического эксперимента.

На четвертом этапе произведен анализ видеоматериалов, который, в свою очередь, потребовал выявления и изучения компонентов языкового и социального контекстов, что потребовало использование метода описания с элементами качественного контент-анализа.

На основании данных предыдущих этапов на пятом этапе были построены теоретические модели, основанные на принципе бинарных оппозиций. На данном этапе применялся метод теоретического моделирования.

**Материалом** послужили данные анкетирования носителей и видеоматериалы с фиксацией использования исследуемых единиц. Материал для анкетирования был собран в процессе стажировок в исследуемых регионах в ходе невключенного наблюдения за носителями языков, а также в личных беседах с информантами.

В сумме было получено 3819 ответов об использовании 104 единиц этикетных выражений в Северной Индии и 2676 ответов об использовании 85 единиц в Каталонии.

Видеоматериалы были отобраны в соответствии принципом спонтанности реакций говорящих (уличные интервью, видеоблоги в формате стрима, пранки, социальные эксперименты со съемкой скрытой камерой).

### **Теоретическая значимость исследования**

В работе получили развитие теоретические представления, связанные с анализом степени влияния социолингвистических параметров («Свой» / «Чужой», социальный статус, пол и количество адресатов) и социолингвистических факторов (престиж и языковая лояльность) на выбор языка речевого этикета в двуязычных языковых ситуациях Каталонии и Северной Индии.

Исследование также предлагает рассматривать маркирование единиц в социальном контексте через призму языковой принадлежности единицы, а также представить языковой выбор не как внутриязыковой процесс, но как особенность взаимодействия единиц внутри билингвальной языковой системы.

### **Практическая значимость исследования**

Работа имеет также практическую значимость, состоящую в том, что ее результаты могут найти применение в курсе общего языкознания, курсах по выбору по социолингвистике, языковым контактам, проблемам билингвизма и языкового варьирования, а также в практических курсах каталанского языка и языка хинди.

Полученные материалы могут быть использованы в лексикографической практике для составления билингвальных корпусов, методических и учебных пособий, при написании исследовательских работ по смежной тематике.

### **Научная новизна**

В отличие от исследований, где рассматривается социолингвистический аспект выбора этикетных выражений на примере одного языка, настоящее исследование ставит целью выявить связь между этикетом и двуязычием, так как это позволяет рассматривать языковой выбор как способ реакции на социальный контекст, так как в двуязычной языковой ситуации, в отличие от одноязычной, перед говорящим стоит сложная задача: в зависимости от речевой ситуации ему нужно сначала выбрать язык, на котором он будет использовать этикетную единицу, а затем единицу этикета.

Кроме того, новым в исследовании является сравнение ситуаций, где регулярно совершается выбор языка этикетных выражений. Это позволяет предположить типичность существования закономерностей такого выбора для любой ситуации двуязычия, и, следовательно, изучить такие закономерности, что было бы недоступно ни в ситуации с одним языком, ни в ситуации двуязычия без сравнения с другой ситуацией двуязычия. Понимание

закономерностей языкового выбора также было бы невозможно без наличия общей для двух ситуаций двуязычия категории, связанной непосредственно с социальным контекстом, каковой является речевой этикет.

Также новой является попытка сопоставления двух на первый взгляд не похожих двуязычных ситуаций, что позволяет шире взглянуть на возможности сопоставительного метода как инструмента исследования языка.

С точки зрения подхода новым является то, что для решения поставленных задач данное исследование вынуждено объединить три направления лингвистических исследований: социолингвистические исследования, исследования речевого этикета и исследования ситуаций двуязычия.

Таким образом, с помощью исследований речевого этикета в ситуациях, где перед говорящими стоит проблема выбора из двух языков, становится возможным выйти на новый уровень понимания роли социальных параметров и факторов в языке.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Существуют общие принципы, по которым осуществляется выбор языка этикетных выражений в ситуациях двуязычия.
2. Двуязычная языковая ситуация – это не просто сосуществование языков, а особая система, сохраняющая как принципы входящих в неё компонентов, так и принципы взаимодействия этих компонентов между собой под влиянием факторов и параметров социального контекста.
3. Исследуемый способ существования двуязычных систем строится с учетом элементов экстралингвистического контекста, а именно социальных параметров («Свой» / «Чужой», социальный статус, пол и количество адресатов) и социальных факторов (языковая лояльность и престиж языка).
4. Языковую принадлежность при двуязычии логично рассматривать как особую характеристику, свойственную системам, оперирующим более,

чем одним языком, а выбор языка при этом – как реализацию данной характеристики.

### **Апробация результатов работы**

Основные результаты исследования были представлены в форме научных докладов на Международных конференциях студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» в 2010, 2011, 2013 и в 2015 гг., а также на международной научно-практической конференции «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» в 2018 году.

6 статей по теме исследования опубликованы в рецензируемых научных журналах из списка журналов, рекомендованных ВАК для публикации основных научных результатов диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук. В частности, 3 статьи были опубликованы в «Вестнике Брянского Государственного университета» в 2016 году, 4-я статья – в журнале «Мир науки. Социология, филология, культурология» в 2019 году, 5-я – в журнале «Philologos» в 2019 году, 6-я – в журнале «Вестник Нижегородского университета имени Н. И. Лобачевского» в 2020 году.

### **Список работ, опубликованных по теме диссертации:**

- 1. Применение количественного метода для изучения употребления этикетных выражений в ситуации контакта языков на примере языковых ситуаций Каталонии и Северной Индии // Вестник Брянского государственного университета – Брянск, 2015. – №3 (26), С. 241–244.**
- 2. Социально-культурные факторы и их влияние на выбор языка в речевом этикете (на примере языковых ситуаций Испании и Индии) // Вестник Брянского государственного университета – Брянск, 2016. – №1 (27), С. 280–284.**

3. К пониманию некоторых социолингвистических терминов в ситуации многоязычия и контакта языков (на примере этикетных формул Каталонии и Северной Индии) // Вестник Брянского государственного университета – Брянск, 2016. – №3 (29), С. 183–188.
4. Степень влияния параметра социального статуса на выбор речевого этикета при двуязычии // Мир науки. Социология, филология, культурологи. – 2019. – №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/10FLSK119.pdf> (Электронная публикация, режим доступа: свободный).
5. Сопоставление влияния параметров социального контекста на выбор единиц речевого этикета в ситуациях двуязычия (на примере Северной Индии и Каталонии) // Филоlogos – Елец, 2019. – №4 (43), С. 79-85.
6. Влияние параметра «Свой» / «Чужой» на выбор речевого этикета при двуязычии // Вестник Нижегородского университета имени Н. И. Лобачевского – Нижний Новгород, 2020 – № 1, С. 200-204.
7. Сопоставление использования хинди и английской лексики в индийском речевом этикете (на материале фильма ««Taare zameen par») // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2010» / Отв. ред. И.А. Алешковский, П.Н. Костылев, А.И. Андреев, А.В. Андриянов. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2010, С. 266-267.
8. Тенденции распространения английских этикетных формул в языке хинди после обретения Индией независимости (на материале индийских фильмов) // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2011» / Отв. ред. А.И. Андреев,

А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, М.В. Чистякова. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2011.

9. Социолингвистический аспект влияния английских заимствований на современный язык хинди в сфере речевого этикета // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2013» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, К.К. Андреев, М.В. Чистякова. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2013.
10. Применение количественного метода для определения зависимости между употреблением этикетных выражений в ситуации контакта языков на примере языковых ситуаций Каталонии и Северной Индии // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2015» / Отв. ред. А.И. Андреев, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2015.

### **Структура работы**

Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения, Библиографии и Приложения.

Во Введении определяются цели и задачи исследования, а также его актуальность для изучения социологического аспекта в речевом этикете.

В первой главе «Теоретические аспекты исследования» рассмотрена история изучения социальных функций языка, особенности терминологического аппарата социолингвистики, базовые понятия социолингвистической теории, необходимые для построения теоретической базы исследования. Затронута роль билингвизма в социолингвистике. Здесь также описывается история изучения и классификация этикетных выражений как в России, так и в исследуемых регионах.

Особое внимание в каждой из частей главы уделено описанию языковой и культурной ситуации в каждом из регионов и сравнению этих ситуаций с точки зрения социолингвистических факторов и параметров, рассмотрению



специфики этикетных выражений, а также возможности сопоставления в регионах функций языков этикетных выражений.

Во второй главе «Методология исследования» обсуждаются основные вопросы выбора методологии. Здесь приводится обоснование выбранных методов исследования и описывается процесс сбора и систематизации полученных данных, а также особенности выбора видеоматериалов.

В третьей главе, посвященной практическому применению выбранных методов, отражены результаты исследования как каждого из исследуемых регионов, так и в их сопоставлении.

В Заключении подводится итог проделанной работы в виде теоретических моделей и указываются возможные перспективы для дальнейших исследований. В работе также представлена Библиография.

Приложение состоит из списка информантов и образца анкет и опросных листов, предоставленных информантам для заполнения, а также расшифровка текстов видеоматериалов.

### **Список аббревиатур**

В работе используется следующие аббревиатуры:

Этикетные выражения – ЭВ

Тип адресата – ТА

L1 – язык хинди в Индии и каталонский язык в Каталонии

L2 – английский язык в Индии и испанский язык в Каталонии

## Глава 1

### Теоретические аспекты исследования

При рассмотрении актуальности исследования были приведены разные подходы, объединенные целью исследовать выбор языка говорящими в различных ситуациях общения.

В настоящей главе подробно рассмотрены каждый из аспектов в той последовательности, которая, как представляется, лучше всего соответствует логике данного исследования: от общих социолингвистических категорий к их конкретному воплощению в языке.

В первой части уделяется внимание компонентам **социального контекста**, способным повлиять на языковой выбор в речевых ситуациях. Рассматриваются как общие параметры (социальный статус, социальная дистанция, пол, количество адресатов), так и речевые ситуации, где данные параметры могут найти своё конкретное языковое воплощение. Описывается иерархия параметров, исходя из состояния исследуемых языковых ситуаций.

Во второй части описывается явление двуязычия как особого типа языковых ситуаций, в которых говорящие всякий раз вынуждены совершать выбор языка общения. Отражены также соотносительные роли языков в каждом их регионов на момент исследования. Рассматриваются типы языкового смешения и типы **языковых контекстов**, в которых могут функционировать исследуемые языковые единицы, а также факторы **социального контекста** (престиж и языковая лояльность).

В третьей части рассмотрены **этикетные выражения** как вербальное выражение языкового выбора. Обозначена роль этикетных выражений как вербального отражения категории вежливости и описаны их основные функции. Освещен также вопрос, с какими категориями социального контекста связана каждая группа этикетных выражений, а также даны списки выражений для каждой группы на двух языках.

В каждой из частей также подробно рассматривается история вопроса и основная терминология по теме исследования.

## **Часть 1. Социолингвистический аспект исследования**

### **1. 1 Сопоставительное исследование билингвизма как предмет исследования социолингвистики: основные термины и определения**

По мнению американской исследовательницы С. М. Эрвин-Трипп, социологические характеристики являются важной частью социолингвистического исследования. Она пишет, что «в большей части социолингвистических исследований главными для участников общения считаются их социологические характеристики, включающие общественный статус участников (пол, возраст, занятие), их роли относительно друг друга (наниматель и его служащий, муж и его жена), а также те специфические роли, которые характеризуют социальную ситуацию (хозяйка – гость, учитель – ученик, покупатель – продавщица)» [Эрвин-Трипп 1975: 337].

Все эти социологические характеристики реализуются в определенном языковом сообществе.

Д. Гамперц определяет **языковое сообщество** в его социолингвистическом понимании как «социальную группу, одноязычную или многоязычную, единство которой поддерживается частотой различных типов социального взаимодействия и которая отграничена от окружающих областей слабостью своих связей с ними» [Гамперц 1975: 187].

Необходимость определения языкового сообщества обусловлена его неразрывной связью с понятием «языковая ситуация», которое, в свою очередь, является ключевым для понимания функционирования языкового выбора, так как языковой выбор происходит внутри конкретной языковой ситуации.

Советский исследователь А. Д. Швейцер определял языковую ситуацию как «модель социально-коммуникативных систем и подсистем, сосуществующих и взаимодействующих в пределах данного политико-административного объединения и культурного ареала в тот или иной период, а также социальных установок, которых придерживаются в отношении этих систем и подсистем члены соответствующих языковых и речевых коллективов [Швейцер 1976: 49]».

Однако только понятия языковой ситуации недостаточно для понимания причин, стоящих за языковым выбором. Так, языковая ситуация – это надличностный уровень рассмотрения явлений. Языковая ситуация формируется из речевых ситуаций, в которых происходит коммуникация представителей данного языкового сообщества.

В связи с этим также важно обратить внимание на понятие речевой ситуации, так как каждый конкретный случай языкового выбора реализуется именно в речевой ситуации. Речевая ситуация часто выступает синонимом коммуникативной ситуации. Речевая, или коммуникативная, ситуация включает в себя несколько факторов коммуникации. Р. О. Якобсон выделял шесть обязательных факторов: адресат, адресант, контекст, сообщение, контакт, код [Якобсон 1985: 113]. Таким образом, каждый из этих компонентов и составляющие их параметры способны влиять на языковой выбор говорящего.

Речевая ситуация может пониматься также как контекст, в котором происходят языковые явления. Так, именно контекстом У. Лабов объясняет наблюдаемые языковые изменения. Он пишет, что «проблема контекста состоит в том, чтобы найти непрерывную матрицу социального и языкового поведения, в которую заключено языковое изменение. Основной путь решения этой проблемы состоит в обнаружении корреляции между элементами языковой системы, а также между этими элементами и экстралингвистической системой социального поведения» [Лабов 1975: 202].

Помимо контекста важным компонентом также оказывается тема высказывания, которую С. М. Эрвин-Трипп определяет как «манифестируемое содержание, или речевой референт» [Эрвин-Трипп 1975: 339].

Таким образом, для успешной коммуникации внутри языкового сообщества говорящие должны учитывать вышеперечисленные компоненты языковой ситуации. К тому же, важное значение приобретают социальные роли адресата и адресанта.

**Социальная роль** – одна из ключевых социологических характеристик адресата, на которую ориентируется адресант. Социальная роль – это широкое понятие, обычно понимаемое как «нормативно одобренный обществом образ поведения, ожидаемый от каждого, занимающего данную социальную позицию. Социальные роли, типичные для данного общества, усваиваются человеком в процессе его социализации. Социальная роль напрямую связана с особенностями речевого поведения говорящего: смена социальной роли обуславливает смену кода (субкода)» [ССТ 2006: 202]. В отечественной лингвистике проблема социальных ролей отражена в работах Л. П. Крысина [Крысин 1976].

Существует также ряд терминов, так или иначе связанных с понятием социальной роли.

Под социальной ролью может также подразумеваться функциональная роль. Функциональная роль, по мнению С. Наделя, – это «образ действий, предписанный индивиду внутри общества» [Nadel 1957: 31]. По его мнению, функциональная роль характеризуется определенным набором «атрибутов» и «диакритик», а также названием роли (учитель, отец).

Д. Гамперц развивает идею С. Наделя о функциональных ролях и отмечает, что «каждая роль имеет в качестве языковой диакритики некий код или субкод, который является нормой ролевого поведения» [Гамперц 1975: 187]. Частью такого кода, в частности, являются этикетные выражения.

В связи с необходимостью практического применения социалингвистической теории в исследовании было принято решение ввести обобщающий термин, объединяющий вышеперечисленные характеристики, – тип адресата.

**Тип адресата** в исследовании будет пониматься как потенциальный слушающий, обладающий набором социологических характеристик, известных говорящему, и ассоциирующийся у говорящего с определенной стереотипной речевой ситуацией, а также с определенной социальной ролью адресата.

Тип адресата связывает языковые единицы с факторами и параметрами социального контекста в конкретной языковой ситуации.

## **1.2 Параметры и факторы социального контекста**

Как следует из сказанного выше, способ языкового оформления этикетных выражений в билингвальной ситуации связан с социальным контекстом. Элементы социального контекста варьируются в зависимости от их значимости в каждой данной языковой ситуации.

Существуют различные подходы к категоризации данных элементов.

В настоящем исследовании предлагается собственный подход, обусловленный изучаемыми языковыми ситуациями.

Так, предлагается разделить потенциальные элементы контекста на параметры и факторы.

Под **параметрами** понимаются элементы социального контекста, непосредственно связанные с социальными ролями говорящего и слушающего, выраженными в типе адресата.

**Факторами** будут считаться элементы, связанные с ролью каждого из языков в ситуации двуязычия.

Исходя из необходимости сопоставления двух разных языковых ситуаций, важно было найти общие параметры сравнения, которые можно было бы выделить и в том, и в другом случае. Эти параметры должны были:

- а) быть частью социальной реальности двух регионов;
- б) быть связанными с этикетными выражениями;
- в) быть закрепленными за определенными речевыми ситуациями (типами адресата).

На основании этих критериев для исследуемых ситуаций Индии и Каталонии выделяются 4 параметра и 2 фактора.

В настоящей части данной главы будут описаны только параметры.

Так как факторы социального контекста связаны с ролью языков в большей степени, чем с типом адресата, они будут рассмотрены во второй части первой главы, посвященной билингвальной языковой ситуации.

## **Параметры социального контекста**

### **1) Свой/ Чужой**

Ещё одним немаловажным параметром, влияющим на выбор языка речевого этикета, является разделение собеседников на «своих» и «чужих». Такое разделение имеет экстралингвистическую основу, но находит свое выражение на языковом уровне, в языковых фактах. Это разграничение обусловлено, с одной стороны, самой структурой коммуникации, а с другой, особенностями мышления говорящих.

«В самом общем виде можно сказать, что для любого говорящего и собеседник, и все лица, упоминаемые в его речи, должны обязательно оцениваться с точки зрения принадлежности или непринадлежности к одной и той же с ним группе. Понятия «своего» и «чужого» не абсолютны, а относительны. Как «свои» могут рассматриваться члены своей семьи в противоположность остальным людям, соседи в противоположность далеко живущим, уроженцы одной местности в противоположность уроженцам иных мест, сотрудники своей фирмы в противоположность персоналу иных фирм, люди одного пола в противоположность иному полу и т. д. Каждый человек может для того же самого человека быть «своим» в одной ситуации и «чужим» в другой». [Алпатов 2008: 79]

Разделение «Свой» / «Чужой» В. В. Красных считает одним из проявлений мифологического мышления, которое является неотъемлемой частью самосознания говорящего. Так как этот тип мышления универсален для человека в целом, его проявления отражены в речи говорящих на любом языке.

«Склонность принимать как данность тот или иной образ, в том числе и заключенные в нем оценки, и предпочтение, отдаваемое тому или иному авторитету, во-первых, свидетельствуют о принадлежности к определенной социальной группе или о желании принадлежать ей, во-вторых, служат «маркерами» для различения коммуникативных партнеров и размещения их на шкале «Свой — чужой»» [Красных 2003: 58].

Кроме того, разграничение «Свой» / «Чужой» обусловлено социумно. Более того, оно необходимо. В. В. Красных подчеркивает, что это неотъемлемый элемент межсоциумного взаимодействия [Красных 2003: 95 – 96].

Ж. Сервье рассматривает это разделение с точки зрения этнологии, где важным является разграничение по национальной принадлежности. В своей «Этнологии» он обращается не столько к образу «Я», сколько к образу «Другого», через понимание которого возможно прийти к пониманию «Я». О «Другом» сказано, что «по ту сторону существует Другой, не входящий ни в один из существующих в сознании индивидуума социальных слоев или который может входить в какой-либо из них в соответствии с ритуалами, устанавливающими родственные связи, которым сопутствуют временное или окончательное принятие» [Сервье 2004: 14].

«Другой», по мнению Ж. Сервье, с одной стороны, может восприниматься как нечто чуждое, необычное и поэтому враждебное. В работе Ж. Сервье приводит в качестве примера совет, данный Аристотелем Александру, «считать греков друзьями, а варваров – врагами» [Сервье 2004: 23]. При этом, как видно из примера, такое разделение на «своих» и «чужих» происходит не только при индивидуальной коммуникации, но и между



различными культурными и социальными группами. Таким образом, именно образ «Другого», или «чужого», ставит перед говорящим задачу нахождения языковых средств для обособления.

В теории социальной коммуникации понимание «Я» тесно связано с понятием субъекта коммуникации и, в свою очередь, противопоставлено объекту коммуникации, с которым «Я» вступает в коммуникацию. В ходе коммуникации «с одной стороны, «Я» <...> полностью подчиняет собеседника своему видению, в противном случае коммуникация будет иметь нулевое значение, а с другой стороны, «Я», понимая его, уподобляется ему» [Тихомирова; Чапля 2013: 23]. Таким образом, коллективное «Я», противопоставленное «Другому», также вынуждено находить общие точки соприкосновения для успешности коммуникации, подчиняя или уподобляясь «Другому» в том числе на уровне языковых средств.

Соглашаясь с общетеоретическим пониманием природы подобного разделения, необходимо также упомянуть о конкретной реализации его в использовании языка. Ситуация двуязычия при этом накладывает свой отпечаток на способы выражения данного разделения «Свой/Чужой». Так, исследовательница испанско-каталанского билингвизма К. Вулард в его связи с социальными факторами отмечает, что «в то время как изучение противопоставления «мы/они» необходимо, однако каждый отдельный речевой акт целесообразно изучать не с точки зрения его принадлежности к разным социальным мирам и ассоциированным с ними языков, но исходя из требований и возможностей системы в момент развития дискурса» [Woolard 1998: 54]. Таким образом, связь между разделением на «Свой/Чужой» и сменой языков существует, но она не прямая, а опосредована языковой ситуацией, в частности, законами смешения языков в каждом конкретном случае билингвизма, а также ролями говорящих внутри рассматриваемой речевой ситуации.

## 2) Социальный статус

Под социальным статусом говорящего понимается «соотносительное положение человека в социальной системе, включающее права и обязанности и вытекающие взаимные ожидания поведения» [Карасик 1992: 3].

Предполагается, что в некоторых ситуациях для выбора этикетных выражений говорящий будет ориентироваться на собственный социальный статус и статус слушающего. В социолингвистике существует ряд представлений о связи между языком и социальным статусом, которые легли в основу данного исследования.

Так, язык может отражать представление о собственном социальном статусе говорящих, так как говорящие в различных ситуациях общения занимают определенное положение на шкале социальной иерархии [Ерофеева 1995]. Кроме того, социальный статус сам по себе является инструментом «вербальной социализации» говорящих в языковом сообществе [Прохоров 1997: 17].

Это с, одной стороны, вынуждает говорящих использовать единицы языка, соответствующие их статусу, с другой, помогает говорящим выбирать языковые средства, в том числе, в зависимости от статуса адресата.

Р. Линтон [Linton 1936: 115] разделял статусы на предписанный и достигаемый, то есть этот параметр может быть как постоянной характеристикой, так и меняться в зависимости от конкретного проявления в речевой ситуации.

Такая гибкость данного параметра вместе с зависимостью от внешнего контекста дают возможность языкового выбора в билингвальной ситуации, так как социальный статус может выступать в качестве ещё одного параметра, в зависимости от которого можно наблюдать ситуативное варьирование по языкам.

### **3) Пол**

Пол адресатов в качестве социального параметра может свидетельствовать о степени вовлеченности в коммуникацию разных полов в пределах одного языкового коллектива. Стоит подчеркнуть, что, несмотря на использование в современных лингвистических исследованиях термина «гендер» как социального конструкта и «пол» – для биологического [Кирова 2009: 139], далее будет использоваться термин «пол». Это связано с тем, что в рамках настоящего исследования представляется более логичным понимать «гендер» как термин для самоидентификации говорящего, в то время как «пол» – для идентификации адресата.

Тем не менее, стоит также отметить важность данного параметра, так как он содержит противопоставление, что дает возможность для языкового выбора. Так, говорящие могут либо разделять адресатов с помощью смены языка этикета, либо не разделять в зависимости как от конкретной речевой ситуации, так и от языковой ситуации в регионе.

### **4) Количество**

Параметр количества адресатов был выделен по причине его обусловленности общекультурными характеристиками, в которых функционирует языковая ситуация, в частности, с разделением культур на коллективистские и индивидуалистские [Хофстеде 2014: 9]. Количество участников-адресатов способно дать информацию о том, насколько различие между одним адресатом и группой обуславливает смену языка этикетных выражений.

Таким образом, можно выявить разницу в степени влияния коллективности/индивидуальности на языковое оформление этикета в исследуемых регионах.

## **1.3 Значимость параметров социального контекста в языковых ситуациях Северной Индии и Каталонии через призму типов адресата**

### **1. 3. 1 «Свой / Чужой»**

#### **1) Индия: характеристики языковой ситуации**

Социолингвистическому аспекту изучения Северной Индии посвящены работы Бх. Сингха, Б. Б. Качру, Р. Шривастава, Д. П. Паттанаяка, П. Б. Пандита и др. Исследователи отмечают, что для членов современного индийского общества очень важны знания о социальной принадлежности окружающих. Причин этому может быть несколько: от религиозных и кастовых, накладывающих ограничение на общение одних социальных слоев с другими, до чисто утилитарных (так, различные опознавательные знаки носят представители различных профессий). Здесь также происходит разделение по параметру «Свой» / «Чужой», причем такое разделение может происходить на разных уровнях, например: индеец / иностранец, индус / мусульманин, северянин / южанин, брахман / небрахман и т. д.

При этом образ «другого», «чужого» может как демонизироваться, так и идеализироваться. Так, для Индии актуальна ситуация, связанная с мифологическими представлениями о «Земном рае», перенесенном на «Чужие края»: «там, если Чужие края возвеличены, Другой обречен быть наделенным всеми мыслимыми добродетелями» [Сервье 2004: 35]. Таким образом, в Индии данный параметр оказывается связан с фактором престижа, так как английский язык и английская культура обладают престижем среди носителей хинди.

Противопоставление «Свой» / «Чужой» может проявляться как часть языковой моды, для которой в Индии сложились подходящие социальные условия. По словам У. Вайнрайха, «в обществах с высоким уровнем социальной подвижности, где исчезли социальные диалекты как таковые, особый аристократический лексикон может служить паролем общественной

элиты, но он обречен на постоянную изменчивость вследствие подражания со стороны жаждущей возвышения массы» [Вайнрайх 1979: 42]. Причиной такой популярности английского языка стал ряд общественных, культурных и исторических факторов, сформировавших у индийцев стереотип об англоговорящих. Английский язык продолжает ассоциироваться в сознании носителей хинди с языком элитарной культуры, языком города, языком, дающим право на общение в кругу образованных и богатых людей. Стереотипы существуют в представлении об английской культуре как эталоне поведения светского человека, занимающего высокое социальное положение. Говоря о распространении английского в Индии, Б. Качру подчеркивает, что тут он обретает «новую мощную базу и приобретает элитарность» [Kachru 1977: 12].

Таким образом, возникает двоякая ситуация: при всей «чужеродности» английского языка он способен быть как маркером «своего», также входящего в т.н. элиту или, наоборот, стать средством общения с «чужими» типами адресатов.

## **2) Каталония: характеристики языковой ситуации**

Параметр «Свой» / «Чужой» на момент исследования в Каталонии несет на себе политическую нагрузку: каталанский язык так же, как английский в Индии, выступал в качестве «пароля» У. Вайнрайха [Вайнрайх 1979: 42], но не элиты, а каталанского национализма: язык выступает в качестве объединяющего фактора для сторонников идеи независимой Каталонии.

Такая идентификация через язык по параметру «Свой» / «Чужой» может приводить к тому, что мнение носителей о том, какой язык для них является родным, противоречит языковой реальности. Так, по результатам наблюдений, проведенных во время пребывания в Барселоне в 2013-2014, было установлено, что носители зачастую преувеличивают роль каталанского языка в своей каждодневной жизни. Они имеют тенденцию утверждать, что каталанский является для них единственным родным языком, однако, при этом они без видимых затруднений общаются на испанском языке с

одноязычными испаноговорящими студентами, коллегами по работе и в любой другой ситуации, когда невозможно избежать общения на испанском или есть риск быть непонятым. При этом уровень владения испанским языком каталонцев, проживающих в Барселоне, по нашим наблюдениям, в частности, при проведении невключенного наблюдения за поведением говорящих в 2013-2014 гг., не уступает уровню владения языком одноязычных испаноговорящих. Однако каталонцы склонны занижать свои знания испанского языка. Вероятно, они ошибочно предполагают, что испаноговорящие монолингвы лучше них владеют литературным испанским языком, чем каталаноговорящие билингвы, что не имеет под собой никаких реальных оснований. Таким образом, языковая лояльность к каталанскому языку в Каталонии, по мнению говорящих, достаточно высока.

Такие противоречия говорят о значимости для каталонцев параметра «Свой» / «Чужой» и о его связи с языковым выбором, который будет подробнее рассмотрен далее в речевых ситуациях со связанными с ними ТА.

### **3) Выделение общих типов адресата для сравнения по параметру «Свой / Чужой»**

На основании представленных данных было решено исследовать несколько ситуаций общения, различающихся по параметру «Свой» / «Чужой». В них представлены несколько потенциальных собеседников, к которым могли бы быть обращены этикетные формулы информантов в каждом регионе.

К категории «Свой» относятся несколько ТА, связанные с неофициальным общением. Это типы адресатов «Бабушки и дедушки», «Родители», «Деревенский житель». Эти адресаты имеют с адресантом общность происхождения, будь то семья или регион проживания, что делает их «своими» для говорящего.

К категории «Чужой» были решено отнести типы адресата, которые отличаются от адресата регионом проживания, религией или не входят в его

семью или ближайшее окружение. На этом основании выделены следующие типы адресата: «Незнакомец», «Иностранец» (Каталония), «Сикх» (Индия), «Мусульманин» (Индия).

Ниже рассмотрены определения двух неродственных типов адресата в Индии и Каталонии. Определения взяты из одноязычных словарей соответствующих регионов [Хинди толковый словарь web; Каталанско-каталанский словарь web]:

Таблица 1

<b>Тип адресата</b>	<b>Индия</b>	<b>Каталония</b>
Незнакомец	тот, с кем прежде не был знаком	незнакомый человек
Деревенский житель	житель сельской местности, селянин, крестьянин	мужчина или женщина из деревни

Как видно из определений, говорящие в данных регионах похожим образом представляют себе данные типы адресата, что говорит о возможности сопоставления.

### 1. 3. 2 Социальный статус

#### 1) **Индия: характеристики языковой ситуации**

Индийское общество обладает рядом социально обусловленных характеристик, которые также связаны с языковыми процессами. Одной из особенностей является разделение индийского общества на так называемые касты. В широком этнографическом смысле каста – это «социально-экономическая и часто этническая, а соответственно и территориальная наследственно замкнутая общность людей, связанная определенными социальными нормами, в том числе внутрикастовой эндогамией, взаимопомощью, особенностями одежды, пищи, сотрапезничеством и т. п.» [Народы Южной Азии 1963: 61]

В самой Индии под словом «каста» понимаются варны, которые, в свою очередь делятся на джати [Народы Южной Азии 1963: 138 – 142]. Принадлежность к варне и джати определяется этносом, регионом проживания, родом занятий и носит предписывающий характер. Каста определяет сферу функционирования индивида в обществе, круг общения, уровень образования, диету и т. д.

Несмотря на предпринимаемые правительством меры борьбы с кастовым строем, кастовая принадлежность продолжает быть важным параметром построения современной индийской идентичности [Народы Южной Азии 1963: 144], [Rajkumar 2013: 157–171], [Anikeeva 2020: 493].

Принадлежность к этим кастам изначально была связана с исполнением религиозных ритуалов, торговлей и военным делом и требовала обширных знаний [Народы Южной Азии 1963: 138], что в современном обществе проявляется в стремлении к получению представителями этих каст высшего образования.

Как пишет Д. Мандельбаум, кастовые отношения существенно ограничивают социальную мобильность индийского общества: допускается смена рода занятий в пределах одной касты (джати), то есть перемещение внутри касты «по горизонтали». Но при этом невозможно поменять кастовую принадлежность, перейти из одной касты в другую «по вертикали». [Mandelbaum 2011: 16].

Мы предполагаем, что такое внимание к социальной стратификации должно найти свое проявление в языке, хотя в нашем случае мы не можем говорить об особом наборе этикетных выражений, напрямую зависящих от кастовой принадлежности. Скорее речь идет об опосредованном влиянии положения в общенациональной социальной иерархии на выбор языка, что может найти отражение в выработке собственного языка-кода, используемого членами одной касты для общения между собой. В частности, роль такого языка-посредника в Индии берет на себя английский язык как более престижный. Так как речь в данном случае идёт о роли языка,



связь между такого рода явлениями представляется логичным исследовать с точки зрения влияния социальных факторов престижа и языковой лояльности.

Более конкретные случаи влияния социального статуса на языковой выбор ассоциированы с социальными ролями внутри семьи, с друзьями, а также в отношениях начальник-подчиненный, преподаватель-студент, что требует более пристального изучения и рассматривается в практической части работы.

## **2) Каталония: характеристики языковой ситуации**

В Каталонии разделение по социальному статусу на национальном уровне не представлено настолько ясно, как в Индии и, по всей видимости, заслуживает отдельного специализированного исследования.

Для изучения языкового выбора будут рассматриваться только конкретные случаи проявления социального статуса в семье, с друзьями и в ситуациях начальник-подчиненный, преподаватель-студент.

## **3) Выделение общих типов адресата для сравнения по параметру социального статуса**

Для сопоставления языкового выбора было решено выделить 2 группы ТА, учитывая соотносительные статусы говорящего и типов адресата.

В первую группу входят ТА, соотносительный социальный статус которых условно «выше» статуса адресанта. В данном случае это типы адресата: «Начальник», «Преподаватель».

Вторую группу составляют ТА, воспринимающиеся как равные адресанту по социальному статусу. Здесь мы выделим только одну группу «Друзья» как наиболее общую в культурном плане для Каталонии и Индии, так как, в отличие от других групп, в обоих регионах общение с друзьями возможно между говорящими на одной и той же ступени социальной иерархии.

Ниже представлены сравнения определений одинаковых типов адресата в Индии и Каталонии:

Таблица 2

<b>Тип адресата</b>	<b>Индия</b>	<b>Каталония</b>
Друг	Тот человек, с которым связывают любовные отношения, друг, любимый, любовник, любовница.	Человек, с которым объединяет дружба, любовник, тот, кто демонстрирует привязанность.
Учитель	тот, кто дает знания, гуру, «тичер».	человек, занимающийся обучением искусству, науке или языку.
Начальник	владелец, хозяин, собственник, у которого есть собственность или люди в подчинении.	человек, который занимает приоритетное место, тот, кто распоряжается или имеет в подчинении других людей.

Как видно из таблицы, общее представление говорящих о данных типах адресата в обоих регионах совпадает.

### **1. 3. 3 Пол**

Решено было затронуть также гендерный аспект в Индии и Каталонии, хотя исследование влияния пола на выбор языка в работе носит скорее вспомогательный характер и заслуживает более подробного изучения и отдельного специализированного исследования. Этот параметр представлен двумя типами адресатов: «Мужчина» и «Женщина».

### **1. 3. 4 Количество**

Количество участников способно дать информацию о том, насколько важно различие между личной и коллективной коммуникацией как внутри

индийского общества, так и среди каталонцев. В связи с этим было выделено 2 параметра в зависимости от того, со сколькими коммуникантами происходит общение: «Один человек» и «Группа».

## **Часть 2. Теоретические и практические аспекты изучения билингвизма/двуязычия**

В первом разделе Части 2 будут рассмотрены теоретические аспекты, связанные с исследованиями билингвизма/двуязычия, а именно: подходы к пониманию терминов, особенности функционирования языков в двуязычной языковой ситуации, типы контекста. Во втором разделе рассматриваются исследуемые ситуации двуязычия и выявляются их сходства и различия.

### **2. 1 Теоретические аспекты изучения двуязычия/билингвизма в социолингвистике**

#### **2. 1. 1 Подходы к пониманию двуязычия/билингвизма**

Как подчеркивает Дж. Фишман, изучение билингвизма началось в психологической и социологической литературе и развивалось параллельно [Fishman 1967: 29].

Психолингвистическое понимание билингвизма, как отмечают психологи А. Готтардо и Э. Грант, предполагает владение или «знание» двух языков [Gottardo, Grant 2008: 1]. В этом аспекте приобретает значение степень освоенности каждого из двух языков, на что могут влиять как индивидуальные особенности говорящего, так и социальные факторы. Как представляется, такое определение способно ответить на вопросы об особенностях владения каждым из двух языков, но не может помочь решить проблему языкового выбора.

Социолингвистическое понимание билингвизма, напротив, предполагает рассмотрение его как социального явления, связанного с различными параметрами языковой ситуации.

Билингвизм в этой концепции понимается как «владение, наряду со своим родным языком, еще одним языком в пределах, обеспечивающих

общение с представителями другого этноса в одной или более сферах коммуникации, а также практика использования двух языков в одном языковом сообществе» [ССТ 2006: 31]. Несмотря на то, что данное определение взято из словаря социолингвистических терминов, оно также апеллирует к индивиду и к его «владению» языком, а не к сосуществованию двух языков в языковой ситуации. Таким образом, налицо объединение двух подходов к определению билингвизма.

В русской лингвистической традиции на данный момент существуют два термина: билингвизм и двуязычие, понимаемые либо как синонимы, либо как разные явления.

Современные отечественные теоретические исследования понимания данных терминов отмечают, что существует методологическая проблема определения билингвизма и двуязычия в научной литературе [Булгарова и др. 2017: 384], [Бабушкина 2016: 64]. При этом термины в указанных работах не противопоставляются и не разделяются.

В словаре социолингвистических терминов также дается определение этих терминов в виде «Билингвизм (двуязычие)» [ССТ 2006: 31].

Однако, как можно заметить из анализа русскоязычной научной литературы, посвященной рассмотрению указанных явлений, существует также не отраженное в современных работах узусальное понимание терминов. Термин «двуязычие» в таком случае близок к социальному пониманию билингвизма [Кулехова 2011], [Снесарева 2014], [Вафеев 2005], «билингвизм» – к психологическому [Башкова; Овчинникова 2013], [Васильева 2020].

В международной научной литературе билингвизмом (bilingualism) принято называть как индивидуальное явление, так и социальное явление. У. Вайнрайх, определяя данное понятие, пишет, что «Практику попеременного пользования двумя языками мы будем называть двуязычием, а лиц, ее осуществляющих, двуязычными» [Вайнрайх 1972: 22]

Согласно определению, данному в энциклопедии «Британника», «билингвизм, мультилингвизм – это активное использование двух языков.

Языковая личность способна стать многоязычной в результате регулярного контакта с носителями другого языка, хотя многоязычие может быть также результатом изучения иностранного языка. Билингвы различаются по навыкам использования того или другого языка, а также своей способностью попеременно использовать разные языки. Каждый язык используется для общения в определенной среде и социуме» [Энциклопедия Британника 1981: 17]<sup>1</sup>.

В данной работе термин «билингвизм» будет использоваться в его широком социолингвистическом понимании, при этом «двуязычие» будет использоваться как синоним «билингвизма».

### **2. 1. 2 Проблемы разграничения терминов «билингвизм», «диглоссия», «языковое разнообразие»**

Так как известно несколько форм сосуществования языков в определенный период времени на определенной территории, решено было дать им определения, тем самым установив отличия от них ситуаций двуязычия/билингвизма.

В первую очередь необходимо отличать билингвизм от термина «языковое разнообразие». У. Вайнрайх в связи с этим отмечает, что «препятствием процессу общения является не просто языковое разнообразие как таковое, а языковое разнообразие в сочетании с недостатком компенсирующего его многоязычия» [Вайнрайх 1972: 26]. Таким образом, языковое разнообразие от двуязычия отличает неспособность создать условия для коммуникации между разными языковыми сообществами, так как социальные условия не создают необходимости в такой коммуникации.

Билингвизму также часто противопоставляют ситуацию диглоссии. Этот термин был введен Ч. Фергюсоном в 1959 году. Диглоссия в данном случае понимается достаточно широко и подразумевает использование двух и

---

<sup>1</sup> Перевод с англ. – Соловьева А. А.

более языков для коммуникации внутри данного сообщества. При этом в ситуации диглоссии, по определению Фергюсона, языки не конфликтуют между собой, так как их функции разделены как между Высоким (High language) и Низким языком, а использование одного из кодов определяется функцией, отличной от функции другого кода (Low language) [Ferguson 1959: 325 – 340]. Последователи указанного подхода отмечают важность параметра престижа для определения диглоссии [Мечковская 2002: 101].

Билингвизм в таком случае рассматривается не как самостоятельная, но как переходная, нестабильная система, стремящаяся либо к диглоссии, либо к слиянию в одну систему – креольский язык [Fishman 1967: 33 – 34]. По сути, билингвизм определяется через понятие диглоссии.

В ЛЭС о диглоссии также говорится, что «в отличие от билингвизма и многоязычия диглоссия как социолингвистический феномен предполагает обязательную сознательную оценку говорящими своих идиомов по шкале «высокий — низкий», («торжественный — обыденный»)» [ЛЭС 1990 web]. Однако, при этом подчеркивается, что «возможны языковые ситуации, характеризующиеся многоязычием и функциональной стратификацией языков, но отсутствием диглоссии» [ЛЭС 1990 web].

Существует также более узкое определение диглоссии, упоминаемое также Фергюсоном, сущность которой заключается «не во владении двумя генетически разными языками, а в способности свободно говорить на двух подсистемах национального языка (территориальных диалектах, просторечии) или двух его вариантах, когда на определенной территории существуют две его исторические формы употребления, применяемые носителями в соответствующих функциональных сферах» [Булгарова и др. 2017: 385].

Еще более узкое понимание диглоссии предполагает включение его в понятие «билингвизм» в качестве одной из его форм [Булгарова и др. 2017: 385].

Р. Белл настаивает на взаимосвязи понятий билингвизма и диглоссии и рассматривает 3 типа взаимоотношений между этими понятиями. Он говорит

о билингвизме без диглоссии, когда статус языков в обществе равноправный [Белл 1980: 177], о диглоссии без билингвизма с четким разделением на язык элиты и язык остального населения и о комбинации диглоссии и билингвизма. Сходной концепции придерживается Дж. Фишман [Fishman 1967]. Однако Дж. Фишман не приводит достаточного количества доказательств в пользу того, что такое развитие событий неизбежно, что дает основания усомниться в надёжности данной гипотезы.

Б. А. Успенский, соглашаясь с определением, изначально данным Ч. Фергюсоном, понимает диглоссию в рамках функционального подхода. Он определяет данный термин как «способ существования двух языковых систем в рамках одного языкового коллектива, когда функции этих двух систем находятся в дополнительном распределении, соответствуя функциям одного языка в обычной (недиглоссийной) ситуации» [Успенский 1994: 5].

Б. А. Успенский также указывает на следующие особенности ситуации диглоссии:

- 1) Противопоставление «книжного» и «некнижного» языков.
- 2) Восприятие носителями двух языков как одного.
- 3) Отсутствие языковой избыточности.
- 4) Нормированность и кодифицированность книжного языка в противоположность некнижному [Успенский 1994: 5 – 7].

Также выделяются критерии, по которым можно определить наличие диглоссии в языковой ситуации: «1) недопустимость применения книжного языка как средства разговорного общения; 2) отсутствие кодификации разговорного языка; 3) отсутствие параллельных текстов с одним и тем же содержанием» [Успенский 1994: 7].

Такое понимание термина «диглоссия» представляется наиболее развернутым и позволяет четко отделить этот термин от «билингвизма».

Все эти определения объединяет то, что диглоссия, как и билингвизм – это формы сосуществования языков в пределах одного языкового сообщества.



Итак, как видно из приведенных выше определений, распределение сосуществующих языков по функциям представляет собой градацию. Такое распределение происходит по шкале от языкового разнообразия до билингвизма. Так, языковое разнообразие, в отличие от диглоссии и билингвизма в узком понимании, не подразумевает единства функционального набора, объединяющего два или более языков в одно языковое сообщество. Таким образом, при языковом разнообразии выбор языка общения зависит от того, каким языком владеют говорящие.

Диглоссия подразумевает объединение языков внутри языкового сообщества в один функциональный «интер-язык» [Белл 1980: 168], внутри которого каждый из языков компенсирует функциональную недостаточность другого языка, возникающую по причине изменения условий и запросов социума. Такая ситуация препятствует смешению языков, так как для этого нет функциональной необходимости. Выбор единиц языка и набор ситуаций, в которых используется каждый из языков, в идеальной ситуации диглоссии заранее известен и не вызывает затруднений.

В случае с билингвизмом в узком его понимании роли языков внутри «интер-языка» [Белл 1980: 168] не во всех ситуациях могут быть четко определены. Возможно дублирование функций как на уровне языков в целом, так и на уровне отдельных единиц, принадлежащих этим языкам. Все это сопровождается появлением различных типов смешения языков. При этом оба языка сохраняют свою языковую систему и могут использоваться самостоятельно, в отличие от одного языка с большим количеством заимствований. В данном случае распределение ролей между языками может быть обусловлено социальными факторами. Практическая реализация же в каждой ситуации общения не так легко предсказуема, как в случае с диглоссией, и именно поэтому для понимания закономерностей выбора единиц при двуязычии существует необходимость изучения такого рода языковых явлений.

## **2. 2 Особенности функционирования двуязычной языковой системы с точки зрения социолингвистики**

Из вышесказанного можно заключить, что билингвальные языковые системы – это особый тип языковых систем.

Так, для описания высказываний говорящего-билингва Р.Белл вводит термин «интер-язык», под которым понимается особая языковая структура, не являющаяся суммой тех языков, которыми владеет говорящий [Белл 1980: 168]. В современной лингвистике данный подход развивается в рамках транслингвальной парадигмы в билингвологии [García, Li 2014: 20].

В соответствии с данным утверждением представляется закономерным рассмотреть социолингвистически значимые элементы и их конфигурации как в теории, так и в практике исследования языковых ситуаций.

### **2. 2. 1 Типы билингвизма**

В зависимости от понимания и наполненности термина «билингвизм/двуязычие» выделяются различные типы его существования.

Так, Л. В. Щерба полагал, что причиной возникновения двуязычия являются социальные факторы, в связи с чем выделял два типа двуязычия – «чистое» и «смешанное». Л. В. Щерба подчеркивал, что «или социальные группы, лежащие в основе того или другого двуязычия, взаимно друг друга исключают, или они в той или иной мере друг друга покрывают» [Щерба 1974: 313 – 318].

В первом случае мы имеем дело с «чистым» двуязычием, во втором – «со смешанным».

Х. Клосс говорил о 10 переменных, определяющих тип многоязычия, и, в частности, двуязычия, которое он считал частью общего понятия [Kloss 1966: 135 – 145]. Так, выделялись следующие переменные: типы языкового сообщества, количество языков (одноязычие, двуязычие, многоязычие), индивидуальный или надличностный характер двуязычия, правовой статус, степень вовлеченности общества, тип и степень индивидуального двуязычия,

престиж языков, степень дистанцированности, степень «аборигенности» языков, отношение к языковым изменениям [Kloss 1966: 135 – 145].

По количеству языков Х. Клосс разделял двуязычие на 4 типа: 1) «надличностное двуязычие», где правительство многоязычно, при этом граждане одноязычны, 2) билингвизм в правительстве и обоих языковых сообществах, 3) правительство и одно из языковых сообществ – билингвы, другая часть сообщества – монолингвы, 4) правительство и одно из языковых сообществ монолингвы, другая часть сообщества – билингвы.

Таким образом можно заключить, что тип двуязычия определяется набором входящих в него компонентов языковой ситуации. Наиболее значимые, на наш взгляд, компоненты, будут рассмотрены далее.

### **2. 2. 2 Конфигурация языков (L1, L2) внутри двуязычной языковой ситуации**

Важным для определения типа билингвизма является соотношение языков внутри билингвальной ситуации.

Традиционно для описания ситуаций двуязычия используют обозначения L1 и L2.

Е.М. Верещагин, рассуждая о билингвизме в психолингвистическом контексте, упоминает о «первичной языковой системе» и «вторичной языковой системе» [Верещагин 2014].

А.Д. Швейцер [Швейцер 1990: 481 – 482] полагает, что первым языком, как правило, признается родной, вторым — неродственный, но широко употребляемый той или иной этнической общностью.

Словарь социолингвистических терминов дает более широкое определение. В частности, утверждается, что «L1 – «первый язык» может обозначать такие разные понятия, как «язык, выученный первым» (origin), «язык, чаще всего употребляемый» (function), «язык, лучше всего известный» (competence) и «язык этнической, национальной, социальной и т. п. принадлежности» (identity). [ССТ 2006: 12]

Таким образом, дискуссия о том, что понимать под данными обозначениями, является открытой. Однако сам факт существования такой дискуссии говорит о необходимости разграничения терминов.

В настоящем исследовании предлагается максимально широко толковать термины L1 и L2, сопоставляя всё вышеперечисленное в социолингвистическом словаре. Таким образом, язык этнической принадлежности, лучше известный и чаще употребляемый, т.е. функционально первый язык – L1, язык, уступающий по этим характеристикам, L2 – второй язык.

### **2. 2. 3 Билингвизм и типы контекста**

Исследуемые в работе языковые единицы существуют в контексте – языковом и социальном. Для лучшего понимания роли двух данных типов контекста представляется необходимым рассмотреть компоненты каждого из них в ситуации билингвизма.

Определение контекста может различаться в зависимости от области лингвистического знания.

В самом широком понимании «контекст (от лат. Contextus — соединение, связь) – это фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста» [ЛЭС 1990 web].

Контекст принято разделять на языковой (лингвистический) и экстралингвистический.

При этом экстралингвистический контекст также включает в себя разные типы. Так как данное исследование посвящено социолингвистическим аспектам двуязычной ситуации, представляется логичным апеллировать именно к социальной стороне экстралингвистического контекста. Такой «контекст», а точнее, «контекстуальный стиль» подразумевает «социальные ситуации, с которыми коррелирует распределение конкурирующих языковых

форм, напр., выбор языковых средств в обстановке непринужденного общения, в ситуации официального общения» [ССТ 2006: 96].

В данной работе при анализе видеоматериалов необходимо будет учитывать как социальный, так и языковой контекст, так как предполагается, что каждый из них при определенных условиях способен оказывать влияние на выбор языка этикетных выражений.

#### **2. 2. 4 Языковой контекст при билингвизме: типы смешения**

Представляется логичным предположить, что языковой контекст в двуязычной языковой ситуации будет отличаться от такового в одноязычной. Критерием в данном случае может служить степень однородности контекста. Так, как было сказано выше, одним из главных отличий билингвизма от диглоссии и языкового разнообразия является допустимость смешения языков говорящими внутри языкового сообщества. В результате обнаруживаются различные типы смешения. Это явление представляется важным в рамках настоящего исследования, так как предполагается, что языковой контекст (смешанный или несмешанный) может быть связан с элементами (факторами и параметрами) социолингвистического контекста.

В частности, С. М. Эрвин-Трипп отмечает, что «носители двуязычия, общающиеся только с такими же двуязычными индивидами, близки к тому, чтобы объединить оба языка – если тема или обстановка не дают четких установок к их различению» [Эрвин-Трипп 1975: 354]. Таким образом, социолингвистические характеристики способны определять границы смешения/несмешения во взаимодействующих языках.

Вместе с тем существует несколько подходов к выделению типов смешения при билингвизме. А. Росетти предлагает разграничить два случая:

1. Смешанный язык, подразумевающий «взаимопроникновение двух морфологических систем» [Росетти 1972: 118].

2. Язык с элементами смешения, предполагающий «заимствования из других языков, не затрагивающие морфологию, которая лишь в редких

случаях воспринимает отдельные элементы чужого языка» [Росетти 1972: 118].

Л. В. Щерба также выделяет два типа «сосуществования двух языков в индивиде» [Щерба 1974: 67].

При первом типе двуязычия, по мнению Л. В. Щербы, в сознании индивида возникают две независимые системы языков. При этом у говорящих, в совершенстве владеющих каждым из языков, возникают проблемы с переводом с одного языка на другой [Щерба 1974: 67].

Второй тип Л. В. Щерба назвал «смешанным языком с двумя терминами». При этом два языка образуют в сознании говорящего «одну систему ассоциаций». Таким образом, «было бы неточно сказать, что люди, о которых идет речь, знают два языка: они знают только один язык, но этот язык имеет два способа выражения, и употребляется то один, то другой» [Щерба 1974: 68].

Данные определения характеризуют билингвизм как неоднородное явление. Однако для понимания причин возникновения такого разнообразия вариантов представляется необходимым рассмотреть также типы смешения.

Как известно, существуют две самых распространенных формы сосуществования двух языков – кодовое смешение и кодовое переключение. На современном этапе развития социолингвистики практикуется использование следующих пониманий данных терминов:

Переключение кодов – «переход с определенного языка или формы его существования (кода, субкода) на другой код, обусловленный изменением ролевых отношений между говорящими в процессе коммуникации» [ССТ 2006: 163].

Смешение кодов понимается как:

«1. Немотивированный переход билингва в процессе речевого общения от одного языка к другому;

2. Вид речевой стратегии в ситуации билингвизма, предполагающий хорошее владение обоими языками и высокий уровень компетенции, когда

происходит переход с одного языка на другой внутри высказывания» [ССТ 2006: 196].

Из данных определений следует, что разные типы кодов связаны с социальными элементами: переключение кодов мотивировано коммуникативной ролью, в то время как смешение кодов внутри высказывания – нет.

## **2. 2. 5 Факторы социального контекста и билингвизм (языковая лояльность и престиж)**

Языковой контекст в ситуации двуязычия погружен в социум. В связи с этим необходимо рассмотреть факторы социального контекста.

Социальные факторы в общем понимании социолингвистики – «параметры социальной (внеязыковой) действительности, обуславливающие изменения в языке как глобального, так и более частного характера» [ССТ 2006: 244].

В ситуации двуязычия особое значение приобретают факторы, способные влиять на языковой выбор, тип и возможность смешения и функционального разделения языков: престиж и языковая лояльность.

### **1) Престиж**

Престиж в широком смысле – «значимость, придаваемая общественным сознанием тем или иным формам и сторонам человеческой деятельности» [Свод этнографических понятий и терминов 1986: 154].

Престиж языка – «Социопсихологическая оценка языка, владение которым формально или неформально соотносится с высоким статусом индивида или группы» [ССТ 2006: 171 – 172].

Понятие престижа тесно связано с упомянутым выше социальным статусом и является проявлением социальной стратификации языка. В условиях двуязычия социальная стратификация может проявляться в распределении языков в иерархическом порядке на менее и более престижные,

в зависимости от того, к какому классу, высшему или низшему, относят себя говорящие на этих языках [Trudgill 2003: 21].

Одну из причин такого явления сформулировал У. Вайнрайх: «в обществах с высоким уровнем социальной подвижности, где исчезли социальные диалекты как таковые, особый аристократический лексикон может служить паролем общественной элиты, но он обречен на постоянную изменчивость вследствие подражания со стороны жаждущей возвышения массы» [Вайнрайх 1979: 42].

В связи с этим «люди, не удовлетворенные в настоящий момент социальным статусом, предоставленным им как членам группы меньшинства, могут попытаться покинуть свою группу» [Свод этнографических понятий и терминов 1986: 233]. При этом переход в новую группу будет сопряжен с выбором «престижного» языка общения как принадлежности к новой социальной группе.

У. Лабов отмечает, что немаловажную роль в языковых изменениях играет престиж определенных единиц. В частности, он говорит об этапе «изменения сверху». По мнению У. Лабова, это «спорадический и нерегулярный процесс исправления измененных форм в сторону образцов, которых придерживается группа с наивысшим социальным статусом, то есть образцов, пользующихся престижем» [Лабов 1975: 225]. В двуязычной ситуации в роли такого образца может быть использован язык, обладающий престижностью, в роли единиц могут выступать этикетные выражения.

Д. Хаймс в своей статье «Два типа лингвистической относительности» также отмечает, что «функция престижа коррелирует с установкой на языковую гордость» [Хаймс 1975: 245].

Однако на портрет языковой ситуации влияет не только наличие фактора престижа, но и его отсутствие. В частности, Д. Гамперц, исследуя смешение языков хинди и пенджаби, отмечает, что «высокая степень так называемого «языкового смешения» в случае языков пиджин может быть объяснена отсутствием чувства группового престижа или податливостью общественных



норм, регулирующих ситуации, в которых применяются языки пиджин» [Гамперц 1972: 203].

Таким образом, престижность употребления одного языка по отношению к другому является немаловажным фактором, влияющим на распределение ролей языков внутри ситуации двуязычия.

Престиж в данном исследовании понимается в узком смысле – только как престиж языка L2. От престижа в данном случае будет отличаться другой фактор социального контекста – языковая лояльность.

## **2) Языковая лояльность**

Термин У. Вайнрайха «языковая лояльность» изначально подразумевал такое отношение носителей к своему языку, при котором язык обладает престижностью, а также не терпит искажений в произношении и заимствований [Weinreich 1953: 106].

На данном момент в социолингвистике языковая лояльность представляет собой «совокупность внутренних оценок членов языкового коллектива коммуникативной пригодности и престижности языка своего этноса, которая определяет степень их приверженности к данному языку. Языковая лояльность проявляется, в частности, в признании родным своего этнического языка, в выборе его в качестве языка обучения, языка общения. Языковая лояльность может изменяться во времени под воздействием социальных факторов – языковой политики, изменения демографической ситуации и пр.» [ССТ 2006: 261 – 262]. Как видно из определения, понятие языковой лояльности связано с несколькими характеристиками социального контекста: с одной стороны, с понятием престижности, с другой, – с параметром «Свой» / «Чужой».

Исходя из приведенных определений, языковая лояльность в данной работе будет пониматься, прежде всего, как престижность языка L1.

Итак, выше были рассмотрены основные теоретические аспекты двуязычной ситуации. Далее с помощью терминологического

инструментария описывается фактическое состояние языковых ситуаций на момент исследования.

## **2. 3 Описание двуязычных языковых ситуаций в контексте исследования**

### **2. 3. 1 Особенности сосуществования языков – история, тип, социальная среда**

#### **Индия**

Языковая ситуация в Индии заслуживает подробного рассмотрения с точки зрения характера взаимодействия входящих в неё языков (а конкретно, хинди и английского).

Так, если опираться на критерии Б. А. Успенского, то можно констатировать отсутствие диглоссии, так как ситуации в исследуемых странах не соответствуют приведенным выше 3-м критериям определения диглоссии.

Однако, только лишь отсутствие диглоссии не способно в полной мере отразить особенности языковой ситуации в Индии.

Как было сказано выше, на тип билингвизма оказывает влияние совокупность факторов.

Так, одной из ярких особенностей индийского общества на языковом уровне является многоязычие.

Как пишет индийский социолингвист Бхарат Сингх в книге «Язык и общество», в Индии на данный момент насчитывается 1652 языка из 5-ти языковых семей [सिंह 2002: 61].

По мнению Б. Сингха, в Индии существуют 2 типа многоязычия. Первый тип – это многоязычие языковой личности, или «индивидуальное многоязычие»<sup>2</sup> [सिंह 2002: 106].

---

<sup>2</sup> Перевод с хинди А. Соловьевой.

Второй тип – это «государственное многоязычие»<sup>3</sup> [सिंह 2002: 106], что соответствует упомянутому выше «надличностному двуязычию» Х. Клосса [Kloss 1966: 141], а также понятию «языковое разнообразие». В Индии социолингвистическая ситуация складывается таким образом, что в ней существуют оба типа многоязычия.

По мнению У. Вайнрайха, характерной особенностью языковой ситуации в Индии является неравномерное распределение районов с большим языковым разнообразием многоязычных и одноязычных областей. «В ряде районов языковое разнообразие более или менее полно компенсируется двуязычием (в городах, на Деканском полуострове, вдоль проходов в Тибет), чего нельзя сказать, например, об Ассаме, Раджастане и вообще о сельских районах, если их сравнивать с городскими. Наибольшим этот разрыв оказывается в районах, для которых характерна наибольшая степень культурной отсталости» [Вайнрайх 1972: 25 – 26]. Таким образом, помимо географического фактора, на характер двуязычия влияет также социальный фактор.

Д. Гамперц также отмечает естественность состояния языкового разнообразия для индийской языковой ситуации, видя в этом проявление признаков «культуры Востока». Он пишет, что «в противоположность западному обществу, где один языковой код или система тесно связанных друг с другом стилей, образующих то, что принято называть одним и тем же языком, обслуживает все возможные ситуации повседневной жизни, для множественных сообществ городов Востока характерно различие языковых кодов. Многоязычие является там неотъемлемой частью общественной жизни и необходимо для полноценного участия в ней» [Гамперц 1972: 192].

В такой сложной языковой ситуации в Индии возникает необходимость поиска языка-посредника. Кроме того, необходимость выбора единого языка

---

<sup>3</sup> Перевод с хинди А. Соловьевой.

общения продиктована также общим историческим и культурным пространством.

Ситуация выбора универсального языка общения осложнена здесь еще и тем, что зачастую непросто провести границу между одноязычием и двуязычием. При формальном одноязычии носители хинди также могут использовать английскую лексику вместо традиционной индийской, что не является двуязычием как таковым [Vali и др. 2014: 116 – 126].

На роль языка-посредника в настоящее время претендуют английский и хинди. В современной Индии хинди и английский по конституции являются официальными языками, то есть юридически они равноправны [Статья 343 (1) 1950].

Исторически же языковая ситуация в Индии XX века складывалась с преимуществом английского языка над хинди в сфере официально-делового общения даже после обретения независимости. И причина этого была не только в незаконченном процессе нормализации литературного хинди. Английский язык как язык международный, по замечанию В.М.Бескровного и В. А. Чернышева, был и остается для Индии проводником в мировую культуру и науку. На английском языке в Индии выходят периодические издания. Он также изучается в школе наряду с хинди и языком штата. Существуют школы, где обучение проводится полностью на английском языке. «Для учащихся таких школ... английский является и родным, и функционально первым языком» [Чернышев 1998: 135].

Стоит отметить также, что такая значительная роль английского языка в Индии не могла не повлиять на сам английский язык. «Английскому языку в Индии живется привольно. Уход англичан (из страны) не оказал на него никакого воздействия, и в нем не заметно ни малейшего признака ослабления (его позиций)» [Chatterjee 1976: 171]. Именно поэтому современный индийский вариант английского языка малопонятен носителям других вариантов и диалектов.

Необходимо, однако, признать, что в Индии число носителей только английского языка ничтожно мало по сравнению с количеством владеющих английским и еще каким-нибудь индийским языком [Бахри 1966: 62]. Одной из причин этого является вышеуказанное одноязычие при многоязычии на государственном уровне. К. К. Чаттерджи, как У. Вайнрайх и Б. Сингх, также отмечает, что «трудности в общении возникают не столько из-за языкового разнообразия, сколько из-за индивидуального одноязычия» [Chatterjee 1976: 171].

Ещё одна особенность индийской языковой ситуации, связанная с популярностью английского языка, – языковая мода. Причиной такой популярности английского языка стал ряд общественных, культурных и исторических факторов, сформировавших у индийцев стереотип об англоговорящих. Английский язык продолжает ассоциироваться в сознании носителей хинди с языком элитарной культуры, языком города, языком, дающим право на общение в кругу интеллигенции. Стереотипные представления существуют в представлении об английской культуре как эталоне поведения светского и образованного человека, занимающего высокое социальное положение.

Изменение структуры общества после обретения независимости в 1947 году, поиск путей обогащения словаря, а также попытка найти эффективное средство общения в ситуации многоязычия в условиях конкуренции с малодоступным для понимания санскритизированным хинди привели к тому, что английский язык стал завоевывать все большую популярность в независимой Индии в середине XX века.

Однако индийская социолингвистическая ситуация – сложный комплекс различных социолингвистических условий, где фактор многоязычия – только одно из проявлений национального и культурного разнообразия. В связи с этим мы считаем необходимым обратиться к другим факторам, способным влиять на языковой выбор говорящих. Одним из таких факторов является социальная стратификация, а именно деление индийского

многонационального и многоязыкового общества на социальные классы, или касты, о чем говорилось ранее в связи с социологическим аспектом исследования.

Дж. Фишман на момент 1967 года предполагал, что невозможность выйти за пределы касты приводит к ситуации диглоссии (предполагается неклассическое широкое понимание диглоссии) без билингвизма между высшими и низшими кастами в Индии, однако он не уточняет, о каких именно языках идёт речь [Fishman 1967: 34]. Однако, логично предположить, что даже в отсутствие диглоссии стратификация общества может иметь тенденцию к стратификации языка/языков внутри такого общества.

Таким образом, на современном этапе развития индийского общества такое внимание к социальной стратификации нашло свое проявление в языке, хотя в нашем случае мы не можем говорить об особом наборе этикетных выражений, напрямую зависящих от кастовой принадлежности. Скорее речь идет об опосредованном влиянии касты на язык, так как каста определяет род занятий говорящего, его социальный статус, то есть место говорящего в социуме. Это также может найти отражение в выработке собственного языка-кода, использующегося членами высших каст для общения между собой. Роль такого языка-посредника в Индии часто берет на себя английский язык. Все это не исключает также общения на хинди вне официальных ситуаций.

Существует также множество других факторов социального контекста, отвечающих за языковой выбор. Это, например, фактор престижа, языковая лояльность, уровень образования, индивидуальные интенции говорящего, приятие или неприятие говорящим своего социального статуса и т. д. Часть из них будет рассмотрена далее.

Таким образом, в Индии в исследуемом регионе мы имеем дело с англо-хинди билингвизмом, существующим в условиях языкового разнообразия, или «надличностного билингвизма». Ожидается также большее разделение функций для единиц разных языков, в том числе для этикетных выражений.

## **Каталония**

Взаимодействие между испанским и каталанским языками имеет достаточно длительную историю. Как пишет каталонская исследовательница М. Галиндо, активная фаза такого взаимодействия начинается в 1469 году, когда «династическое объединение с родом Каstellла (1469) поспособствовало активному распространению испанского языка на каталонских землях» [Galindo i Solé 2006: 64].

В XVIII веке Каталония и другие каталоноговорящие области, например, Валенсия и Балеарские острова, подверглись политическому давлению, направленному на сокращение использования каталанского языка. Испанский постепенно стал языком административного управления, культуры и науки.

По мнению М. Галиндо, XIX-XX века были тяжелым временем для развития каталанского языка из-за взаимодействия с испанским. Каталонский вытеснялся в период диктатуры Примо де Ривера (1923-1931). После короткого периода 2-ой Республики, когда каталанский язык получил официальный статус наравне с испанским, Испания вступила в эпоху франкизма и преобладания испанского языка во всех сферах жизни.

М. Галиндо [Galindo i Solé 2006: 65 – 66] отмечает также, что после диктатуры Франко, в период перехода Испании к демократии и в начале XXI века начинается преподавание на каталанском языке. Этот язык получает официальный статус и проникает во все сферы, обслуживавшиеся ранее исключительно испанским. Процент обучающихся на каталанском в каталоноговорящих областях неуклонно возрастает к концу XX века. Таким образом, «начиная с 1993 года Правительство Каталонии (Женералитат) перешло на школьную образовательную языковую модель, при которой языком обучения стал каталанский» [Galindo i Solé 2006: 65 – 66].

Х. Клосс на момент 1966 года относил каталанскую ситуацию к типу билингвизма, при котором правительство и одна часть населения одноязычны, вторая часть общества – билингвы [Kloss 1966: 141].

Если обратиться к юридическому статусу каталанского языка на момент исследования, то обнаружится, что, согласно Каталонскому Статуту (в редакции 2006 года), каталанский – официальный язык Каталонии, наравне с испанским. При этом каталанскому отдается предпочтение в сфере административного управления и образования [Статья 6 (2) 2013]. Таким образом, сфера использования, а, следовательно, и влияния регионального языка в Каталонии на законодательном уровне выше, чем испанского языка.

В то же время Конституция Испании от 1978 года гласит, что испанский язык – официальный язык Испании на всей ее территории, в то время как региональные языки являются официальными только в автономиях [Статья 3 (1), (2) 1978].

Относительно фактической ситуации С. Перпиньян пишет, что значимость языков в Каталонии варьируется от «доминирующей роли одного языка и пассивной роли второго до более сбалансированного билингвизма» [Perpiñán 2018: 1].

Таким образом, на основании всего вышесказанного в Каталонии также можно констатировать ситуацию двуязычия.

### **2. 3. 2 Соотношение L1 и L2**

#### **Индия**

Прежде чем перейти к обсуждению функциональной значимости каждого из языков в исследуемом регионе Индии, необходимо определить, что будет пониматься под термином «хинди», так как до сих пор не все ученые придерживаются единого мнения по этому вопросу.

Так, не всегда ясно, где проходит граница между формально разными языками – хинди и урду.

Сложность разграничения хинди и урду заключается в том, что несмотря на то, что эти языки упомянуты в индийской конституции как разные, в современной индологии до сих пор не существует единого мнения о статусе ЭТИХ ЯЗЫКОВ.



В. А. Чернышев в книге «Хинди в современной Индии» приводит несколько пониманий.

В первом, широком, понимании хинди включает в себя «все генетически родственные языковые образования, бытующие в данном ареале» [Чернышев 1998: 24].

Второе понимание хинди охватывает лишь те диалекты хинди, которые входят в группы пачханха и пурби.

Третье понимание, которое является наиболее распространенным среди индологов, объединяет под понятием «хинди» собственно хинди, а также урду, кхари боли и каурави.

Четвертое понимание включает в себя только каурави – язык городской среды.

Пятое понимание является наиболее узким. Оно признает только хинди, не признавая урду литературной формой хинди.

Сам В. А. Чернышев понимает под хинди «такое языковое образование, которое, имея две литературные формы, или стиля, – литературный хинди и литературный урду – развилось на основе единого разговорного языка – городского просторечия «кхари боли» (или «хиндустани»), сложившегося на базе диалекта, распространенного в области Дели – Мератха» [Чернышев 1998: 31].

Традиция разделения хинди и урду возникает ещё в XIX веке. Хотя число носителей урду меньше, чем носителей хинди, для индийских мусульман и пакистанцев урду стал показателем их религиозной обособленности. В то время как шел процесс осознания носителями урду себя как единой языковой общности, параллельно шло территориальное размежевание между хинди и урду. Соперничество между языками постепенно нарастало и продолжается до сих пор. Как отмечает в своем исследовании В. А. Чернышев, «процесс локализации урду продолжается, ибо хинди последовательно ограничивал в прошлом и ограничивает теперь

территориальные и функциональные рамки употребления урду» [Чернышев 1998: 31].

П. А. Баранников, широко освещая проблему разграничения хинди и урду, приходит к выводу, что это два литературных языка, происходящих, однако, из одного «кхариболийского корня» [Баранников 1984: 36]. Он также подчеркивает, что два литературных языка на территории Индии используются представителями одной нации [Баранников 1984: 37]. При этом для хинди характерна привязка к определенному территориальному ареалу и система диалектов, что нехарактерно для урду [Баранников 1984: 38]. Таким образом, П. А. Баранников, в отличие от В. А. Чернышева, вообще отказывает урду в территориальной привязке.

Мы считаем, что тонкости разграничения хинди и урду имеют большое значение, когда речь идет о литературных стилях. В данном исследовании рассматривается язык каждодневного общения, в котором встречаются выражения не только из разных стилей, но и из разных языков. На основании изучения только этикетных выражений мы не можем делать вывод о том, являются ли хинди и урду разными языками или стилями одного языка. Однако функциональная нагрузка разных выражений будет разной в зависимости от того, к какой религиозной группе причисляет себя говорящий, а также с какой группой он соотносит адресата.

Что же касается последователей сикхизма, то их сообщество в данном регионе в данный момент является не менее значимым, чем сообщество мусульман. В языковом плане пенджабцы-сикхи также являются обособленными от индуистов, однако в этом случае речь уже идет не о двух литературных разновидностях одного языка, но о разных, хотя и родственных, языках, хинди и пенджаби. Мы не будем останавливаться на особенностях взаимодействия этих языков, констатируя, однако, наличие такого взаимодействия. Об этом подробнее написано в статье Д. Гамперца «Переключение кодов хинди-пенджаби в Дели» [Gumperz 1962: 1115 – 1124]. Однако результаты этого взаимодействия влияют на состав этикетных

формул, употребляемых говорящими в Северной Индии, особенно в городах с большим количеством пенджабцев, таких как Нью Дели. Кроме того, в исследуемом регионе проживают билингвы хинди-пенджаби, владеющие также английским языком.

По данным современных исследований, хинди преподается в начальной и средней школе как первый в штатах Дели и Уттар Прадеш (только в средней, так как нет данных о начальной). Английский преподается как второй язык [Meganathan 2011: 15, 17].

Таким образом, можно заключить, что, несмотря на все трудности определения хинди и соседствующих с ним языков, этот язык будет выполнять функцию L1, а английский язык – L2.

### **Каталония**

В Каталонии на официальном уровне нет понятия «родной язык», есть понятие «язык обихода» (“usual language”) [Huguet 2006: 18].

По сведениям института статистики Каталонии, почти 95% жителей Каталонии понимают каталанский, 75% могут на нём изъясняться и 46% могут писать по-каталански, и их количество продолжает увеличиваться. Наибольший процент каталаноговорящих наблюдается среди школьников, обучающихся на каталанском языке [Huguet 2006: 17].

С. Перпиньян также приводит статистику, согласно которой из 7 миллионов жителей Каталонии только 31% считает каталонский родным языком, в то время как испанский – родной язык для 55% населения региона. Однако, 65% признают, что пользуются обоими языками ежедневно [Perpiñán 2018: 1].

При этом исследования показывают, что уровень владения испанским не падает при обучении на каталанском [Huguet 2006: 23].

В ходе изучения данной языковой ситуации исследователями было также установлено, что социальные факторы оказывают разную степень влияния на владение каждым из языков. Так, на знание каталанского влияет социопрофессиональный уровень семьи, язык общения в семье и степень

представленности каталанского языка в школе. На владение испанским влияет только социопрофессиональный уровень семьи [Annau, Bell и др. 1994].

Таким образом, можно предположить, что для определенной части каталонского населения каталанский является функционально первым языком (L1). При этом не все жители Каталонии относятся к этой категории. Однако, по нашему мнению, целесообразно рассматривать именно эту категорию каталонцев в рамках изучения билингвизма в Каталонии.

Испанский для таких носителей является функционально вторым языком (L2). Далее представляется важным отметить типы смешения языков, характерные для исследуемых регионов.

### **2. 3. 3 Типы смешения в двуязычном контексте изучаемых регионов**

#### **Индия**

Современные исследования также констатируют наличие смешанного контекста в индийской ситуации. Смешение хинди и английского является частью общей тенденции смешения, характерной для индийских языков (пенджаби, бенгали) [Das; Gambak 2014: 378].

Д. Гамперц, исследуя смешение языков хинди и пенджаби, отметил, что в Северной Индии наблюдается высокий уровень языкового смешения, который, по его мнению, «может быть объяснен отсутствием чувства группового престижа или податливостью общественных норм» [Gumperz 1962: 205 – 217].

Как отмечают исследователи, для текущей ситуации неформального общения с использованием хинди и английского характерны оба типа смешения – кодовый смешение и кодовое переключение, а также заимствования английских слов в текст на хинди. По данным исследования языка индийских социальных сетей, смешение происходит как с контекстами на хинди, так и с английскими контекстами, однако характер смешения

несколько отличается: в 23,7% случаев это вкрапления английского во фразы на хинди, и только в 7,2% – хинди в английские фразы [Vali и др. 2014: 119].

Кроме того, существует также проблема разграничения кода смешения от заимствований. Такая проблема актуальна как для индийского региона, так и для Каталонии. Группа исследователей хинди-английского языкового взаимодействия отмечает, что в индийских масс-медиа наблюдается смешение языков, при этом английские слова чаще встречаются в индийском контексте, чем наоборот [Vali и др. 2014: 119]. Вместе с этим очень важно, что английские выражения, согласно данному исследованию, используются чаще для начала и завершения фраз, что означает, что они могут выполнять функции этикетных выражений, такие как установление и прерывание контакта.

Вышеупомянутые исследователи также отмечают, что код смешения и заимствования могут нести разную социолингвистическую нагрузку. В частности, Поплак и Дион [Vali и др. 2014: 119], описывая англо-французский код смешения, указывают на то, что использование другого языка может быть обусловлено социолингвистическими интенциями говорящего в определенных случаях, в других же нет. Развивая эту мысль, группа исследователей приходит к выводу, что такая зависимость тем выше, чем меньше слово интегрировано в язык. Иными словами, заимствования по этой теории будут менее социально нагружены, чем слова кода смешения.

Таким образом, исходя из вышесказанного можно констатировать наличие в исследуемом индийском регионе обоих типов смешения, функции которых предстоит объяснить, исходя из социальной значимости такого типа функционирования языков.

### **Каталония**

В Каталонии также удастся обнаружить признаки двух типов смешения. К. Вулард указывает на наличие кода переключения как на фонетическом, так и на грамматико-синтаксическом уровне [Woolard 1998: 53 – 75].

Код смешения также можно обнаружить в Каталонии, при этом два типа смешения могут рассматриваться исследователями данной языковой ситуации в рамках одного явления [Millán 2020: 298].

Также исследования в области смешения языков выделяют испанско-каталанский как особый «интерязык», характерный для речи подростков. Чистый каталанский язык в восприятии говорящих ассоциирован с речью людей старшего поколения, молодые люди говорят на смеси [Ramspott и др. 2011: 119]. Кроме того, на данный момент смешение языков не воспринимается как свидетельство незнания каталанского языка и неграмотная речь, но как «способ выражения языкового выбора индивида в определенном контексте, увеличивает значимость передаваемых им социальных смыслов» [Millán 2020: 300].

### **2. 3. 4 Роль социальных факторов престижа и языковой лояльности в ситуациях двуязычия**

#### **Индия**

Престиж является важным социальным фактором в индийском языковом сообществе. Так, английский считается более престижным языком по сравнению с разговорным хинди, потому что свидетельствует о принадлежности говорящего к высшим социальным слоям. Английский язык, по мнению некоторых исследователей, разделил индийский регион на элиту и обычных людей [Hossain, Tollefson 2007], [Mohanty 2006]. Кроме того, английский язык стал необходимым условием для получения образования, а вместе с ним и права вхождения в общественную элиту [Haidar, Fang 2019: 4].

Однако английский – не единственный престижный язык в современной Индии. Индийцы Северной Индии с особым уважением относятся к т.н. «шуддх хинди» (или, «правильный хинди» - пер. авт.) [LaDousa 2004: 638]. Это литературный стиль хинди, которому специально обучают в вузах и который считается языковым эталоном, на нем стараются писать газеты и документы. Этот язык отличается большим количеством санскритской лексики, что делает

его малопонятным для основной массы населения. Кроме того, сфера употребления этого стиля ограничена сферой письменной речи и некоторых устных форм официального общения, не охватывая при этом литературных произведений, написанных на разговорном хинди или даже на его диалектах, а также на урду, транслитерированном на хинди.

Таким образом, индийские студенты в Северной Индии имеют в языковом репертуаре разговорную форму хинди или его диалект (авадхи, кхари боли и т. д.), иногда местный язык (харьянви, пенджаби и т. д.), а также английский. При этом, эти языки неравноценны по уровню престижности.

Основным же источником пропаганды престижа английского языка в Индии нам видятся средства массовой информации, открывающие доступ к «престижному» языку и сопряженным с ним культурным ценностям практически всем слоям населения. Именно в доступности недостижимых ранее ценностей и скрыта, по нашему мнению, причина широкого распространения смешения английского и хинди и отсутствия такового в большинстве языков Индии, равных друг другу по параметру престижности.

Б. Качру выделяет три типа лояльности в Индии, каждый из которых связан с разными языками в зависимости от аспекта жизни индийцев: если речь идёт о религии, то это арабский или санскрит, для поиска работы подходит английский, а хинди ассоциирован с чувством национальной идентичности [Kachru 1977: 19].

Последний тип лояльности, как кажется, больше всего подходит под определение языковой лояльности. Однако, уровень ее ситуативно ограничен.

Таким образом, можно выделить, по крайней мере, две причины, существенные для понимания принципов языкового выбора при двуязычии:

- 1) Стремление создать пароль общественной элиты.
- 2) Ситуативно ограниченный уровень языковой лояльности.

### **Каталония**

Исследования показывают, что языковая лояльность к каталанскому языку существует, но ее уровень колеблется. Несмотря на все возрастающую

значимость каталанского в современном обществе и усилия государства по его продвижению в каталанских школах, мнение говорящих о своем языке разнится. Так, по материалам опросов, проведенных среди каталонцев по поводу роли каталанского в их жизни, они, с одной стороны, называют каталанский «популярным» и «приемлемым со стороны языкового сообщества», но, с другой, не считают его абсолютно необходимым для чтения, воспитания детей, получения работы и просто проживания в Каталонии [Nuguet 2006: 28]. Таким образом, несмотря на всё возрастающую популярность каталанского, испанский на данный момент все еще сохраняет свою престижность для говорящих в Каталонии.

Вместе с тем язык в Каталонии несет на себе политическую нагрузку. Язык выступает в качестве объединяющего фактора для сторонников идеи независимой Каталонии. Такие взгляды, популярные среди каталонской молодежи, могут приводить к его использованию не только как средства коммуникации, но как символа, языка-кода для этнической группы с определенными политическими взглядами. Например, лозунги протестов против наплыва туристов в Барселоне в 2014 году были написаны жителями Барселонеты на каталанском языке.

#### **2. 4 Сравнение индийской и каталонской ситуаций двуязычия**

Двуязычие в Каталонии и Индии сформировалось и существует в разных условиях. В Индии – в условиях многоязычия и языкового разнообразия. В Каталонии только в форме билингвизма.

Роли языков в Индии также более четко разделены по функциям, чем в Каталонии: язык официально-делового общения ассоциирован с L2. В Каталонии распределение функций языков находится в процессе своего формирования.

Ситуации в Индии и Каталонии объединяет также то, что языки L2 выполняют роль языков-посредников при общении с жителями других регионов страны.



Сходно также наличие разных типов смещения внутри системы «интерязыка», а также тот факт, что в сфере повседневного общения используется смесь языков, что является нормой.

В Индии социальная стратификация до сих пор имеет важное значение для общества. В Каталонии на первый план выступают не вопросы социального расслоения, а проблема национальной самоидентификации, которая в свою очередь связана с политической самоидентификацией и отношением каталонцев к вероятному отделению от Испании.

Поэтому, если сравнивать ситуации двуязычия по уровню языковой лояльности, необходимо признать, что ни в одном из регионов он не абсолютен. В Каталонии лояльность к каталанскому относительно L2 поддерживается политически. В Индии английский язык не претендует на национально детерминированную нишу, занятую хинди, поэтому факт языковой лояльности к хинди теоретически не способен в такой же мере, как в Каталонии, влиять на выбор английских или индийских языковых единиц. Таким образом, в Индии престиж и языковая лояльность распределены между английским и хинди, и эти факторы не вступают в противоречие. В Каталонии престиж испанского сталкивается с языковой лояльностью к каталанскому в политической сфере.

Общим в регионах является также то, что не все билингвы признают оба языка родными и функционально первыми, однако большая часть из них пользуется обоими языками в повседневной жизни.

### **Часть 3. Этикетные выражения**

В данной части посвящена этикетным выражениям и их роли как в системе языка в целом, так и в конкретных языковых ситуациях Индии и Каталонии.

В первом разделе описывается место этикетных выражений в языковой системе, рассматриваются подходы к изучению данных единиц, в частности, функциональный подход, а также дается классификация этикетных выражений.

Во втором разделе этикетные выражения анализируются как часть билингвальной языковой ситуации. Подробно рассматриваются особенности данных языковых единиц в изучаемых регионах.

#### **3. 1 Этикетные выражения: место и функции в системе языка**

Как уже было сказано во введении, этикетные выражения (здесь и далее для этикетных выражений может быть использована аббревиатура ЭВ) представляются подходящим материалом для исследования влияния социальных факторов на языковой выбор при двуязычии.

Исследовательница речевого этикета хинди С. Толиби предполагает, что «в речевом этикете социальность проявляется более ярко, чем собственно в общении, так как общество предписывает своим членам языковые ритуализированные формулы для установления и поддержания контакта» [Толиби 2012: 223]. Иными словами, языковая принадлежность этикетных выражений выступает планом выражения для социальных факторов.

Л. П. Якубинский называл этикетом «шаблонные фразы». Об этикете он писал следующее: «говорение в связи с определенными шаблонами быта влечет образование целых шаблонных фраз, как бы прикрепленных к данным бытовым положениям и шаблонным темам разговора» [Якубинский 1986: 48]

Современное понимание термина «речевой этикет» в отечественной лингвистической традиции принадлежит В. Г. Костомарову, опубликовавшему в 1967 г. статью под названием «Русский речевой этикет»

[Костомаров 1967: 56 – 62]. И хотя в самой статье В. Г. Костомаров не дает определения этому термину, он приводит много примеров употребления русских этикетных выражений.

Этикетные выражения как класс единиц языка обладают уникальным набором характеристик.

С грамматической точки зрения это междометия в ряду других междометий [Кручинина 1997: 290]. Так, «междометия, несмотря на определенную корреляцию с другими языковыми классами, представляют собой некую особую закрытую систему» [Стаценко 2011: 46], что позволяет некоторым исследователям относить их к «периферии собственно языковых знаков» [Виноградов 1954: 3].

На синтаксическом уровне языка междометия также отличаются от других частей речи, так как они синтаксически автономны [Шкапенко 2017: 42]. Таким образом, исследование несовпадения языка ЭВ и языка контекста можно считать закономерным результатом выявленной синтаксической автономности междометий в целом и ЭВ в частности.

Однако, внутри своего класса этикетные междометия отличны от всех остальных междометий с точки зрения функции, так как они связаны с установлением, поддержанием коммуникации, ориентацией на социальную и этническую принадлежности адресата и могут не нести эмоциональную окраску вопреки тому, что, исходя из определения междометий [Кручинина, 1997: 290], это является их основной функцией. Кроме того, использование эмотивных междометий носит спонтанный и факультативный характер, в то время как этикетные междометия – необходимый элемент коммуникативной стратегии, и неиспользование их может привести к коммуникативной неудаче.

Кроме того, этикетные формулы всегда включены в социологический и культурологический контекст: для их правильного использования от коммуниканта требуется знание социального статуса собеседника, а также осознание своего социального статуса и положение его относительно статуса

собеседника, а также учет других факторов и параметров социального контекста.

При неоспоримости зависимости этих единиц от социального контекста они в меньшей степени, чем все остальные единицы языка, связаны с языковым контекстом грамматически на уровне синтагматики.

Таким образом, они отделены от общего языкового контекста и синтаксически, и лексически, и грамматически, и функционально. Однако, как предполагается в данной работе, они связаны с языковым контекстом с помощью языковой принадлежности, обусловленной, в свою очередь, социальным контекстом.

Для более глубокого понимания возможности такого рода предположений необходимо проанализировать различные существующие на данный момент подходы к пониманию роли этикетных выражений как особого типа единиц языка.

### **3. 1. 1 Классификация подходов к изучению этикетных выражений в лингвистике**

Этикет представляет собой часть социальной нормы и является вербальным воплощением категории вежливости. Этикет проявляется в речи через этикетные формулы, выражения, или формулы вежливости.

Определение термина «этикетные выражения» зависит от подхода к изучению данных языковых единиц.

#### **Прагматический подход: этикет как часть категории вежливости**

В прагматике ЭВ рассматриваются как часть особой внеязыковой категории – категории вежливости. Такого подхода придерживаются В. М. Алпатов [Алпатов 2008], Ф. Барджела-Кьяппини, Р. Дж. Уоттс, Г. Еелен.

Т. В. Ларина предлагает понимать вежливость как «национально-специфическую коммуникативную категорию, содержанием которой является

система ритуализованных стратегий коммуникативного поведения (языкового и неязыкового), направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соблюдение общественно-принятых норм при интеракциональной коммуникации (установлении, поддержании и завершении межличностного контакта) и определяющих выбор наиболее оптимальных коммуникативных средств» [Ларина 2003: 18].

Несмотря на то, что представления о вежливом и невежливом коммуникативном поведении целиком и полностью зависят от конкретной культуры, многие ученые выступают за универсальность этой категории [Браун; Левинсон 1987], [Ларина 2003: 9].

Т. В. Ларина предлагает разделять понятия «вежливость» и «этикет» [Ларина 2003: 21]. Исследовательница считает, что «этикет – это внешнее проявление вежливости» [Ларина 2003: 22].

Преимуществом данного подхода является опора на связь языковых единиц с внеязыковой действительностью, а также ориентация на контекст, а именно – на адресата, что непосредственно связано с задачами исследования по анализу языкового выбора при разных типах адресата.

Таким образом в контексте социолингвистического исследования представляет интерес понимание вежливости, прежде всего, как социальной нормы, этической и прагматической категории и оценки статуса человека.

Рассмотрение ЭВ в рамках прагматического подхода, в частности, плана выражения категории вежливости, также позволяет исследовать данные единицы как часть универсальной языковой категории, без чего невозможен сопоставительный анализ, являющийся одной из целей исследования.

### **Социолингвистический подход**

С прагматическим тесно связан социолингвистический подход, который позволяет воспринимать ЭВ не только как единицы языкового, но и как значимые элементы социолингвистического контекста. Их использование необходимо для успешной коммуникации.

Таким образом речевой этикет имеет также непосредственную связь с социальным устройством общества, в нем отражаются как иерархическая структура социума, так и культурные особенности. О социальной маркированности единиц речевого этикета говорит А. А. Гребенева [Гребенева 2006].

В контексте социолингвистического подхода, в частности, учета социальных факторов при анализе выбора языковой единицы, А. А. Зубарева предложила метод исследования речевого этикета, учитывающий социальный контекст. А. А. Зубарева считает, что исследование в области речевого этикета должно быть ситуативно обусловленным и проводиться с учетом социолингвистических характеристик участников коммуникации. [Зубарева 2007: 23]. Хочется заметить, что важно также учитывать языковую ситуацию в целом, так как набор языковых единиц определяется той языковой средой, в которой существуют говорящие.

О социальной природе этикетных формул пишет также исследовательница этикета пакистанского урду С. Толиби – «формулы речевого этикета зависят от таких социальных факторов, как: ситуация общения, пол, возраст, социальный статус, характер личных и родственных отношений, степень образованности общающихся...» [Толиби 1996: 26]. Таким образом, изучение этикетных формул дает нам ключ к пониманию социальной обусловленности языковых процессов.

С. Толиби на примере урду выявляет связь между возрастом и изменениями в этикетных формулах. Она пишет, что «нормы речевого этикета заметно меняются в зависимости от принадлежности коммуникантов к различным возрастным группам. Если старшее поколение пакистанцев традиционно и консервативно, то молодежь склонна к новациям. Ей присуще смешанное употребление при коммуникации языков урду и английского» [Толиби 1996: 143]. Это замечание крайне важно для исследования, так как иллюстрирует социальную природу языковых изменений на примере урду, языка, наиболее близкого к хинди и имеющего с ним одну грамматическую

систему. Данное замечание также говорит о возможности проведения анализа в рамках социолингвистического подхода для исследования влияния социальных факторов на выбор ЭВ в билингвальных языковых ситуациях.

Исследования в области коммуникации американской исследовательницы-социолингвиста С. М. Эрвин-Трипп сближают социолингвистический и функциональный подходы. Она выделяет 6 функций речевого общения в рамках понятия «этикет»:

1. Обращения с просьбой дать какие-либо вещи, оказать услугу, сообщить информацию.
2. Обращения общего характера при разговоре в обществе.
3. Предложение какой-либо информации или каких-нибудь толкований.
4. Экспрессивные монологи.
5. Стандартизированные речевые стереотипы.
6. Разговоры «избегания» [Эрвин-Трипп 1975: 357 – 358].

Для нашего исследования наибольший интерес представляет 5-й пункт из этой классификации – стандартизированные речевые стереотипы, или речевой этикет.

Таким образом, для С. М. Эрвин-Трипп [Эрвин-Трипп 1975: 357 – 358] речевой этикет – это частное проявление общего понятия этикета. Под этикетом понимается «совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежды)» [Эрвин-Трипп 1975: 357 – 358].

### **Функциональных подход**

Функциональный подход позволяет определить назначение этикетных выражений в языке, отделить их функции от функций других выражений и, таким образом, исследовать как отдельную категорию. Другие подходы к

изучению языковых единиц не позволяют сделать это так, как функциональный.

Чтобы говорить о функциях этикетных выражений, необходимо рассмотреть функции языка.

Р. О. Якобсон в своей работе «Лингвистика и поэтика», опираясь на классификацию К. Бюлера [Бюлер 2000: 36 – 39], выделявшего 3 функции языка: эмотивную, конативную и референтивную, выделяет шесть языковых функций: коммуникативную (референтивную), апеллятивную, поэтическую, экспрессивную, фатическую и метаязыковую.

В современной отечественной социалингвистике выделяются 3 основных подхода к определению функций языка.

Во-первых, существует разделение на базовые и вторичные функции, в ряду которых встречаются такие функции как когнитивная, коммуникативная, частная коммуникативная, поэтическая итд. [ССТ 2006: 235]

Во-вторых, выделяется также этносоциальная функция – «роль, выполняемая этническим языком (или только его литературной формой) в этнических сообществах разного типа».

В-третьих, как отдельная функция рассматривается группа общественных (социальных) функций, связанных с «использованием языка как средства общения в разных коммуникативных сферах, обусловленных спецификой различных сфер человеческой деятельности» [ССТ 2006: 235]

Как особая функция в социалингвистике также иногда выделяется «престижная функция языка». По определению словаря социалингвистических терминов, она «определяется, с одной стороны, наиболее высокой социальной оценкой стандартного (литературного) языка по сравнению с другими формами существования языка, с другой, – самооценкой носителей данного языка и его оценкой носителями других языков, причем самооценка и оценка извне могут совпадать или не совпадать». [ССТ 2006: 172]



Р. О. Якобсон делает вывод, что одна из основных функций этикета в любом языке – фатическая. По мнению Р. О. Якобсона, «фатическая функция, осуществляется посредством обмена ритуальными формулами или даже целыми диалогами, единственная цель которых – поддержание коммуникации» [Jakobson 1960: 67]. Основное назначение сообщений, обладающих этой функцией – «установить, продолжить или прервать коммуникацию, проверить, работает ли канал связи <...>, привлечь внимание собеседника или убедиться, что он слушает внимательно» [Jakobson 1960: 67]. Фатическая функция также может пониматься как функция общественного взаимодействия [Crystal 1987: 11].

Такая разновидность ЭВ, как обращение, обладает выделенной К. Бюлером конативной функцией. Как пишет Р. О. Якобсон, основной характеристикой конативной функции является ориентация на адресата [Jakobson 1960: 67], без чего невозможна успешная коммуникация посредством использования этикетных выражений.

Также можно отнести к функциям ЭВ этносоциальную, общественную и престижную функцию, так как данный тип языковых единиц, как было сказано ранее, непосредственно связан с социальным контекстом.

Кроме того, в контексте исследования билингвальной языковой ситуации представляется логичным выделить функцию выбора языка. Под выбором языка в данном случае понимается маркирование единиц по признаку отнесения к определенному языку путем переключения между двумя языками в двуязычной языковой ситуации.

Выделение такого количества функций у этикетных выражений говорит в пользу их особой функциональной роли в языке.

Таким образом, специфика исследования предполагает выработку собственного подхода на основании объединения нескольких подходов к изучению этикетных выражений.

Наиболее соответствующими целям исследования являются функциональный, социолингвистический, сопоставительный и прагматический подходы.

Функциональный подход позволяет рассматривать влияние факторов на языковой выбор детально и системно.

Социолингвистический и прагматический подходы позволяют оценить погруженность ЭВ в социальный и языковой контексты.

Сопоставительный подход позволяет сравнивать ситуации использования ЭВ в разных регионах.

### **3. 2 Классификация этикетных выражений**

Деление единиц речевого этикета на группы по тематическому принципу, то есть на «Приветствие», «Прощание», «Обращение» и т. д. отражено в работах В. Г. Костомарова [Костомаров 1967], в дальнейшем также в исследованиях Н. И. Формановской.

В. Г. Костомаров предпринимает попытку классифицировать этикетные выражения по типу ситуаций. Он приводит в качестве примера такие группы, как «Приветствие», «Прощание», «Извинение», «Благодарность» и т. д. Вводится также общее название для рассматриваемых в статье языковых единиц – «формула вежливости» [Костомаров 1967: 56 – 62].

В дальнейшем А. Г. Балакай было предложено более детальное теоретическое осмысление русского речевого этикета [Балакай 2001].

Речевой этикет также понимается как «система вербальных формул выражения вежливых отношений между людьми в процессе общения, функционирующих в силу традиции» [Трофименко 1973: 16].

Собственный подход к исследованию единиц речевого этикета был предложен Н. И. Формановской. Н. И. Формановская вводит более расширенное определение речевого этикета в работе «Русский речевой этикет: Лингвистические и методические аспекты». Под речевым этикетом в указанной работе понимаются «регулирующие правила речевого поведения,

система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [Формановская 2008: 9].

Н. И. Формановская вслед за В. Г. Костомаровым выделяет тематические группы этикетных выражений, такие как «Обращение и привлечение внимания», «Приветствие», «Знакомство», «Прощание», «Извинение», Благодарность», «Поздравление», «Пожелание», и т. д.

Н. И. Формановская также определяет область применения и сферу употребления речевого этикета. Под областью применения она понимает «этикет поведения (в его вербализованной форме), иначе говоря, обязательность вербальной (а также и невербальной, например, жестовой) представленности этикета в ситуациях обхождения друг с другом членов коллектива» [Формановская 2008: 11]. В проведенном исследовании рассматриваются главным образом вербальные этикетные формулы, хотя признаем необходимость изучения невербальных компонентов коммуникации в дальнейших исследованиях.

Сфера употребления речевого этикета в работе Н. И. Формановской обозначает конкретизацию области его применения. Сфера употребления может быть представлена как совокупность ситуаций, состоящая из тематических групп. Автор не дает полного списка тематических групп, подчеркивая его принципиальную незамкнутость.

Однако в рамках настоящей работы анализируются только тематические группы, которые оказались наиболее значимыми в контексте исследования, а именно: приветствие, прощание, извинение, благодарность, обращение.

### **3. 3 Национальные исследования речевого этикета**

Однако помимо общетеоретических работ по этикету немаловажно также отметить вклад исследователей, занимавшихся изучением национального этикета.

Как предмет самостоятельного изучения речевой этикет рассматривается в работах Т. В. Абрамовой [Абрамова 2002], И. А. Стернина [Стернин 1996], Е. И. Беляевой [Беляева 1992], В. Е. Гольдина [Гольдин 1983], М. А. Егоровой [Егорова 1995], С. В. Неверова [Неверов 1991], М. А. Кронгауза [Кронгауз 2004], Ли С. [Ли 2006], Н. Г. Тырниковой [Тырникова 2006], А. Хантер [Hunter 1994].

Сопоставительный подход к анализу этикетных выражений в разных лингвокультурах используется в работах Е. Ф. Суховой [Сухова 2001], Э. Новак [Новак 1987], И. И. Лежневой [Лежнева 2001].

#### **3. 3. 1 Индийский речевой этикет и социальный контекст**

Попытки изучения речевого этикета в хиндиязычном ареале стали предприниматься индийскими учеными после обретения Индией независимости. Это связано с общим повышенным интересом к собственной истории и языку, а также с развитием научных знаний в постколониальный период.

Исследованием индийского речевого этикета занимались Р. Р. Мехротра [Mehrotra 1971], [Mehrotra 1977], [Mehrotra 1992], Д. Н. Басу [Basu 1974], С. Толиби [Толиби 1996], [Толиби 2012] и др.

Одним из наиболее значимых ученых, занимавшихся изучением индийских этикетных выражений, стал Р. Р. Мехротра. Он не только описывал особенности единиц речевого этикета хиндиязычного ареала, но и отмечал влияние английских заимствований на традиционные формулы вежливости. Он также выявил различия в употреблении одних и тех же английских выражений в Индии и в Британии.

Р. Р. Мехротра признает отличие британского и индийского вариантов английского по степени вежливости, что также будет учитываться в исследовании, так как это необходимо для верной интерпретации исследуемого языкового материала. Несмотря на то, что в обоих вариантах употребляются одинаковые языковые единицы, степень их вежливости различна. Например, единица «Hello» будет более вежливой в Британии, чем в Индии [Mehrotra 1992: 964].

Р. Р. Мехротра подчеркивает, что в случае, когда заимствованное слово недостаточно выражает вежливые намерения говорящего, то в речи носителей хинди оно дополняется или заменяется традиционной единицей или их комбинацией. Такого рода комбинации, или гибридные формулы, были обнаружены в исследовании на этапе сбора материала (*Madam ji, Doctor sahab, Sir ji*). Часто в гибридных формулах вторым компонентом выступают уважительные частицы «जी» (Джи) или «साहब» (Сахаб) [Mehrotra 1992: 964].

О выражениях такого типа говорит также отечественная исследовательница С. Толиби. С. Толиби занимается изучением этикетных выражений в хинди и урду, в ее работах рассматриваются этикетные выражения, входящие в общий фонд этикетных выражений диалектов хиндустани. В своих исследованиях С. Толиби ссылается в том числе на работы Р. Р. Мехротры.

Она пишет: «Любопытно, что подчиненные, характеризующиеся низким уровнем образования (или чаще – отсутствием такового), при обращении к хозяину употребляют формулу обращения *Sar* (в данном случае имеется в виду англ. *Sir* – прим. автора) в комбинации с частицей вежливости *Ji* (*Sar ji*), выражая тем самым особое отношение к нему» [Толиби 1996: 45].

И С. Толиби, и Р. Р. Мехротра высказывают мнение о том, что первоначально компонент *Sahab* в качестве обращения самостоятельно употреблялся лишь по отношению к европейцам в Индии (и, соответственно, в Пакистане). Позднее же это обращение стало частью гибридных формул,

первый компонент которых состоит из названия профессий, заимствованных из английского [Толиби 1996: 45].

Исследовательница английского этикета Т. В. Ларина, в свою очередь, подчеркивает, что в английской коммуникативной культуре этикетные выражения и даже целые диалоги, связанные с проявлением интереса к собеседнику (напр. *How are you? Thank you very much*) теряют свое первоначальное значение и употребляются автоматически. Ситуации при этом не делятся по степени проявления вежливости. Такая утрата первоначального преувеличенного значения, по мнению Т. В. Лариной, связана с позитивной направленностью английской вежливости (или «вежливостью сближения»), ориентированной в большей степени на собеседника, чем на говорящего [Ларина 2003: 234 – 235].

Таким образом, очевидно, что английские этикетные формулы в Индии оказываются недостаточными для отражения всех речевых ситуаций, градация которых представляется важной в индийском обществе с его строгим социальным разделением, которому также посвящен ряд исследований.

Все это делает необходимым обнаружение закономерностей языкового выбора в исследуемом регионе Северной Индии. В Каталонии картина социального взаимодействия несколько иная.

### **3. 3. 2 Испанско-каталанский речевой этикет и социальный контекст**

Исследованиями категории вежливости в испанском языке занимались такие ученые, как А. Альварес [Álvarez Muro 2007], К. Фуэнтес [Fuentes и др. 2011], группа РАКО [RACO 2007]. Основная тенденция изучения этикета в испаноговорящих странах – определение границ категории вежливости в противопоставление невежливости. Речевой этикет здесь рассматривается как проявление степени вежливости в коммуникации.

К. Сиеболд [Siebold 2008], М. Шрадер-Книффки [Schrader-Kniffki 2006], Ф. Диас [Díaz 2003] и Д. Браво [Bravo 2008] исследуют испанскую вежливость с точки зрения прагматики и теории речевых актов.

Диана является одним из наиболее известных исследователей современных испанских (Иберийский полуостров) единиц вежливости. В своих работах она развивает идеи П. Браун и С. Левинсона [Brown, Levinson: 1987], а также затрагивает социальный аспект. И хотя подход Д. Браво опирается на прагматический аспект изучения языка, в сферу интересов исследовательницы входит и изучение зависимости между эксплицитным речевым поведением и имплицитным образом «Я» говорящего [Bravo 2008: 578 – 603].

Д. Браво также говорит о наличии определенного социального эффекта, которыми обладают формулы вежливости в испанском языке [Bravo 2008: 578 – 603].

В статье «Особенности изучения вежливости в испанских контекстах» [Bravo 2008: 578 – 603] исследовательница сравнивает употребление этикетных выражений носителями испанского и шведского языков и пытается выявить эффекты, которые приносят формулы вежливости в социальный контекст и отношения между говорящими.

В области изучения каталанских формул вежливости известно исследование Б. Монтагут и М. Мерсе [Montagut 1975], посвященное изучению средневекового каталанского этикета.

Что касается изучения современного каталанского этикета, то здесь приходится констатировать отсутствие каких-либо специализированных исследований. Именно поэтому в работе предпринимается попытка описать этикетные формулы современного каталанского языка через призму языковой ситуации и социолингвистического контекста.

## Выводы по главе 1

1. При анализе значимости социальных параметров в исследуемых регионах установлено, что в Индии возникает двойкая ситуация: при всей «чужеродности» английского языка он способен быть маркером «своего», также входящего в т.н. элиту или, наоборот, стать средством общения с «чужими» типами адресатов.

В Каталонии параметр «Свой» / «Чужой» на момент исследования нес на себе политическую нагрузку: каталанский язык так же, как английский в Индии, выступал в качестве «пароля», но не общественной элиты, а каталанского национализма: язык стал объединяющим фактором для сторонников идеи независимой Каталонии.

2. Рассмотренные характеристики исследуемых языковых ситуаций показали, что у языковых ситуаций есть ряд сходств и различий.

В частности, в Индии речь идет об англо-хинди билингвизме, существующем в условиях языкового разнообразия, или «надличностного билингвизма», что является предпосылкой для разделения функций для единиц разных языков, в том числе для этикетных выражений.

В Каталонии также можно констатировать ситуацию двуязычия, однако она обладает рядом особенностей.

Так, согласно Каталонскому Статуту, каталанский – официальный язык Каталонии, наравне с испанским. При этом каталанскому отдается предпочтение в сфере административного управления и образования [Статья 6 (2) 2013]. Таким образом, сфера использования, а, следовательно, и влияния регионального языка в Каталонии на законодательном уровне выше, чем испанского языка.

Таким образом, фактическая значимость языков в Каталонии варьируется от «доминирующей роли одного языка и пассивной роли второго до более сбалансированного билингвизма» [Перпиньян 2018].

Однако указанные особенности языковых ситуаций не влияют на возможность их сопоставления.



3. Установлено также, что каждая из групп анализируемых этикетных выражений – «Приветствие», «Прощание», «Извинение», «Благодарность», «Обращение» – может отражать связь с социальным контекстом.

## Глава 2

### Методология исследования

#### 1. Принципы выбора методов

Для исследования языкового выбора должны применяться специальные методы [Krug 2003], которые должны учитывать многие факторы, такие как социальный контекст, особенности исследуемой группы, ситуацию общения и т. д.

Для исследования социальной стороны языка применяются самые различные методы и их комбинации, общей целью которых является объяснение языковых фактов, полученных в ходе исследования.

В. И. Беликов и Л. П. Крысин выделяют следующие типы методов, используемые социолингвистами: внешнее наблюдение, включенное наблюдение, устное интервью, анкетирование и тесты [Беликов; Крысин 2001: 199 – 219].

Кроме вышеперечисленных, в качестве одного из основных в социолингвистике также используется количественный метод. Например, У. Лабов, стоявший у истоков социолингвистической методологии, являлся сторонником квантитативной парадигмы в социолингвистике [Milroy, Gordon 2003: 1].

Американский исследователь Д. Гамперц рассматривает проблему выбора метода с точки зрения исследования многоязычного языкового сообщества. Д. Гамперц выделяет два подхода к исследованию социолингвистических явлений в многоязычных обществах. Во-первых, это изучение стилей и кодов одного выбранного языка. Во-вторых, это изучение всего языкового репертуара одного языкового коллектива. Второй подход видится исследователю более интересным и продуктивным, так как «он соотносит речевое поведение носителей некоторого языка с экстралингвистическим контекстом и обещает поэтому пролить свет на связь

языковых изменений с социальными факторами» [Gumperz 1962: 205 – 217]. Данный подход, как представляется, необходим при изучении речевого поведения говорящих в двуязычной среде.

Для проведения исследования необходимо было выбрать методы, отвечающие поставленным ранее целям и задачам, а именно: описать и сопоставить языковые ситуации в Каталонии и Северной Индии; изучить возможность выбора языка с помощью анкетирования; провести сбор ЭВ на основе видеоматериалов и интерпретировать полученные результаты в контексте социальных факторов в каждом из регионов; сравнить результаты двух языковых ситуаций для установления закономерностей выбора; разработать теоретическую модель функционирования этикетных единиц в ситуации двуязычия в зависимости от социальных факторов.

Такое количество задач требовало разделения исследования на несколько этапов. Каждый этап, в свою очередь, требовал определенного метода исследований.

При этом, исходя из поставленных задач, были также сформированы общие требования к выбору методов.

Во-первых, выбранные методы должны были дать максимально точный и однозначный ответ на вышеуказанные задачи исследования на каждом из этапов.

Во-вторых, методы должны были учитывать несколько проблем.

В частности, при исследовании языковых единиц в социальном контексте возникает проблема мультифакторности.

Не все лингвисты согласны с тем, что мультифакторность теоретически можно исследовать. Например, Р. М. Фрумкина считает, что «при изучении языка мы постоянно сталкиваемся с ситуацией, когда функционирование языковых единиц зависит от столь большого числа факторов (условий), что попытка исчерпывающего описания этих факторов оказывается нереальной». [Фрумкина 1973: 156].

И хотя, вероятно, исследовать все факторы не представляется возможным, приоритетной при выборе метода была способность учесть наиболее значимые из них.

Кроме того, невозможность исследования мультифакторности не позволяет установить точное число информантов или языковых примеров, являющихся минимально необходимыми для проведения достоверного исследования. Однако, как пишет социолингвист В. Солнцев, «... (один, три, пять человек и т. д.). Мы считаем, что для науки важны и эти величины. Конечно, мы приучены уважительно относиться к массовым явлениям <...> Однако в социолингвистической науке существует понятие «индивидуальное двуязычие». ... Желательно изучать данные не только о массовых, но и об индивидуальных типах двуязычия» [Солнцев; Михальченко 2000: XXXVIII–XXXIX].

Мы согласны с такой позицией применительно к диагностическому опросу исследования, так как считаем, что интерпретация языковых фактов независимо от их количества необходима, и то количество собранных языковых данных, которое легло в основу исследования, не может быть проигнорировано. Утверждая подобное, мы исходим из идеи, выраженной выше В. Солнцевым, что использование языка не может быть случайным, независимо от количества ответов информантов и степени индивидуальности двуязычия, так как от этого напрямую зависит успех коммуникации.

Предполагается, что совокупность индивидуальных двуязычных носителей как раз и является основой для исследования массовых явлений, так как каждый носитель помимо индивидуальных языковых особенностей так или иначе демонстрирует и общие тенденции, отражающие языковые процессы, характерные для языковой ситуации в целом. Это обусловлено необходимостью быть понятым, быть «своим». Поведение «своего» должно более или менее укладываться в рамки стереотипного речевого поведения, принятого в исследуемой социовозрастной группе в данный момент времени.

Таким образом, для каждого этапа работы необходимо было подобрать собственный метод исследования. В некоторых случаях целесообразно было применить комбинацию методов, чтобы получить более полное представление о процессах, стоящих за принципом выбора языка этикетных выражений.

Далее более детально будут рассмотрены этапы исследования вместе с используемыми для них методами.

## **2. Методы в контексте исследования: обоснование и порядок применения**

Всего исследование было решено разделить на 5 этапов: сбор единиц, описание языковых ситуаций, анкетирование, анализ видеоматериалов, моделирование.

Для исследования были выбраны следующие методы:

- невключенное наблюдение
- анкетирование
- описание с элементами качественного контент-анализа
- сравнение
- теоретическое моделирование

Данные методы обладают рядом особенностей, нуждающихся в более подробном освещении.

### **2.1 Обоснование выбора методов**

#### **1) Невключенное наблюдение**

Внешнее наблюдение было избрано основным методом на этапе формирования списка этикетных единиц исследования. Метод внешнего наблюдения, в отличие от методов, связанных с анализом письменных источников и других методов, не позволяющих осуществить непосредственное наблюдение за языковым поведением говорящих в разных ситуациях, позволяет исследователю лучше понять общий социальный и культурный контекст. Это повышает объективность исследования и сужает

количество возможных интерпретаций лингвистического материала при непосредственном анализе данных.

С другой стороны, используя этот метод, исследователь может столкнуться с «парадоксом наблюдателя» [Лабов 1975: 121], когда присутствие внешнего наблюдателя может повлиять на языковой выбор говорящих. Для избежания данного парадокса был использован предложенный также У. Лабовым метод невключенного наблюдения.

Таким образом на этапе сбора данных с помощью метода внешнего невключенного наблюдения был выявлен круг ситуаций, в которых потенциально возможен языковой выбор. Далее на основании полученных данных были составлены анкета и опросный лист.

## **2) Анкетирование**

Опираясь на представления о методологии социолингвистических исследований В. И. Беликова и Л. П. Крысина, решено было использовать метод анкетирования в качестве диагностического. Целью использования данного метода было установление возможности употребления ЭВ на двух разных языках в идентичных речевых ситуациях.

В частности, такой метод используется в книге «Письменные языки мира», [ПЯМ 2000]. Также примером подобной классификации этикетных единиц по частоте на материале хинди служит исследование С. Толиби [Толиби 2012: 223 – 229], на материале русского языка – А. А. Зубаревой [Зубарева 2007].

Недостатком данного метода является тот факт, что с его помощью невозможно проверить результаты на достоверность, так как метод полностью опирается на мнение носителей. В связи с этим метод анкетирования не может использоваться как самостоятельный для установления точного соотношения использования языков при двуязычии в каждой конкретной речевой ситуации.

Также данный метод предполагает пассивный выбор единиц в искусственно созданных условиях, а не активное спонтанное использование

языка. В связи с этим он может быть использован как вспомогательный (диагностический) на этапе формирования списка единиц и ситуаций.

Путем устранения вышеприведенных недостатков является применение других методов, в частности, метода описания с элементами качественного контент-анализа.

### **3) Описание с элементами качественного контент-анализа**

Описание ситуации с ЭВ решено было основывать на описании примеров использования конкретных единиц в конкретных условиях использования. Такой способ проведения анализа данных используется для создания «насыщенного описания», метода, разработанного культурологом К. Гирцем и применяемого в культурной антропологии, этнографии и дисциплинах, связанных с изучением различных проявлений человеческой культуры, где на данном этапе исследования не могут быть применены количественные методы. К. Гирц использовал данный метод в рамках своей интерпретативной теории культуры. В отличие от «ненасыщенного», «насыщенное описание» дает объяснение описываемым фактам культуры. К. Гирц считает, что «главным в нашей работе является экспликация» [Гирц 2006: 117], что, в свою очередь, сближает цели культурологии и социалингвистики и обосновывает выбор общих методов сбора данных.

Недостатком данного метода, как представляется, является отсутствие четко определенных критериев, позволяющих получать объективные данные.

Для устранения недостатка представляется логичным привлекать метод качественного контент-анализа.

«Качественный контент-анализ, в отличие от количественного анализа, ориентирован на идеографический подход в науке и опирается на индуктивный метод получения знаний, подчеркивающий единичность изучаемых явлений, их неоднозначность и комплексность. <...> Качественный контент-анализ направлен на понимание изучаемых явлений; на анализ взаимосвязей и процессов между этими явлениями; он ориентирован

на охват всей совокупности и сложности изучаемых явлений и направлен на изучение единичных случаев» [Кирпиков 2018: 70]

Качественный контент-анализ делает анализ объективным и точным за счет создания метаязыка. Описание с использованием метаязыка необходимо, во-первых, для категоризации описываемых явлений, во-вторых, – для сравнения этих явлений в двух ситуациях двуязычия. В связи с этим в работе было необходимо создать собственный метаязык.

Также данный метод позволяет изучать единицы как в связи с языковым, так и с социальным контекстом. Это дает возможность сравнить две различные ситуации двуязычия, так как формирует единые правила описания и экспликации с опорой на элементы языкового контекста, а также факторы и параметры социального контекста.

#### **4) Сравнение**

Логическим продолжением обобщения результатов качественного контент-анализа предыдущего этапа стало сравнение данных двух регионов.

Сравнение позволяет найти сходства и различия языковых ситуаций и в результате закладывает базу для построения теоретических моделей.

Общенаучный метод сравнения на современном этапе развития языковых исследований используется в сопоставительном языкознании, «лингвистическом направлении, призванном изучить одноимённые языковые микросистемы (поля) в разных языках. Изучению подвергаются любые языки, как родственные, так и не родственные» [Стернин; Стернина 2015: 62].

«Цель сопоставительного исследования – обнаружение сходств и различий языковых подсистем разных языков; при этом одноименные подсистемы сравниваемых языков изучаются и описываются автономно <...>, а затем результаты описания подвергаются сравнению» [Стернин; Стернина 2015: 62].

Стоит отметить, что метод сравнения может быть использован как дополнение к остальным методам, так как необходимо создание оснований для сравнения. Такие основания появляются вследствие применения методов



наблюдения, анкетирования и описания (в том числе с элементами контент-анализа).

### **5) Теоретическое моделирование**

Результатом применения всех вышеуказанных методов является построение теоретической модели.

Р. Белл отмечает, что «употребление языка состоит не только из грамматически правильных, но и социально приемлемых высказываний и написаний» [Белл 1980: 97]. Информация подобного рода, по мнению Р. Белла, распространяется по «вспомогательным каналам», и «функциональная модель ситуативно обусловленного использования языка должна так или иначе принимать их в расчет, поскольку они действительно играют определенную роль в коммуникации и могут быть весьма существенными для эффективного обмена информацией» [Белл 1980: 97 – 98].

Таким образом, построение модели – это закономерный результат исследования влияния социальных факторов на выбор языка.

Однако данный метод также имеет свои ограничения, так как он упрощает представление о процессах языкового выбора. Р. Белл пишет в этой связи, что «такие модели имеют то преимущество, что они легки в обращении, и тот недостаток, <...> что они гораздо абстрактнее «реальности», которую призваны описывать и объяснять» [Белл 1980: 69].

## **2. 2 Порядок применения выбранных методов**

### **1) Первый этап: отбор единиц речевого этикета**

На данном этапе производился сбор сведений о речевых стратегиях говорящих в различных речевых ситуациях и составлены списки этикетных выражений (см. Приложение), использование которых последовательно фиксировалось в исследуемых регионах. Сбор осуществлялся методом невключенного наблюдения. Собранные единицы были предложены носителям и специалистам-лингвистам для ознакомления и утверждения окончательного варианта опросного листа.

## **2) Второй этап: описание языковых ситуаций и единиц.**

Задачей второго этапа было выявить общие черты двух языковых ситуаций и найти основания для сопоставления. Так, необходимо было описать особенности социолингвистических ситуаций. Описание включало в себя рассмотрение характеристик языковой ситуации как двуязычной, собственно социолингвистического компонента (факторы и параметры социального контекста), а также этикетных выражений как рода языковых единиц (см. соответствующие главы теоретической части работы).

На данном этапе помимо метода описания применялся также метод сравнения двух ситуаций по всем вышеуказанным характеристикам (см. Главу 1).

## **3) Третий этап: проведение анкетирования**

На втором этапе задачей было выявление общего и отличающегося в двух языковых ситуациях с точки зрения говорящих.

Для этого потребовалось провести опрос и произвести анализ результатов с применением методов анкетирования и сравнения.

## **4) Четвертый этап: анализ видеоматериалов**

На третьем этапе был произведен анализ видеоматериалов, который, в свою очередь, потребовал анализа компонентов языкового и социального контекстов.

Анализ языкового контекста включал рассмотрение групп этикетных выражений и влияние на него контекста на каждом из языков. Для получения результатов потребовалось применение методов описания и сравнения.

Анализ социального контекста требовал объяснения языкового выбора в связи с влиянием компонентов социального контекста. Также необходимо было сравнить данные анкетирования и данные видеоматериалов. Здесь применялись методы описания с элементами контент-анализа, а также сравнение.

## **5) Пятый этап: построение теоретической модели**

На основании данных предыдущих этапов были построены теоретические модели, основанные на принципе бинарных оппозиций.

На данном этапе применялся метод моделирования.

Далее будут подробно рассмотрены особенности этапов исследования.

Второй этап – описание – освещается в теоретической части работы, поэтому далее будут описаны характеристики 3, 4 и 5 этапов.

### **2. 2. 1 Особенности отбора информантов и речевых ситуаций на втором этапе (анкетирование)**

Для реализации поставленных целей на данном этапе важно было определить, во-первых, целевую группу, во-вторых, – составить материалы для анкетирования для соответствующей группы.

#### **2. 2. 1. 1 Описание целевой группы**

##### **1) Критерии отбора информантов**

Так как необходимо было сравнить два разных в культурном и социальном отношении региона, для начала нужно было определить общие критерии отбора информантов.

Ключевым параметром отбора для регионов проведения исследования стало наличие в них ситуации двуязычия. Так были выбраны Каталония и Северная Индия.

Выделяются несколько критериев, которым должна была соответствовать исследуемая группа:

- 1) Однородность
- 2) Повсеместность
- 3) Доступность
- 4) Репрезентативность

Под однородностью в данном случае понимается наличие у информантов общей социальной среды и общей культурной базы.

Однородность позволяет более точно выявить причины языкового выбора, так как все информанты идентичны с точки зрения среды.

Повсеместность – это тот тип социальных групп, которые можно встретить в каждом из исследуемых регионов, что необходимо, чтобы провести сравнение одинаковых социовозрастных групп в исследуемых регионах.

Доступность предполагает физическую возможность проведения опроса среди информантов в определенный момент времени и в том месте, где проживают опрашиваемые, а также получить необходимые видеоматериалы.

Кроме того, речь данной группы информантов должна обладать репрезентативностью, то есть достоверно отражать языковую ситуацию внутри группы и быть типичной для данной группы.

Представляется, что студенты университетов и институтов соответствуют всем вышеописанным критериям.

Во-первых, можно считать среду высших учебных заведений однородной, так как учебные заведения соответствуют образовательным стандартам в каждой из стран и подразумевают определенный уровень подготовки, который предполагает обладание общим для каждого из членов группы набором знаний.

Во-вторых, университеты распространены повсеместно.

В-третьих, студенты университетов в большинстве своем охотно участвуют в экспериментах и опросах, что соответствует критерию доступности, а также они часто публикуют видео в социальных сетях.

Наконец, язык представителей молодого поколения способен хорошо фиксировать изменения, вызванные различными социальными факторами. Так, С. Эванс Вагнер, опираясь на собственные исследования и работы У. Лабова в области возрастного параметра в социалингвистике, отмечает, что необходимо изучать влияние возрастных характеристик на речь говорящего. Она пишет, что «недавние пролонгированные исследования в социалингвистике подтвердили тот факт, что некоторые взрослые носители

языка способны менять свою речь соответственно возрасту, и данные изменения можно наблюдать на многих уровнях языковой структуры» [Evans Wagner 2012: 379].

При этом наибольший интерес для исследования представляет изучение языка молодежи, к которой она относит довольно широкую группу от подростков до студентов и выпускников вузов. Она пишет, что «языковые паттерны индивида закладываются в ранний период взросления. Использование определенных языковых характеристик людьми старшего поколения отражает типичность использования тех же самых характеристик в языковом сообществе в то время, когда они были молодыми. Язык молодежи, в свою очередь, отражает состояние языка в языковом сообществе на момент проведения исследования» [Evans Wagner 2012: 372]. По мнению С. Эванс Вагнер, стандартизация языка происходит в среднем возрасте. Исследованием языкового репертуара сходной группы информантов в Индии занималась также С. Парашер [Parasher 1980], в Испании – И. Молина Мартос [Molina Martos 1993].

А. А. Зубарева выделяет «страты-факторы», то есть характеристики информантов, такие как место рождения, место проживания, пол, возраст [Зубарева 2007: 34], которые являются необходимыми вопросами в анкете. В настоящем исследовании соответствующие пункты также включались в анкету. Однако прежде чем создать окончательный список пунктов анкеты, необходимо было исследовать общие черты и отличия информантов в каждом регионе.

## **2) Особенности проведения диагностического опроса в Индии**

Информанты в Индии должны были соответствовать нескольким критериям.

Первый критерий – владение языком хинди. В анкетировании использовались только данные информантов, владеющих языком хинди в качестве родного или одного из родных языков. Однако большинство опрошенных информантов также указывали, что помимо хинди владеют

другими языками, в том числе пенджаби, харьянви, урду, маратхи, английским, и т. д.

В связи с этим также было важно выбрать территорию, на которой хиндиговорящих проживало бы большинство, и где мы могли бы наиболее полно изучить интересующие нас языковые процессы.

Так были выбраны два центральных хиндиязычных штата Индии – Дели и Уттар прадеш. Были доступны бумажная и электронная версия анкет и опросных листов.

Вторым критерием стал выбор возрастной группы для исследования. Возраст опрошенных в нашем исследовании мы решили ограничить промежутком от 16 до 35 лет, что соотносится с возрастным промежутком, исследованным С. Эванс Вагнер.

Выбор именно учащихся как социальной группы среди молодого поколения был неслучайным, так как процент говорящих и обучающихся на английском языке в этой среде довольно высок. Основная часть информантов были учащимися различных учебных заведений Индии. Так, большая часть информантов в г. Агра были студентами Образовательного Института Даялбагх.

Время проведения исследования – 2011–2012 гг.

Религиозная принадлежность говорящих выступает ещё одним объединяющим фактором, отражающимся на языке группы в целом. Большинство опрошенных (90%) – индуисты, однако среди информантов также есть последователи различных сект индуизма и атеисты (9%).

Было важно также учитывать социальный статус говорящих. Около 80% ответивших на вопрос о своей касте принадлежат к высшим кастам. Это может быть объяснено малой доступностью высшего образования для других каст, а также нежеланием получать его, несмотря на правительственные льготы. Стоит отметить также, что вопрос о кастовой принадлежности в среде индийской молодежи не всегда считается корректным, поэтому решено было оставить этот вопрос в качестве дополнительного.

Все эти критерии объединяют информантов и одновременно выделяют их группу среди других, что является необходимым условием, позволяющим провести диагностическое исследование языковой ситуации внутри такой группы.

Языки опросного листа и анкеты – это хинди и английский. С примером анкеты и опросного листа можно ознакомиться в Приложении.

В анкете информантам не нужно было указывать пол. Пол информантов устанавливался в ходе личного общения или из имени информанта при интернет-анкетировании.

Таким образом, в опросе участвовал 31 человек, что представляется достаточным для уровня диагностического опроса.

Всего было получено 3819 ответов об использовании 104 единиц из 5 групп этикетных выражений.

### **3) Особенности проведения диагностического опроса в Каталонии**

Задачей проведения опроса в Каталонии было подобрать такую группу информантов, которая бы приблизительно соответствовала информантам в Индии, то есть обладала бы схожими социально-возрастными характеристиками.

В отличие от индийской, в каталонской анкете было требование указать родной язык информантов их родителей. Это делалось с целью установить степень владения каталанским и испанским языками, а также для подтверждения информации, заявленной опрошенными в анкете, так как не всегда представления о родном языке в Каталонии соответствовали языковой реальности. Условием заполнения анкеты было то, что, хотя бы в одном из пунктов говорящий должен был указать каталанский в качестве родного языка. В Индии не было необходимости в такого рода уточнениях, так как не существовало риска опроса англоязычных монолингвов, в то время как в Каталонии существовала вероятность опроса испанских монолингвов, что не соответствовало поставленной цели.

Кроме того, в качестве дополнительного вопроса в анкете можно было также указывать социальный класс, что соответствовало вопросу о кастовой принадлежности в Индии. В анкету сознательно не были включены варианты ответов, чтобы понять значимость понятия социальной иерархии в Каталонии в сравнении с Индией. Информанты, как и предполагалось, испытывали определенные трудности с ответом на этот вопрос, но большинство указывало принадлежность к среднему классу. Под «средним классом» подразумевается самоопределение говорящих, указывающих в графе свой «социальный класс» как «media/mitjana». Несмотря на размытость определения, указание на принадлежность к этому классу казалось большинству информантов наиболее естественным (см. Приложение).

В анкету не был включен вопрос о вероисповедании, так как не было выявлено исследований, в которых этот параметр был бы значим для выбора между каталанским и испанским языками в исследуемом регионе.

Информанты проходили опрос, заполняя электронные или бумажные анкеты.

Информация в анкете, по аналогии с индийской, была доступна на двух языках – каталанском и испанском.

В каталанскую анкету также решено было не включать вопрос о поле информантов, так как предполагалось, что, во-первых, исследователь непосредственно контактировал с большей частью информантов, а во-вторых, пол можно определить по имени информанта.

В Каталонии центром нашего внимания в первую очередь стала Барселона.

Время проведения исследования – 2013–2014 гг.

При исследовании каталонского региона также были отобраны информанты в возрасте от 16 до 35 лет.

Всего в Каталонии было опрошено 16 человек, что также соответствует критериям диагностического опроса.



Всего было получено 2676 ответов об использовании 85 единиц из 5 групп этикетных выражений.

### **2. 2. 1. 2 Структура анкеты и опросного листа**

Анкеты, розданные опрашиваемым в Индии, содержали в себе следующие вопросы (образец оригинала анкеты см. в Приложении):

- 1) Имя
- 2) Возраст
- 3) Языки, которыми Вы владеете<sup>4</sup>
- 4) Место проживания
- 5) Род занятий
- 6) Вероисповедание
- 7) Кастовая принадлежность (необязательный вопрос)

Анкеты для опроса в Каталонии содержали в себе следующие пункты (образец оригинала анкеты см. в Приложении):

- 1) Имя
- 2) Возраст
- 3) Родной язык: каталанский, испанский, другой
- 4) Родной язык родителей
- 5) Место рождения: Барселона, другое
- 6) Место жительства: Барселона, другое
- 5) Род занятий: студент, другое
- 6) Социальный класс (необязательный вопрос)

Следующим этапом стало составление опросного листа. Было принято решение поместить говорящего-адресанта в определенные речевые ситуации, общие для двух регионов, и исследовать выбор языка этикета в этих ситуациях.

---

<sup>4</sup> В анкете не требовалось указывать степень владения.

Для этого были выделены несколько типов адресата. Как уже упоминалось в теоретической части работы, тип адресата представляет ситуацию с точки зрения говорящего и объединяет в себе разные параметры социального контекста. Говорящий выбирает то, в каких речевых ситуациях, для каких социальных ролей и для какого социального статуса, по его мнению, уместно использование тех или иных формул вежливости на одном или нескольких языках. Типы адресата были отобраны с опорой на целевую группу исследования – молодежь.

Мы выбрали несколько типичных ситуаций общения, совпадающих в обоих регионах (принципы отбора см. в Теоретической части работы). Это ситуации общения:

- 1) Общение с родителями
- 2) Общение с бабушками и дедушками
- 3) Общение с друзьями
- 4) Общение с преподавателем
- 5) Общение с начальником
- 6) Общение с незнакомцем
- 7) Общение с деревенским жителем
- 8) Общение с иностранцем (для Каталонии) /иноверцем – сикхом и мусульманином – (для Индии)
- 9) Общение с одним собеседником
- 10) Общение с группой собеседников
- 11) Общение с женщиной
- 12) Общение с мужчиной

Таким образом информантам предлагается выступить в следующих социальных ролях:

- 1) Сын/Дочь
- 2) Внук/Внучка
- 3) Друг/подруга
- 4) Студент

- 5) Подчиненный
- 6) Незнакомец
- 7) Городской житель
- 8) Житель Каталонии (для Каталонии) / Индуист (для Индии)
- 9) Говорящий, обращающийся к одному человеку
- 10) Говорящий, обращающийся к группе людей
- 11) Говорящий, обращающийся к женщине
- 12) Говорящий, обращающийся к мужчине

Социальные роли потенциальных типов адресата для вышеуказанных ситуаций были представлены в анкете в следующем виде:

- 1) Родители
- 2) Бабушки и дедушки
- 3) Друзья
- 4) Преподаватель
- 5) Начальник
- 6) Незнакомец
- 7) Деревенский житель
- 8) Иностранец (для Каталонии) / Мусульманин и Сикх (для Индии)
- 9) Один говорящий
- 10) Группа говорящих
- 11) Мужчина
- 12) Женщина

С образцами анкеты и опросного листа можно ознакомиться в Приложении.

### **2. 2. 1. 3 Методика анализа данных анкетирования**

Для анализа собранных результатов был использован метод выявления частотности.

Интерпретация результатов анализа большого числа единиц разных групп этикетных выражений, как представляется, должна представлять собой

градацию частотности. Градация позволяет сделать выводы о популярности или непопулярности исследуемых единиц.

Пример использования такого градационного подхода можно найти в исследовании «Письменные языки мира. Языки Российской Федерации» [ПЯМ 2000] для описания использования языков в различных сферах. Было признано целесообразным использовать такой принцип для представления языкового выбора между двумя языками в каждой из исследуемых языковых ситуаций.

Исследовательница С. Толиби [Толиби 2012: 223 – 230], описывая использование формул индийского речевого этикета, предлагает свою оценку частотности. При этом С. Толиби не считает возможным объяснить выбор единиц речевого этикета и частоту их употребления. Она считает, что речевой этикет «не поддается во всех своих элементах рациональному объяснению с позиции синхронии» [Толиби 2012: 224].

Однако С. Толиби не приводит доказательств такого утверждения, в связи с чем кажется все же правомерным анализировать частотность употребления ЭВ исследуемых языков в выбранных речевых ситуациях.

Решено было исследовать как распределение частотности по языкам, так и распределение единиц разных языков по речевым ситуациям.

В связи с этим была проведена градация количества реакций на исследуемые параметры социального контекста: параметр «Свой» / «Чужой», параметр социального статуса, пол и количество адресатов с целью проанализировать степень их влияния на закономерности языкового выбора. Для каждого параметра были проанализированы связанные с ним типы адресата. Как предполагается, наличие последовательного выбора одного из языков по отношению к исследуемым типам адресатов является свидетельством наличия в представлении говорящих связи между заявленным параметром и выбором языка, а непоследовательность в выборе языка этикетных выражений – признак отсутствия такой связи.

В итоге были разработаны модели употребления этикетных выражений по каждому из языков внутри каждого параметра.

Задачей завершающего этапа анализа данных диагностического опроса было выявить язык, выбор которого, по мнению говорящих, был бы в большей степени, чем другого, обусловлен параметрами социального контекста. В дальнейшем на основании полученных данных были высказаны предположения, необходимые для поиска языкового материала с целью проверки выявленных представлений говорящих о собственном языковом выборе.

### **2. 2. 2 Особенности отбора материала на третьем этапе (анализ видеоматериалов)**

Отбор видеоматериалов проводился после анкетирования, что позволяло составить общее представление о том, как производить поиск видеоматериалов. Задачей поиска было проанализировать ЭВ с теми же самыми ТА, что и в анкетировании, и дополнить представления говорящих о своем языковом выборе в обеих ситуациях двуязычия реальными языковыми фактами.

При этом необходимо было отобрать видеоматериал с учетом нескольких критериев.

Первым из критериев для выбора видеоматериала была естественность использования языка, так как анализируемые нами единицы этикета должны быть употреблены в условиях, насколько это возможно приближенным к реальности, без установки на литературность речи.

Вторым стал социолингвистический критерий – исследование должно затрагивать речь той же возрастной и социальной группы, что и анкетирование.

Третий критерий – представленность ситуаций, содержащих те же самые ТА (или подобные), что и в анкетировании.

Четвертый критерий – это представленность языковых единиц. Жанр и тематика видео должны были содержать ситуации, в которых могли потенциально присутствовать исследуемые ЭВ.

Только при соблюдении всех этих критериев возможно было сравнить результаты анкетирования и анализа видеоматериалов и в дальнейшем построить теоретическую модель.

Жанр видеоблогинга до определенной степени соответствует данным критериям. Данный жанр принципиально имеет широкую направленность и предлагает видео с различными типами говорящих. Кроме того он может предполагать как заранее подготовленный текст, так и спонтанную речь.

И. А. Текутьева выделяет 11 основных направлений видеоблогинга в русскоязычном интернете [Текутьева 2016: 108], актуальных в 2016 году (год выхода статьи). Из них два направления представляют ценность для нашего исследования: влог и пранк.

Влог, по определению И. А. Текутьевой, – «жанр интернет-видео, в котором автор рассказывает о своей жизни» [Текутьева 2016: 110]

Преимущества таких видео в том, что часто они снимаются без подготовки, «на ходу», что приближает речь говорящего к спонтанной. Однако речь на камеру нельзя назвать полностью естественной, так как речь «на камеру» может быть намеренно ориентирована на литературную норму и на сам жанр видеоблогинга.

Интерес также представляет такой поджанр влога, как интервью прохожих на улице. Речь отвечающих также спонтанна, неподготовлена. Но так как они знают, что их снимает камера, речевое поведение нельзя назвать абсолютно естественным.

Поэтому помимо влогов анализировались также пранки и социальные эксперименты.

Пранк – «жанр видео, в котором авторы разыгрывают окружающих» [Текутьева 2016: 110]. Целевая аудитория пранков – это часто молодые люди, что соответствует второму критерию. Цель пранка – вызвать спонтанную

реакцию окружающих. При этом анализу может подвергаться речь как авторов пранка, так и людей на улице, так как в пранках, как правило, коммуникативная установка автора – вести себя максимально естественно, чтобы не быть обнаруженным и заставить говорящего поверить в реальность происходящего. Использование ЭВ в таких условиях при соблюдении остальных критериев можно признать достаточным для анализа.

Особый подвид пранков – это социальный эксперимент, также, как и пранк, имеющий целью вызвать спонтанную и естественную реакцию окружающих, но не с целью розыгрыша, а с целью проверки социальных норм и установок. Как и в пранке, говорящие не знают, что их снимает камера, что также повышает спонтанность реакций и дает достаточно качественный материал для анализа.

Все вышеперечисленные жанры (влоги, интервью, пранки, социальные эксперименты) способны дать пригодный для анализа языковой контент. Далее будет представлен алгоритм анализа материала видео данных жанров.

### **2. 2. 3 Процедура сбора и анализа видеоматериалов**

#### **1) Фиксация единиц в контексте**

Сначала видеоматериалы прослушивались с целью выявления ЭВ. Далее, при обнаружении ЭВ, оно фиксировалось в специальной таблице, пример которой можно увидеть ниже (см. полную версию таблицы в Приложении).

Фактически, был создан мини-корпус ЭВ на базе видеоматериалов. Характеристики корпуса – устный, специфический, синхронический. Корпус включал около 1000 слов и 100 вхождений этикетных выражений в каждой их стран.

Данный корпус, в отличие от анкетирования, позволяет рассматривать единицы как в языковом, так и в социальном контексте одновременно, что немаловажно для понимания роли каждого типа контекста в языковом выборе.

## Пример фиксации языковых данных для ситуации в Индии

Таблица 3

	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
1	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=qSOf210UoDo">https://www.youtube.com/watch?v=qSOf210UoDo</a>	1	Интервью	Незнакомец, женщина	Дели	0:45 1:20 1:36	Мужчина-репортер обращается к женщине на улице Возраст: молодые люди, городские жители	Обращение	<p><b>(Репортер): Madam,</b> what is the worst experience while travelling on the streets of Delhi? (Женщина на улице) Ok, so, once main apne ghar se ..</p> <p><b>(Репортер) Aur ma'am</b> yah raat ka time yah subah ka time?</p> <p><b>(Репортер) Obviously 2Ma'am,</b> it's very-very bad...</p>	<p><b>Мэм,</b> что самого ужасного с Вами случилось во время перемещений по улицам Дели? Ок, ну, однажды я (ехала) из дома...</p> <p>- И ещё, <b>мадам,</b> это было ночью или утром?</p> <p>- Само собой, <b>мадам,</b> это очень-очень плохо...</p>

### 2) Анализ языкового контекста

Задачей анализа было доказать, что язык ЭВ и язык контекста не связаны напрямую, что языковой контекст не полностью определяет язык ЭВ. Для этого требовалось обнаружить ситуации, где язык ЭВ и язык контекста не совпадают. Мы условно обозначили каталанский и хинди как L1, а испанский и английский как L2.

Подтвердив непрямую зависимость языка ЭВ от языка контекста, необходимо было также доказать, что язык ЭВ не определяется в полной мере также группой ЭВ. Для этого нужно было установить, что в каждой из групп ЭВ есть единицы двух языков.

### 3) Анализ социального контекста

Анализ социального контекста включал последовательное рассмотрение каждого из 4-х параметров («Свой» / «Чужой»), социальный статус, пол и



количество) в их влиянии на выбор ЭВ к релевантным ТА в каждом из регионов.

Для этого было подсчитано количество ситуаций использования L1 и L2 для ТА по каждому из параметров.

Анализ также учитывал степень влияния социальных факторов престижа и языковой лояльности в зависимости от языковой ситуации и типа ТА.

Далее были детально рассмотрены примеры использования ЭВ с применением метода качественного контент-анализа. Было проанализировано соотношение социального и языкового контекстов, а также высказано предположение о причинах языкового выбора в каждом случае.

Данные также были соотнесены с результатами анкетирования. Была также предложена интерпретация в случае несовпадений.

Итогом анализа видеоматериалов стало сравнение роли компонентов контекста при выборе языка в исследуемых регионах. Полученные результаты легли в основу построения теоретической модели использования ЭВ в двуязычных языковых ситуациях.

#### **2. 2. 4 Принципы обобщения и построения теоретической модели**

Задачей создания теоретической модели было показать связь наблюдаемых языковых фактов с параметрами и факторами социального контекста и тем самым объяснить логику языкового выбора.

Предположения о причинах употребления того или иного языка основывались на результатах, полученных в ходе анализа данных предыдущих этапов исследования.

Был проанализирован каждый из 4 параметров («Свой/Чужой», социальный статус, пол, количество).

В каждом случае учитывались следующие характеристики языковой ситуации:

– степень значимости социальных факторов престижа и языковой лояльности;

– тип адресата.

Был также выстроен предположительный алгоритм выбора языковой единицы с опорой на вышеуказанные категории.

Алгоритм организован в виде блок–схем с бинарными оппозициями. Бинарность объясняется необходимостью выбора из двух языков.

Данный алгоритм позволяет получить представление о механизмах языкового выбора при использовании исследуемых этикетных выражений представителями молодежи в двуязычных ситуациях Индии и Каталонии.

## **Выводы по главе 2**

В главе 2 определен порядок применения каждого из выбранных методов на 4-х этапах исследования:

- 1) невключенное наблюдение,
- 2) анкетирование,
- 3) описание с элементами качественного контент-анализа,
- 4) сравнение
- 5) теоретическое моделирование.

При отборе языкового материала (видео) аргументирована необходимость принципа спонтанности.

Представлен принцип анализа двух типов контекста – языкового и социального.

## Глава 3

### Практические аспекты исследования

Задачей практической части было сравнить результаты диагностического опроса и анализа видеоматериалов, выявить сходства и различия в стратегии выбора языка этикетных выражений в двух исследуемых регионах, а также предложить теоретические модели того, как осуществляется выбор этикетных выражений в зависимости от рассматриваемых параметров и факторов социального и языкового контекста.

#### 1. Результаты диагностического опроса (анкетирования)

В анкетировании были отражены 4 параметра, влияющие на выбор этикетных выражений в ситуации билингвизма в Индии и Каталонии: параметр «Свой» / «Чужой», социальный статус, пол и количество адресатов.

##### 1. Параметр «Свой» / «Чужой»

###### 1.1 Параметр «Свой» / «Чужой»: Индия.

Таблица 4. Индия.

Тип адресата		L1 (количество реакций)	L2 (количество реакций)
Свой	Родители	169	128
	Бабушки и дедушки	192	89
	Деревенский житель	146	27
Итого		507	244
Чужой	Мусульманин	96	65
	Сикх	72	60
	Незнакомец	170	151
Итого		296	211

Диаграмма 1. Индия. Свой.



Диаграмма 2. Индия. Чужой.



По данным диагностических опросов говорящие в Индии считают, что с «чужим адресатом» они используют L1 и L2 приблизительно одинаково, L1 же чаще используется для «своих». Опросы также показали, что говорящие менее активно отвечали на вопросы о «чужих» адресатах.

### 1. 2. Параметр «Свой» / «Чужой»: Каталония.

Таблица 5. Каталония.

Тип адресата		L1 (количество реакций)	L2 (количество реакций)
Свой	Родители	119	67
	Бабушки и дедушки	83	64
	Деревенский житель	94	80
Итого		338	276
Чужой	Иностранец	49	88
	Незнакомец	98	78
Итого		147	166

Диаграмма 3. Каталония. Свой.



Диаграмма 4. Каталония. Чужой.



Каталонцы же, в отличие от индийцев, склонны считать, что чаще используют L1 для общения со «своими», а L2 – для общения с «чужими» ТА.

Таким образом, можно предположить, что в Каталонии у говорящих, использующих ЭВ на двух языках, существует представление о разнице между «своим» и «чужим» адресатом.

## 2. Параметр социального статуса

### 2.1 Параметр социального статуса: Индия

Таблица 6. Индия.

Тип адресата		L1 (количество реакций)	L2 (количество реакций)
Равный статус	Друзья	180	292
Неравный статус	Начальник/Чиновник	94	127
	Преподаватель	103	122
Итого		197	249

Диаграмма 5. Равный статус. Индия.



Диаграмма 6. Неравный статус. Индия.



Опрос говорящих в Индии показал, что, согласно их мнению, они не используют разные языки для адресатов с равным и неравным говорящему статусом.

## 2.2 Параметр социального статуса: Каталония

Таблица 7. Каталония.

Тип адресата		L1 (количество реакций)	L2 (количество реакций)
Равный статус	Друзья	136	137
Неравный статус	Начальник/Чиновник	70	79
	Преподаватель	69	70
Итого		139	149

Диаграмма 7. Равный статус. Каталония.



Диаграмма 8. Неравный статус. Каталония.



Каталонцы, по данным опроса, считают, что в целом разница между двумя языками ЭВ минимальна, но они чаще используют L2 в случае общения с адресатами статуса, не соответствующего их собственному.

### 3. Параметр пола адресатов

#### 3.1 Параметр пола адресатов: Индия

Таблица 8. Индия.

Тип адресата	L1 (количество реакций)	L2 (количество реакций)
Мужчина	207	213
Женщина	144	231

Диаграмма 9. Мужчина. Индия.

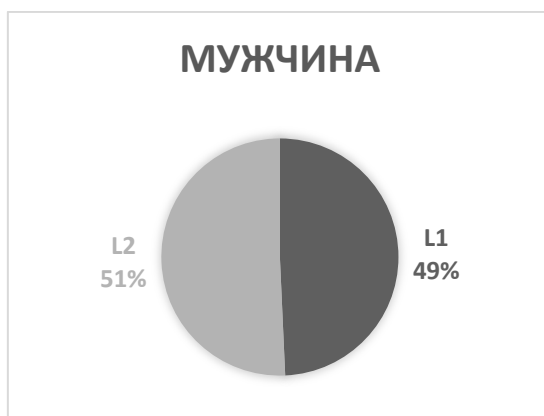


Диаграмма 10. Женщина. Индия.



По данным анкетирования ЭВ на L2 для общения с женщинами используются немного чаще, чем L1, в то время как по отношению к адресату мужского пола каждый из языков может быть использован в равной степени. Особенно этот контраст усилен в группе «Обращение», где на 117 реакций L1 для мужчин приходится 58 реакций L2. Для женщин ситуация противоположная – на 60 реакций L1 отмечается 86 реакций L2.

Более частый выбор L2 для обращения к женщинам в группе «Обращение» предположительно связан с отсутствием традиционных форм

обращения к женщинам в новых социальных ролях, для которых в традиционном обществе не существовало регулярных речевых формул.

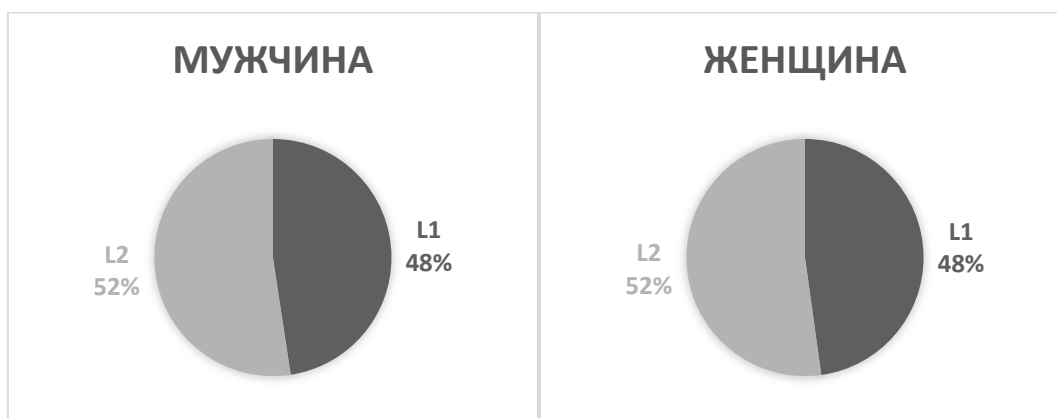
### 3.2 Параметр пола адресатов: Каталония

Таблица 9. Каталония.

Тип адресата	L1 (количество реакций)	L2 (количество реакций)
Мужчина	99	109
Женщина	98	107

Диаграмма 11. Мужчина. Каталония.

Диаграмма 12. Женщина. Каталония.



Опрос в Каталонии не показывает никаких различий в использовании языков для адресатов разного пола.

## 4. Параметр количества адресатов

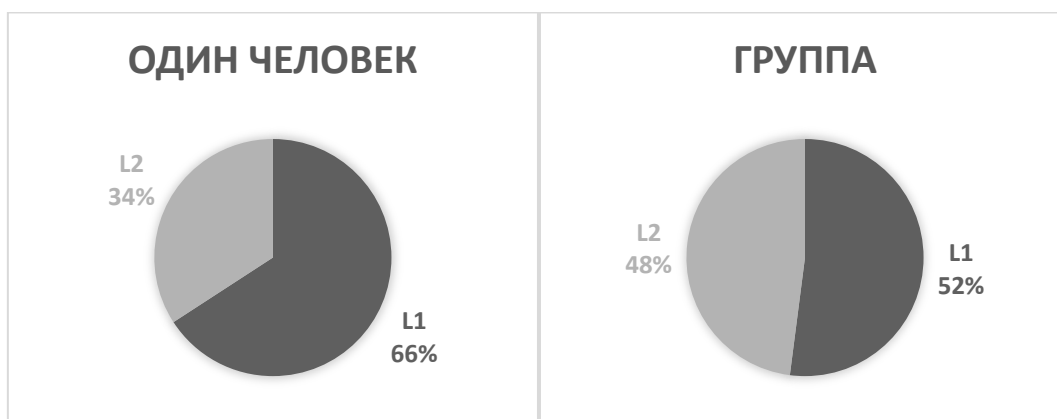
### 4.1. Параметр количества адресатов: Индия

Таблица 10. Индия.

Тип адресата	L1 (количество реакций)	L2 (количество реакций)
Один человек	210	137
Группа	102	94



Диаграмма 13. Один человек. Индия. Диаграмма 14. Группа. Индия.



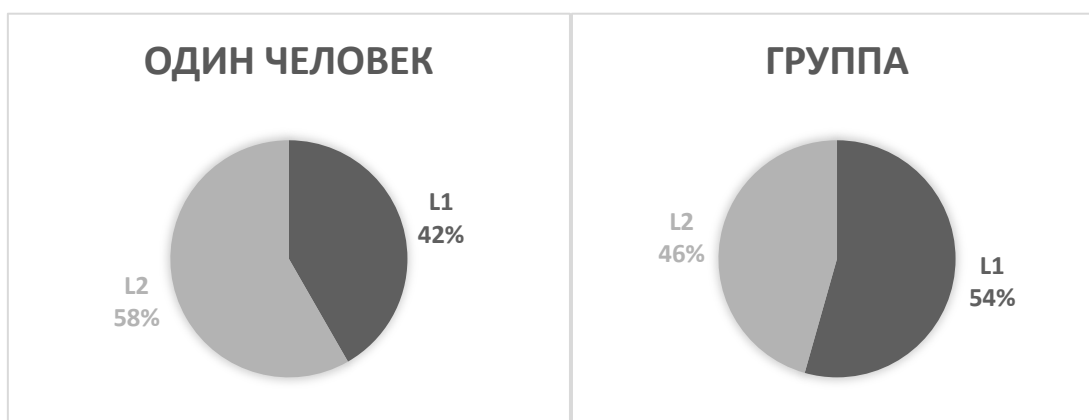
Опрос в Индии показал, что с одним адресатом несколько чаще используются ЭВ на L1, в то время как для общения с группой выбор языка не принципиален.

#### 4.2. Параметр количества адресатов: Каталония

Таблица 11. Каталония.

Тип адресата	L1 (количество реакций)	L2 (количество реакций)
Один человек	98	112
Группа	99	83

Диаграмма 15. Один человек. Каталония. Диаграмма 16. Группа. Каталония.



Данные опроса в Каталонии показывают, что, согласно утверждению говорящих, они используют L2 немного чаще при общении с одним адресатом, в то время как с группой адресатов, по их мнению, чаще используется L1.

Однако данные в целом показывают, что количество адресатов несущественно влияет на выбор языка.

Обобщая результаты анкетирования, можно сделать вывод, что в обоих регионах существует тенденция ассоциировать язык с определенным типом адресата. По крайней мере можно предполагать, что говорящие осуществляют выбор языка ЭВ не хаотично, а ориентируясь на социальные параметры и на свои представления о том, ЭВ на каком языке более уместно для данного типа адресата. То, какие именно языки соответствуют исследуемым адресатам в каждом из регионов, можно видеть в таблице ниже.

Таблица 12. Обобщенные результаты анкетирования.

Параметр	Индия		Каталония	
	L1	L2	L1	L2
Свой/чужой	«Свой»	-	«Свой»	«Чужой»
Соц. статус	-	-	-	неравный
Пол адресата	-	для женщин в «Обращении»	-	-
Количество адресатов Друзья	Один адресат	-	-	Один адресат (?)

Далее мы проверили, как соотносятся полученные результаты с данными, обнаруженными в ходе анализа видеоматериалов.

## 2. Анализ видеоматериалов

В этом разделе мы проверили и уточнили данные, полученные в результате анкетирования.

Видеоматериалы, по сравнению с анкетированием, позволяют получить более точный результат, так как с помощью них становится возможным анализ языковых фактов.

Анкетирование не дает возможности проанализировать контекст употребления ЭВ, который, наравне с другими факторами, может в некоторых случаях влиять на выбор языка ЭВ. В связи с этим необходимо привлекать

данные видеоматериалов. Большое значение в таком анализе приобретают два вида контекста – языковой и социальный.

### 1) Роль языкового контекста в исследовании ЭВ в видеоматериалах

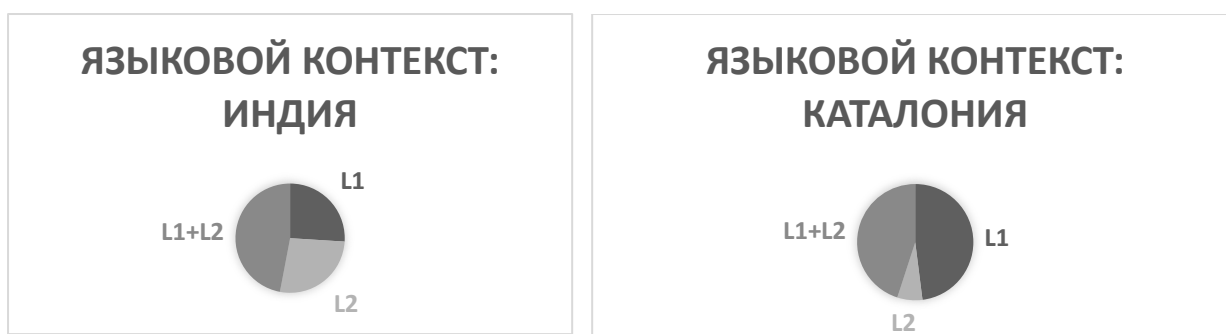
Для начала представим в виде таблицы то, как в исследуемых примерах из видеоматериалов соотносится язык контекста с языком ЭВ. В первом и втором столбцах язык контекста и ЭВ совпадают, в третьем – не совпадают.

Таблица 13. Соотношение языка контекста и языка ЭВ в примерах из видеоматериалов.

	Языки ЭВ и контекста совпадают		Язык ЭВ и контекста не совпадают
	L1	L2	L1+L2
Индия (кол-во примеров)	26	27	47
Каталония (кол-во примеров)	48	7	45

Это соотношение также отражено в диаграммах:

Диаграмма 17. Языковой контекст: Индия. Диаграмма 18. Языковой контекст: Каталония.



Мы видим, что в Индии почти половина наблюдаемых примеров содержали смешанный языковой контекст. Такая же ситуация отмечается и в Каталонии. Ситуации отличаются тем, какая роль отводится в них контекстам L2. Так, в Индии роль контекстов L2 выше, чем в Каталонии.

Рассмотрим также, какое соотношение между контекстом и самими ЭВ существует в каждой из групп ЭВ.

Таблица 14. Соотношение групп этикетных выражений и языков контекста.

	L1		L2		L1+L2	
	Индия	Каталония	Индия	Каталония	Индия	Каталония
Приветствие	5	15	4	1	10	5
Прощание	0	6	4	3	0	7
Извинение	0	7	4	1	7	1
Благодарность	2	6	5	0	8	9
Обращение	20	13	9	2	22	23

Как можно видеть из таблицы, для всех групп ЭВ в Каталонии и для большинства таких групп в Индии смешанный языковой контекст – это нормальная среда использования ЭВ, такая же, как и монолингвальный.

Таким образом, исходя из данных в таблице можно предположить, что несовпадение языкового контекста и языка ЭВ в большинстве групп ЭВ – это свидетельство того, что выбор языка ЭВ определяется не только языковым контекстом. Логично предположить, что на такой выбор также могут влиять и параметры социального контекста. И этот вывод справедлив как для Индии, так и для Каталонии, что говорит о похожих общих принципах выбора языка ЭВ. Однако при определенных условиях социального контекста, о которых будет сказано в дальнейшем, языковой контекст приобретает особую роль, непосредственно влияющую на выбор языка ЭВ.

## 2) Анализ социального контекста в видеоматериалах

1. Распределение языков в ЭВ для ТА, связанных с параметром «Свой»/«Чужой»:

- ТА «Свой» – «Родители», «Бабушки и дедушки», «Деревенский житель».
- ТА «Чужой» – «Иностранец» / «Иноверец» («Мусульманин» и «Сикх»), «Незнакомец».

Рассмотрим выбор языков ЭВ в индийских видеоматериалах в следующей таблице:

Таблица 15. Индия. Соотношение языков ЭВ, параметр «Свой» / «Чужой».

	«Свой»	«Чужой»

L1 (количество примеров)	12	16
L2 (количество примеров)	6	31

Диаграмма 19. Свой. Индия.



Диаграмма 20. Чужой. Индия.



В Индии в видеоматериалах для адресатов, связанных с параметром «Свой», зафиксировано использование как L1, так и L2, однако в целом, как видно из диаграммы, L1 используется чаще.

Как можно заметить, сравнив эти диаграммы с данными анкетирования, в опросе индийские говорящие занижают уровень того, в каком объеме они действительно используют ЭВ на L2: им кажется, что они чаще используют L1, чем это следует из данных видеоматериалов.

Итак, обратимся к примерам из видео. Больше всего примеров использования ЭВ на обоих языках можно встретить с ТА «Родители». Приведем примеры использования ЭВ на L1 и L2 для данного ТА.

ТА «Родители» (№4): девушка снимает видеоблог о том, как стоит в очереди в аэропорту и иронично обращается к отцу: *Куу, papa, bahut zyada rush hai na?*<sup>5</sup> ‘Ну что, **пап**, сильно торопятся, да?’. В данном случае в контексте L1 использовано ЭВ обращения на L2.

ТА «Родители» (№71): Сын приветствует мать, блогер их снимает: Блогер: *Satdes ki mommu aa rahi hai piche se* ‘Мама Сатдеса идет там сзади’. Сын: *Namaste* ‘Здравствуйте’, Мама: *Namaste* ‘Здравствуйте’. Здесь использовано приветствие на L1 также в контексте L1.

<sup>5</sup> Здесь и далее передача двуязычного контекста ведется латиницей.

С ТА «Бабушки и дедушки» в проанализированных материалах зафиксировано использование только L1, как видно из примера ниже:

ТА «Бабушки и дедушки» (№37): внучка обращается к бабушке – *Dadi ji, aap picture dekhe ke liye gayi thi?* ‘**Бабушка**, вы ходили смотреть фильм?’. Здесь употреблено обращение на L1.

Для общения с ТА «Деревенский житель» также почти всегда используется L1 (№67, 68): блогер благодарит деревенскую жительницу за интервью – *Didi, shukriya aapna time de diya humko* ‘**Сестра, благодарю** за уделенное нам время’. В этой фразе и обращение, и благодарность переданы с помощью L1.

Однако удалось обнаружить пример, где с этим ТА использовано ЭВ на L2:

ТА «Деревенский житель» (№ 69): Блогер обращается к деревенскому ребенку: *Hello beta, chhalao jara* ‘**Привет, малыш**, покачай (воду), пожалуйста’. В данном случае приветствие, в отличие от всего языкового контекста и обращения, употреблено на L2.

Таким образом, для «своих» в индийском этикете говорящие чаще выбирают L1, но с родителями может быть использован и L2. Причиной этому, скорее всего, служит престиж английского языка, о котором уже было сказано в теоретической части, и, в частности, поощрение родителями такого речевого поведения с использованием детьми L2.

Для общения с «чужими» в Индии, наоборот, больше используется L2.

При анализе видео социальных экспериментов было также замечено, что у говорящих вызывал затруднение ответ на обращение к ним мусульман, и они могли использовать невербальные способы коммуникации, чтобы избежать неловкости в общении. Однако были и те, кто с той же целью использовал L2.

В данном случае показателен пример ответа на приветствие мусульманке девушки на улице:

ТА «Мусульманин» (№94):

Мусульманка: *Excuse me, assalamu aleikum* ‘Извините, салам алейкум’

Индианка: *Hi* ‘Привет’

Мусульманка: *Namaste* ‘Здравствуйтесь’

Индианка: *Namaste* ‘Здравствуйтесь’

Как можно заметить, спонтанной реакцией на приветствие незнакомой мусульманки было использование нерелигиозного приветствия на L2. Однако в этом же примере есть и приветствие L1, но оно спровоцировано фразой мусульманки и является ответом на приветствие.

С ТА «Сикх» возможно использование обоих языков, как в следующих примерах:

ТА «Сикх» (№90, 91): Молодой человек просит прощения за пранк: *Uncle ji, sorry, meine disturn kiya*. ‘Извините, дядя, я вас побеспокоил’. Здесь обращение и извинение использованы на L2.

Но при этом в следующем примере блогерша, благодаря своего проводника-сикха, говорит с ЭВ на L1 (ТА «Сикх, №86) – *Aapka bahut-baut shukriya, mere paas words nahi hain thanks karne ke lie* ‘Огромное вам спасибо! У меня нет слов, чтобы отблагодарить вас!’

С ТА «Незнакомец» скорее будет использован L2, но иногда можно встретить и L1. Например,

ТА «Незнакомец» (№21): Пранкер прощается с незнакомой девушкой: *Bye, miss you!* ‘Пока, скучаю!’ – фразой, полностью сказанной на L2.

ТА «Незнакомец» (№ 20): При этом пранкер обращается к незнакомому парню, используя обращение L1: *Bhai, meri baat suno* ‘Брат, послушай меня’.

Таким образом, в Индии в проанализированных материалах наблюдается тенденция к большему использованию L1 для общения со «Своими» и L2 – с «Чужим» адресатом. Однако это тенденция, но не строгое правило.

Кроме того, неполное соответствие данных анкетирования и данных из анализа видеоматериалов, который показывает большее использование L2,

чем это постулируют говорящие в опросе, может свидетельствовать о роли фактора языковой лояльности, который влияет на выбор языка в ТА, связанных с параметром «Свой» / «Чужой». А именно, уровень языковой лояльности достаточен для создания иллюзии использования ЭВ на L1 больше, чем на L2, но недостаточен для реального его использования.

Теперь обратимся к аналогичным ситуациям в видеоматериалах в Каталонии.

Таблица 16. Каталония. Соотношение языков ЭВ, параметр «Свой» / «Чужой».

	«Свой»	«Чужой»
L1 (количество примеров)	15	15
L2 (количество примеров)	2	6

Диаграмма 21. Свой. Каталония.



Диаграмма 22. Чужой. Каталония.



Как и в Индии, данные анализа анкет и видеоматериалов расходятся. Однако, в отличие от Индии, в Каталонии говорящие указали в анкете, что используют L2 чаще, чем это следует из данных видеоматериалов.

Как видно из диаграмм с данными видеоматериалов, несмотря на то, что удалось обнаружить примеры использования ЭВ на двух языках, больше всего примеров и в том, и в другом случае – это L1.

С ТА «Родители» L1 использовался, например, в следующем контексте: герой репортажа, рассказывая случай из жизни, произносит обращение на L1 (№73): *Mare, que passa?* ‘Мам, что такое?’.



Однако, встретилось и ЭВ на L2 (№93): дочь обращается к матери при просмотре видеозаписи: *Ets tu, **mamá***. ‘Это ты, **мама**’. При этом языковой контекст все равно остается на L1.

С ТА «Деревенский житель» также почти всегда использовались ЭВ на L1. В следующем примере блогер прощается с деревенским жителем и благодарит за уделенное время, используя ЭВ прощания и благодарности на L1 (№ 88, 89) *Venga Fidel, **que vagi bé, merci!*** ‘Ладно, Фидель, **всего хорошего, спасибо!**’

Удалось обнаружить также один пример использования L2 для этого ТА. Так, блогер благодарит деревенского жителя и прощается с ним, используя ЭВ и на L1, и на L2 (№86, 87) *Merci (L1), amici, verga **tío** (L2)* ‘**Спасибо, дружище, ну бывай!**’.

Для ТА «Бабушки и дедушки» были зафиксированы только ЭВ на L1, как в этом примере (№78), где блогерша обращается к дедушке: ***Home, aixó és d'aquest any!*** ‘**Пряатель, это этого года (рубашка)!**’

Таким образом, за исключением нескольких примеров, каталонцы предпочитают использовать в ЭВ L1 для общения со «Своими».

Для «чужих» адресатов также чаще используется L1, однако, не настолько часто, как для «своих».

С ТА «Иностранец» могут быть использованы оба языка. Приведем пример ЭВ на L1. В данном примере (№53) ведущий передачи приветствует гостя не из Каталонии: *Que tal, **bona nit**, Gonzalo, davant.* ‘Как дела, **добрый вечер**, проходите’. Однако, нужно заметить, что это происходит в атмосфере телешоу, что может быть фактором, влияющим на выбор языка и подавляющим влияние параметра «Свой» / «Чужой», о чем подробнее будет сказано при объяснении зависимости между языком ЭВ и социальным статусом.

Пример ЭВ на L2 можно встретить в более спонтанной речи.

Блогер-иностранец прощается с девушками из Барселоны (№83): *Have a good night girls* ‘Спокойной ночи, девушки’, на что они отвечают *Adiós!* ‘До свидания’.

С ТА «Незнакомец» используется в основном L1. В следующем примере девушки-блогеры звонят в дверь, но ошибаются и обращаются к незнакомому человеку на L1: (№49) *Perdó es que en sem equivocades*. ‘Извините, мы ошиблись’.

Примеры на L2 также встречаются, но при условии, что незнакомец сам переходит на L2 (№29). Блогер: *Et et puc fer una pregunta?* ‘Могу я задать тебе вопрос?’ – L1, Человек на улице: *Es que tengo poco tiempo*. ‘Ну, у меня мало времени’. – L2. Блогер: *Cual es la cualidad de la mujer que más admiras?* **Gracias!** ‘Какое качество в женщине ты больше всего ценишь? **Спасибо!**’ – L2.

Таким образом, расхождение в данных анкет и видеоматериалов может говорить о том, что существует разница между реальным высоким уровнем языковой лояльности и представлениями о ней. Интересен тот факт, что представления о своем языковом выборе ЭВ у каталонцев почти совпадают с реальным языковым выбором индийцев, и наоборот.

В целом тенденция использования ЭВ на L2 для чужих больше, чем для своих, несмотря на отраженные в анкетировании представления, присутствует в обоих регионах, но степень её проявления разная, что можно объяснить влиянием других факторов, в частности, престижем L2 (Индия) или же, наоборот, языковой лояльностью к L1 (Каталония).

## 2. Распределение языков в ЭВ для ТА, связанных с параметром социального статуса:

– ТА со статусом выше, чем у говорящего – «Преподаватель», «Начальник/Чиновник».

– ТА со статусом, равным статусу говорящего – «Друзья (Зрители)».

Для Индии были получены следующие данные:

Таблица 17. Индия. Соотношение языков ЭВ, параметр социального статуса.

	Равный статус	Статус адресата выше
L1 (количество примеров)	10	1
L2 (количество примеров)	10	15

Диаграмма 23. Равный статус. Индия.

Диаграмма 24. Статус адресата выше. Индия.



В Индии анкетирование не позволило выявить различия между выбором языков для адресатов с неравными статусами, однако видеоматериалы показали, что разница существует.

Вероятно, такое несоответствие анкетирования и видеоматериалов обусловлено тенденцией использовать ЭВ для общения с ТА высокого статуса в основном на одном языке, что, в свою очередь, может быть связано с желанием говорящих выглядеть более официально в глазах своего адресата. При этом языковой контекст общения также является лингвистически однородным. Можно предположить, что смешение языков в ЭВ больше характерно для неофициального общения, в то время как приверженность какому-то одному языку – особенность более официального стиля общения.

В качестве подтверждения вышесказанного приведем примеры общения на равных, а затем общения с адресатом, статус которого выше статуса говорящего.

Судя по ЭВ, представленным в видеоматериалах, в Индии к друзьям принято обращаться на двух языках в равной степени.

Так, во время пранка парень-сикх обращается к своей подруге, используя обращение на L1: *Are come, Let's go yaar*. 'Пошли, дорогая'.

В аналогичной ситуации девушка обращается к своей подруге с использованием ЭВ на L2: *Bro, upparwala hai!* 'Брат, этот лифт едет наверх'.

Представляется, что в этих и подобных ситуациях различия ЭВ по языку не несут на себе какого-либо различия по параметру социального статуса. Скорее само отсутствие функциональных различий между языками подчеркивает равный статус собеседников. Кроме того, как можно видеть из приведенных примеров, язык контекста и язык ЭВ может не совпадать.

С ТА «Преподаватель» и ТА «Чиновник/Начальник», охарактеризованных как обладающие статусом выше статуса собеседника, преимущество получает L2, хотя использование ЭВ на L1 тоже иногда возможно.

В проанализированных видеоматериалах для ТА «Преподаватель» не удалось зарегистрировать ЭВ на L1, поэтому приведем пример только для L2: в социальном эксперименте студент обращается к преподавателю, употребляя ЭВ на L2 – *Sir please sir, sir aap jante nahi mein kaun hoon* 'Сэр, пожалуйста, сэр, вы не знаете, кто я'.

С ТА «Чиновник/Начальник» удалось зафиксировать один пример для L1. В следующем пранке девушка проходит собеседование с потенциальным начальником: Девушка: ... *aapke bare mein bhi bataya tha ki aap bahut achhe hain, sabki madad karte hain* '...он о вас сказал, что вы очень хороший, что вы всем помогаете'. Пранкер, изображающий босса: *Chalo, Dhanyawadam, thoda kam padam* 'Ну, благодарю (игра слов)'. Девушка: '*Ji?*' **Что-что, мистер?**.

В остальных случаях использовались ЭВ на L2. Например, в пранке молодой человек обращается к женщине-полицейскому с ЭВ на L2: *Ma'am actually mein kuch bolna chahta tha*. 'Мадам, вообще-то я кое-что хотел сказать'.

Таким образом, ЭВ на L2 в Индии чаще выбираются для общения с адресатами, чей статус выше статуса говорящего, даже если языковой

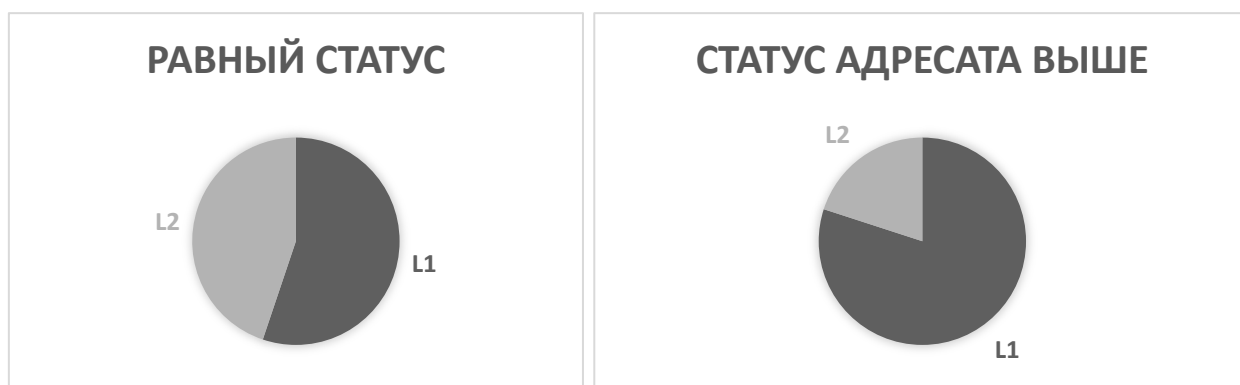
контекст полностью на L1. Это, как мы предполагаем, говорит о значимости такого языкового выбора в рассмотренных ситуациях и его связи с параметром социального статуса.

В Каталонии механизм выбора языка ЭВ для неравного общения схож с индийским, однако даёт другой результат.

Таблица 18. Каталония. Соотношение языков ЭВ, параметр социального статуса.

	Равный статус	Статус адресата выше
L1 (количество примеров)	32	4
L2 (количество примеров)	26	1

Диаграмма 25. Равный статус. Каталония. Диаграмма 26. Статус адресата выше. Каталония.



Как можно заметить, в Каталонии при общении с равным по статусу собеседником ни в анкетировании, ни в видеоматериалах не отдается предпочтение какому-то конкретному языку ЭВ, то есть языковой выбор совершается хаотично.

Однако данные анкетирования и видеоматериалов по отношению к адресату статусом выше не совпадают. В анкетировании каталонцы указывали на чуть более частое использование ЭВ на L2 по сравнению с L1, что не соответствует данным видеоматериалов.

Рассмотрим оба случая на примерах.

В Каталонии с ТА «Друзья» так же, как и в Индии, могут быть использованы ЭВ на двух языках без существенной разницы в значении и вне зависимости от языкового контекста.

В следующем примере, где блогер обращается к своим знакомым, употреблено ЭВ на L1 (№26): *Noies, ara joiet un joc...* ‘**Девушки**, сейчас поиграем в игру...’.

Но также может быть использовано ЭВ на L2, как, например, в ситуации (№62), где блогер обращается к подруге: *Que, que hem de fer **chavala**?* ‘Что, что нам надо сделать, **подруга?**’.

Как видно из примеров, нет принципиальной разницы в использовании двух похожих ЭВ, принадлежащих разным языкам. Также видно, что языковой контекст (в обоих случаях L1) не является определяющим фактором при выборе языка ЭВ.

Ситуация с использованием этикета для ТА со статусом выше статуса адресата так же, как и в Индии, отличается от ситуации общения на равных.

Здесь каталонцы отдают предпочтение выражениям на L1, но в определенных условиях можно встретить ЭВ на L2.

С ТА «Преподаватель» встретились примеры только на L1. Например, в следующей ситуации ведущий передачи приветствует преподавателя университета на L1: *...Al doctor de linguística de la Universitat de Barcelona, ..., **Hola, que tal? Com estàs?*** ‘(поприветствуем) доктора лингвистики университета Барселоны – **Привет, как дела?**’.

С ТА «Чиновник/Начальник» наблюдается похожая ситуация – в проанализированных материалах встретились ЭВ на L1.

Приведем пример использования ЭВ на L1. В примере пранкер звонит мэрию и прощается с чиновником: *Vo, pues, **gracies, hasta ara*** ‘Ну, **спасибо! До свидания!**’

Использование L2 в ЭВ в Каталонии для общения с чиновниками было зафиксировано только в том случае, когда чиновник был из другого региона Испании. Так, ведущий (№51), представляя гостя из страны Басков, произносит: *Em parlat de tots, i ens queda també una mica la mirada i es per això encara ens acompanya uno que ententarà pujar una mica la perspectiva que està passant i fer u la mirada vasca (L1). Arlando Otegi, **buenas noches...** Y todo esto,*

*como lo estás viendo?(L2)* ‘Мы уже поговорили обо всем и нам осталась только одна точка зрения, и у нас есть тот, кто попробует посмотреть на это с точки зрения баска. Арландо Ортеги, **добрый вечер!**’. Как можно заметить, после ЭВ на L2 меняется языковой контекст с L1 на L2. Можно предположить, что в подобной ситуации некаталонское происхождение адресата играет большую роль, чем стремление следовать установке на использование языка L1, так как, скорее всего, собеседник им не владеет.

При всем этом показательно, что для каталанской ситуации в остальных случаях характерно совпадение языка контекста и языка ЭВ в ситуации общения с ТА статусом выше, чего не наблюдается в индийской ситуации, где L2, как видно из примеров, более предпочтителен для ЭВ в аналогичных ситуациях независимо от языка контекста.

Таким образом, можно говорить о том, что стремление к стиранию разницы между языками ЭВ при равном статусе наблюдается в обоих регионах, как и стремление отдать предпочтение одному языку для ТА, статус которых выше статуса адресата.

Разница состоит в том, какой язык используется для передачи статуса. В Индии это L2, в Каталонии – L1. Такая разница между двумя регионами может быть объяснена неодинаковым уровнем языковой лояльности и престижа языка. Так, в Индии престижным будет L2, в то время как в Каталонии высок уровень языковой лояльности к L1.

Таким образом, при выборе языка ЭВ по параметру социального статуса важным оказывается фактор отношения носителей к своему языку и к языку L2. Помимо этого обнаруживается тенденция выбирать только один язык ЭВ для формального и статусно обусловленного общения, и выбирать смешение языков ЭВ для ситуаций с неформальной обстановкой и с равными статусами говорящего и слушающего.

Все это говорит о том, что принадлежность адресата к равному или неравному статусу не действует на механизм выбора языка ЭВ напрямую. Однако она способна опосредованно влиять на язык ЭВ через допустимость

смешения/несмешения: разница в социальных статусах между говорящим и слушающим ведет к недопущению смешения языков – язык ЭВ и язык контекста совпадают. Выбор языка ЭВ в данном случае зависит от языка контекста. Выбор языка контекста в свою очередь происходит в зависимости от уровня языковой лояльности и престижа в данной языковой ситуации.

### 3. Распределение языков в ЭВ для ТА, связанных с параметром пола адресата.

–ТА «Незнакомец»;

– ТА «Друзья».

Так как анкетирование показало, что в целом параметр пола не сильно влияет на большинство случаев выбора языка ЭВ (кроме группы «Обращение» в Индии, о которой уже было сказано выше) в обоих регионах, решено было проверить это на основе анализа видеоматериалов. При этом были выбраны два ТА, при анализе которых по другим параметрам социального контекста не было выявлено разницы в использовании языков ЭВ – ТА «Незнакомец» и ТА «Друзья».

Сначала проверим степень влияния параметра пола на ТА «Незнакомец» в Индии:

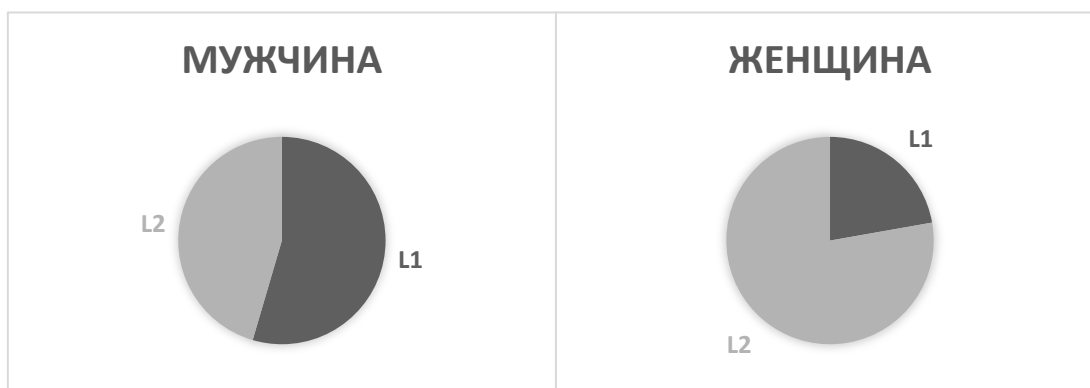
Таблица 19. Индия. Соотношение языков ЭВ, параметр пола, ТА «Незнакомец».

	Мужчина	Женщина
L1 (количество примеров)	6	4
L2 (количество примеров)	5	14



Диаграмма 27. Мужчина. Индия.

Диаграмма 28. Женщина. Индия.



Как видно из диаграмм 27 и 28 и таблицы 13, в Индии для общения с незнакомыми женщинами чаще, чем с незнакомыми мужчинами, используется L2.

Так, обращаясь, к незнакомому парню на улице (№23, 24), пранкер использует сразу два ЭВ – на L1 и L2 *Sorry bhai!* ‘Прости, брат!’.

В данной ситуации пранкер прощается с незнакомой девушкой: (№21) *Bue, miss you!* ‘Пока, буду скучать!’.

ЭВ на L1 при общении с женщинами также зафиксированы, однако, как в следующем примере, они копируют ЭВ, используемые для мужчин (№22): пранкер прощается с незнакомой девушкой: *Miss you bhai bahut sara* ‘Очень скучаю по тебе, бро’.

Как видно из приведенных примеров, языковой контекст также может не коррелировать с языком ЭВ.

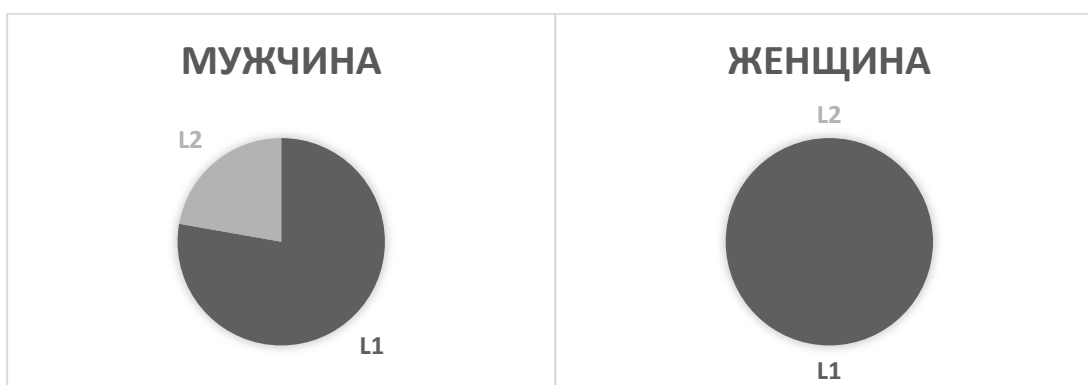
Такая картина выбора языка ЭВ утоняет данные, полученные в ходе диагностического опроса: L2 в Индии для ТА «Незнакомец» при общении с женщинами будет выбираться чаще. При общении с мужчинами ЭВ на L1 и L2 будут использоваться в равной степени часто. Таким образом, пол адресата влияет на выбор языка при общении с ТА «Незнакомец» в Индии не только в группе «Обращение».

Таблица 20. Каталония. Соотношение языков ЭВ, параметр пола, ТА «Незнакомец».

	Мужчина	Женщина
L1 (количество примеров)	7	5
L2 (количество примеров)	2	0

Диаграмма 29. Мужчина. Каталония.

Диаграмма 30. Женщина. Каталония.



Как видно из диаграмм 29 и 30 и таблицы 14, L2 в целом не очень характерен для этого типа адресата, однако, нам представляется, что это особенность ТА. Таким образом, он не маркирует разницы между мужчинами и женщинами в Каталонии. Это также соответствует данным анкетирования, в котором для такого ТА не выделено тенденции к разделению функций языков ЭВ.

Несмотря на то, что с адресатами-мужчинами в большинстве случаев используются ЭВ на L1, при определенных условиях можно обнаружить также примеры на L2.

В следующей ситуации (№55) блогер журналист обращается к незнакомцу на L1: *Hola, bon dia es casal .. de la Mina, no?* ‘Доброе утро, это касаль де ла Мина (название района)’?

В примере №31 журналистка пытается заговорить с незнакомым пожилым мужчиной на L1, но после просьбы говорить на L2 меняет язык. В этом случае мы видим ЭВ на L2: Журналистка: *Quin es l’insult que considera més fort? (L1)* ‘Какое ругательство вы считаете самым сильным?’ Мужчина: *Dime en castellano* ‘Скажи по-испански’, Журналистка: *Cual es el insulto que*

*considera más fuerte? Gracias! (L2)* ‘Какое ругательство вы считаете самым сильным? **Спасибо!**’.

Итак, можно заметить, что внутри ЭВ для ТА «Незнакомец» параметр пола находит отражение в выборе языка только в Индии для общения с женщинами.

Для общения с друзьями ни в Индии, ни в Каталонии также не удалось выявить какой-либо последовательной стратегии, позволившей бы говорить о связи между выбором языка ЭВ и полом адресата, что совпадает с данными диагностического анкетирования.

Таблица 21. Индия. Соотношение языков ЭВ, параметр пола, ТА «Друзья»

	Мужчина	Женщина
L1 (количество примеров)	2	2
L2 (количество примеров)	0	1

Более того, в данном ТА могут быть употреблены одинаковые мужские обращения и для мужчин, и для женщин.

Пранкер обращается к мужчине, выдавая себя за его подругу, и использует ЭВ на L1: *Kya jhuth bol rahe ho yaar?* ‘Почему ты врешь, **приятель?**’

То же самое можно наблюдать и при общении с женщинами: блогерша, обращаясь к подруге, сначала использует ЭВ на L1, а потом синонимичное ЭВ на L2: (№16) *I have a lot of best friends, yaar.* (№17) *Bro, upparwala hai!*

В данных типах адресата в Индии не удалось выявить сколько-нибудь определенной стратегии выбора языка ЭВ. Как видно из приведенных примеров, язык контекста и язык ЭВ также не связаны между собой.

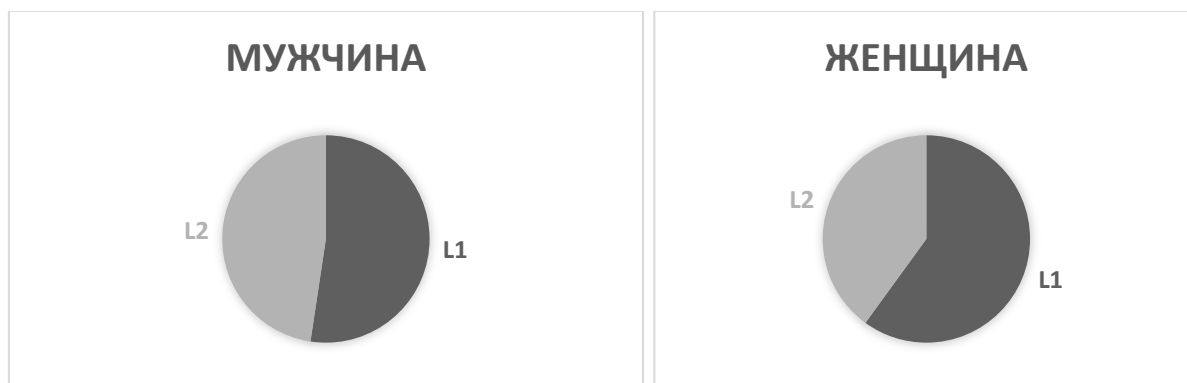
Подобная ситуация характерна и для Каталонии.

Таблица 22. Каталония. Соотношение языков ЭВ, параметр пола, ТА «Друзья».

	Мужчина	Женщина
L1 (количество примеров)	11	6
L2 (количество примеров)	10	4

Диаграмма 31. Мужчина. Каталония ТА «Друзья».

Диаграмма 32. Женщина. Каталония. ТА «Друзья».



Причем ситуация употреблений обращений в Каталонии напоминает аналогичную в Индии – для мужчины и женщины может быть использовано одно и то же изначально мужское обращение. В данном примере это обращение на L2, использованное в контексте L1 (№79): парень блогерши обращается к ней: Парень: *Jo he pujat un gat i un conill...* ‘Я написал «кот и кролик»’. Девушка: *Oh, insertats els dos!* ‘О, правильно, оба!’. Парень **Hombre!** ‘Друг! (\*Конечно!)’.

Для мужчин также могут быть использованы два языка. В данном примере ведущий программы и его знакомая прощаются, чередуя языки ЭВ:

(№№95–99)

Знакомая: – **Gracies Eloi** (L1)! ‘Спасибо, Элой’

Ведущий: – **Guapa** (L2). *Molta sort amb tot* (L1). ‘Красавица, удачи во всем’.

Знакомая: – **Merci** (L1), *vale guapo* (L2), *que vagi bé* (L1). ‘Спасибо, красавчик, всего хорошего’.

Ведущий: – **Ens veiem** (L1). **Adiós** (L2) ‘Увидимся, пока!’

Знакомая: – **Adéu** (L1). ‘Пока!’

Этот диалог наглядно демонстрирует, что зависимости между полом адресата и языком ЭВ в ТА «Друзья» в Каталонии выявить не удастся.

Таким образом, можно заключить, что во встретившихся нам примерах для общения с друзьями оба языка как в Индии, так и в Каталонии используются на равных, разницы в зависимости от пола не наблюдается.

#### 4. Распределение языков в ЭВ для ТА, связанных с параметром количества адресатов.

По данным анкетирования, в Индии говорящие считают, что чаще используют L1 для обращения к одному человеку, к группе людей при этом могут быть, по их мнению, употреблены оба языка без разницы в значении.

В Каталонии, однако, говорящие склонны считать, что используют L2 чаще для обращения к одному человеку.

Как и в ситуации с полом адресата, мы решили проанализировать влияние параметра количества на двух ТА:

- ТА «Незнакомец»
- ТА «Друзья»

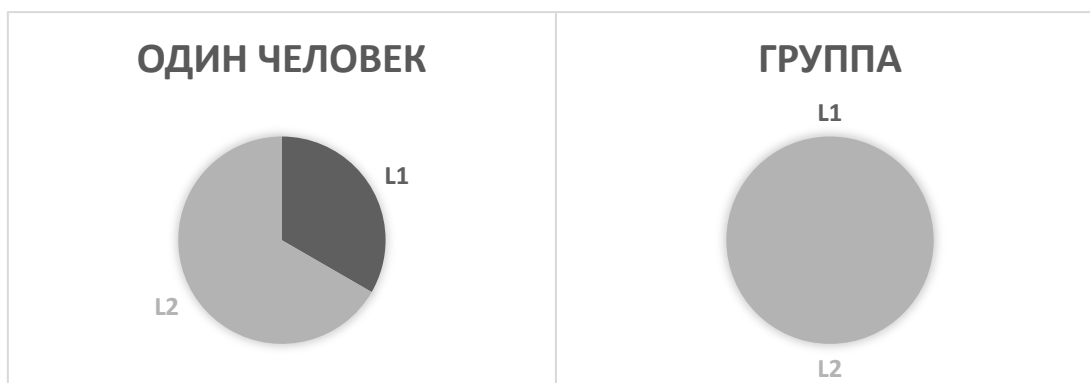
Для ТА «Незнакомец» в Индии мы получили следующие данные:

Таблица 23. Индия. Соотношение языков ЭВ, параметр количества адресатов, ТА «Незнакомец»

	Один человек	Группа людей
L1 (количество примеров)	10	0
L2 (количество примеров)	20	5

Диаграмма 33. Один человек. Индия. ТА «Незнакомец».

Диаграмма 34. Группа. Индия. ТА «Незнакомец».



Как можно видеть, с данным ТА и для одного адресата, и для группы обнаружено больше примеров для L2. Однако для одного адресата также использованы ЭВ на L1.

Например, в следующем примере (№19) молодой человек обращается к одному незнакомцу с ЭВ на L1 *Kaun hai, bhai?* ‘Ты кто, брат?’.

В похожей ситуации девушка приветствует одного незнакомца на L2 (№14, 15) *Hi uncle!* ‘Привет, дяденька?’.

Для группы незнакомцев зафиксированы примеры только на L2: блогерша обращается к студентам на улице (№41): *Hi, guys, what’s your name?* ‘Привет, ребята, как вас зовут?’

Очевидно, что анализ видеоматериалов противоречит данным анкетирования. Вероятно, в проанализированном ТА существует также связь между тем, какой язык употребляется для одного человека и тем, какой язык используется в группе, что не позволяет обнаружить анкетирование. При этом не удалось обнаружить связи между языком ЭВ и языком контекста, что лишний раз говорит в пользу особенностей этого ТА.

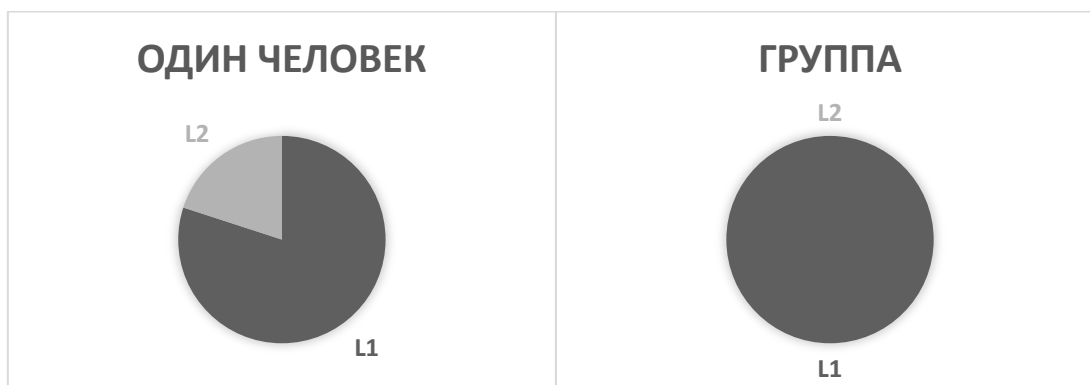
Аналогичную ситуацию можно наблюдать, рассматривая ситуацию с ТА «Незнакомец» в Каталонии.

Таблица 24. Каталония. Соотношение языков ЭВ, параметр количества адресатов, ТА «Незнакомец».

	Один человек	Группа людей
L1 (количество примеров)	8	5
L2 (количество примеров)	2	0

Диаграмма 35. Один человек. Каталония. ТА «Незнакомец».

Диаграмма 36. Группа. Каталония. ТА «Незнакомец».



Как видно из диаграмм 35, 36 и таблицы 18, в Каталонии действует похожий механизм, но с противоположным результатом – для обращения к одному незнакомому адресату чаще используется L1, а к группе незнакомцев – только L1.

Например, в данной ситуации для обращения к одному адресату журналист использует извинение на L1 (№56): *Com et dius perdona?* ‘Как тебя зовут, **извини?**’.

В качестве примера использования L2 можно привести то, как каталонцы отвечают на прощание с ними незнакомца не из Каталонии, говорящего по-испански (44): Незнакомец: *Pues muchisimas gracias familia, que se queden muy bien, hasta luego* ‘Ну, спасибо, семейка, желаю вам всего хорошего, **до свидания!**’. Каталонцы: *Hasta luego* ‘**До свидания!**’. В данном случае использование L2, скорее всего, обусловлено и типом адресата (не каталонец, чужой), и языковым контекстом L2.

Для общения с группой последовательно используется только L1. Например, здесь журналист берет интервью у девушек и все три ЭВ сказаны им на L1 (№18, 19, 20): *Vale, bueno ya está!* (L2) *Fins aquí noies, moltes gracies!* *Adeu!* (L1) ‘Ну ладно, всё, хватит, девушки, большое спасибо! Пока!’.

Язык контекста, как видно из последнего примера, не определяет выбор ЭВ.

Таким образом, сравнив две ситуации, обнаруживаем сходство принципа выбора языка – тот язык, который был предпочтителен для одного адресата, будет выбираться для группы. При этом на то, какой именно язык, L1 или L2, будет выбираться, как мы предполагаем, будет влиять уровень языковой лояльности и престижа языка. В Каталонии, где уровень языковой лояльности высок, выбор будет в пользу ЭВ на L1. В Индии, где престижен L2, чаще используется L2.

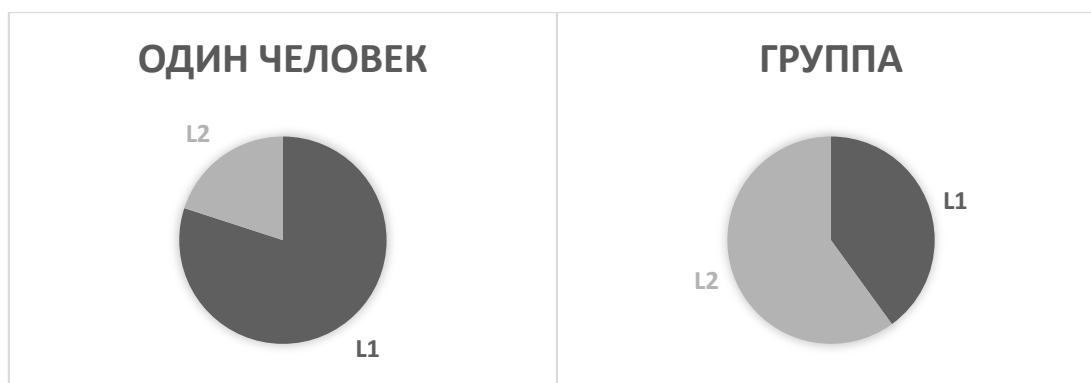
Теперь обратимся к анализу видеоматериалов для ГА «Друзья».

Таблица 25. Индия. Соотношение языков ЭВ, параметр количества адресатов, ГА «Друзья».

	Один человек	Группа людей
L1 (количество примеров)	4	6
L2 (количество примеров)	1	9

Диаграмма 37. Один человек. Индия, ГА «Друзья».

Диаграмма 38. Группа. Индия, ГА «Друзья»





Из приведенных диаграмм видно, что с ТА «Друзья», в отличие от ТА «Незнакомец», больше используется L1, но есть и ЭВ на L2.

Обратимся к уже рассмотренному примеру использования ЭВ на L1, когда девушка-пранкер обращается к молодому человеку (№72): *Kya jhuth bol rahe ho yaar?* ‘Почему ты врешь, **приятель?**’

Пример с ЭВ на L2 был также приведен выше: молодой человек обращается к своей подруге (№73) – *Are come, Let's go yaar* ‘Пошли, **дорогая!**’

Примеры для обращения к группе можно обнаружить и на L1, и на L2 без существенной разницы и в одинаковом контексте.

Блогер приветствует зрителей на L1: *Namaskar, kaise hain aap sab? Aaaj hum bananewale...* ‘**Здравствуйте**, как у вас дела? Сегодня мы сделаем...’

В аналогичном случае блогерша обращается к зрителям на L2 (№39) *Hi guys, welcome to TCMasti. .. jaise ki aap sabko bataya...* ‘**Привет, ребята**, добро пожаловать на канал .... Как и обещала, я вам всем расскажу...’.

Такая ситуация с использованием L1 для одного человека чаще, чем для группы, совпадает с данными анкетирования.

Теперь рассмотрим ЭВ с тем же ТА в связи с данным параметром в Каталонии.

Таблица 26. Каталония. Соотношение языков ЭВ, параметр количества адресатов, ТА «Друзья».

	Один человек	Группа людей
L1 (количество примеров)	14	18
L2 (количество примеров)	14	11

Диаграмма 39. Один человек. Каталония, ТА «Друзья».

Диаграмма 40. Группа. Каталония, ТА «Друзья».



На диаграммах 35, 36 видно, что, хотя с ТА «Друзья» разница между языками ЭВ и меньше, чем в Индии, она присутствует.

С одним адресатом может быть употреблен как L1, так и L2 без существенной разницы в значении. В качестве примера приведем две ситуации: в первой журналистка извиняется перед интервьюируемым с ЭВ на L1 (№72) – *Perdó, Roge que interrompit* ‘**Извини**, Роже, что я тебя отрываю’.

Далее эта же журналистка использует в аналогичной ситуации ЭВ на L2 (№ 71) – *Roge, ay perdón, hola!* ‘Роже, ой, **извини**, привет!’

При общении с группой L1 используется несколько чаще, чем L2, однако предпочтения в выборе языка не такие абсолютные, как в ситуации с ТА «Незнакомец».

В данном примере блогерша иронически называет зрителей «господами» на L1 (№50): *Se et pot acabar el rotulador però mai (L1) las verdades como riños (L2), senyors (L1)* ‘У вас может закончиться маркер, но не слова правды, подобные кулакам, **господа!**’

При этом, как видно из вышеприведенного примера, выбор языка ЭВ в данном случае не зависит от языкового контекста, так как контекст смешанный.

Аналогичную ситуацию можно наблюдать в следующем примере, когда блогер, прощаясь со зрителями, меняет языки контекста, но при этом

использует ЭВ прощания на L2 (№26): *Hasta la semana (L2) que ve (L1), adiós (L2)* ‘До следующей недели, пока!’

Таким образом, с ТА «Друзья» в Каталонии для обращения к одному человеку может быть использован любой язык. Для группы немного чаще будет выбираться L1. Однако в целом нельзя утверждать, что параметр количества адресатов является определяющим при выборе языка ЭВ с ТА «Друзья» в Каталонии и в целом для обращения как к одному адресату, так и к группе, могут быть употреблены как L1, так и L2 без существенной разницы.

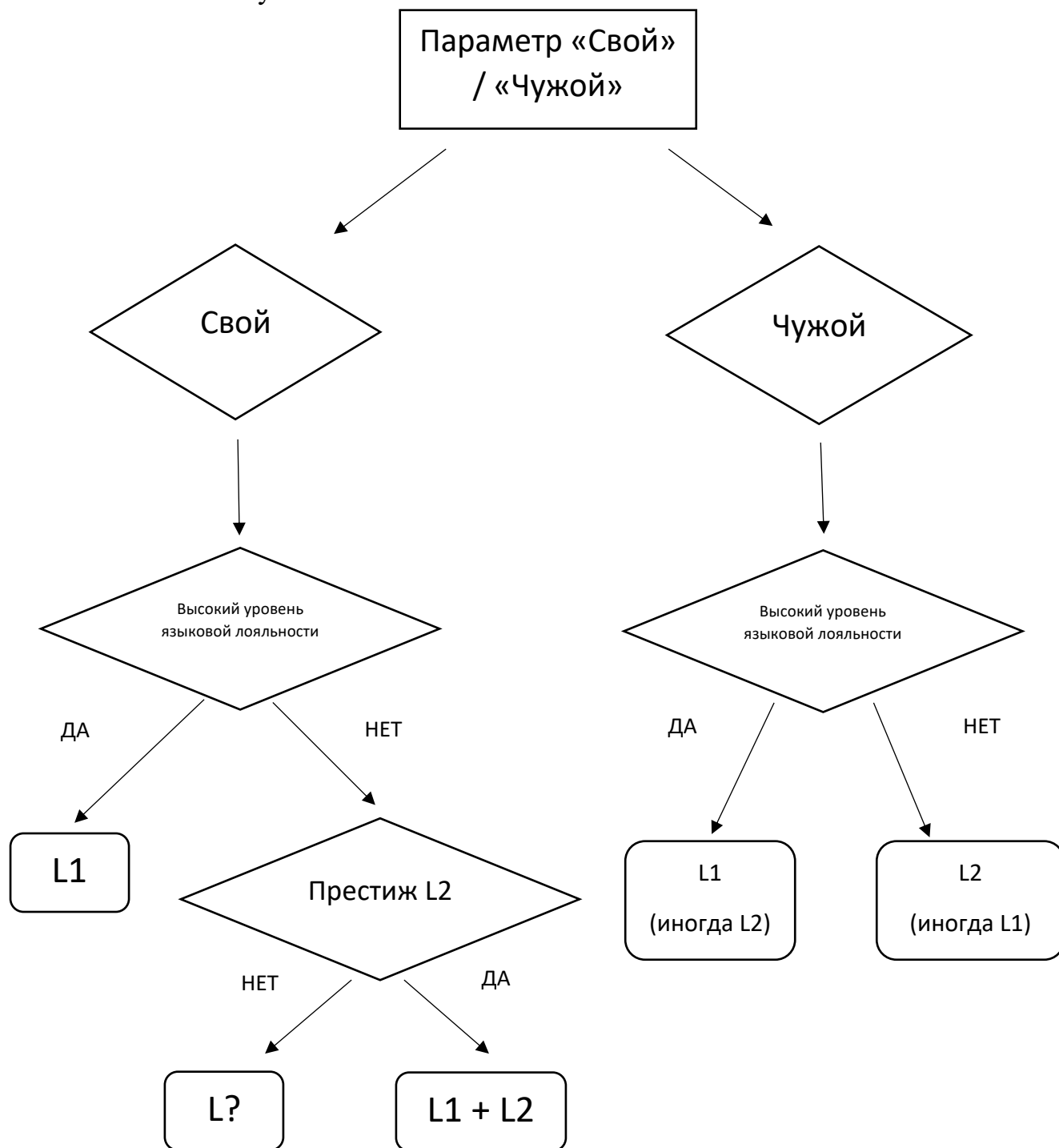
Итак, связь между количеством адресатов и языком ЭВ для ТА «Друзья» удалось установить только в Индии, ЭВ на L1 чаще используются с одним адресатом, чем с группой.

Как мы видим, параметр количества по-разному проявляет себя с разными ТА. И если с ТА «Незнакомец» можно предполагать наличие единого механизма разделения адресатов на одного и группу с помощью языков, то в ТА «Друзья» такого единого механизма для двух регионов выделить не удается.

### 3. Теоретические модели использования языков этикетных выражений

На основании анализа видеоматериалов мы построили алгоритмы выбора языка ЭВ в зависимости от параметров и факторов социального контекста.

#### 1. Модель выбора языка ЭВ для ТА, связанных с параметром «Свой» / «Чужой»



Модель предполагает, что, если говорящие в двуязычной ситуации сталкиваются с ситуацией, когда им нужно использовать ЭВ для ТА, связанных с параметром «Свой» / «Чужой», они сначала соотносятся с уровнем языковой лояльности своего региона. Если перед ними «свой» адресат при высоком уровне языковой лояльности, то высока вероятность выбора ЭВ на L1. Если уровень языковой лояльности невысокий, но при этом L2 является престижным, то, скорее всего, будут использованы ЭВ как на одном, так и на другом языке.

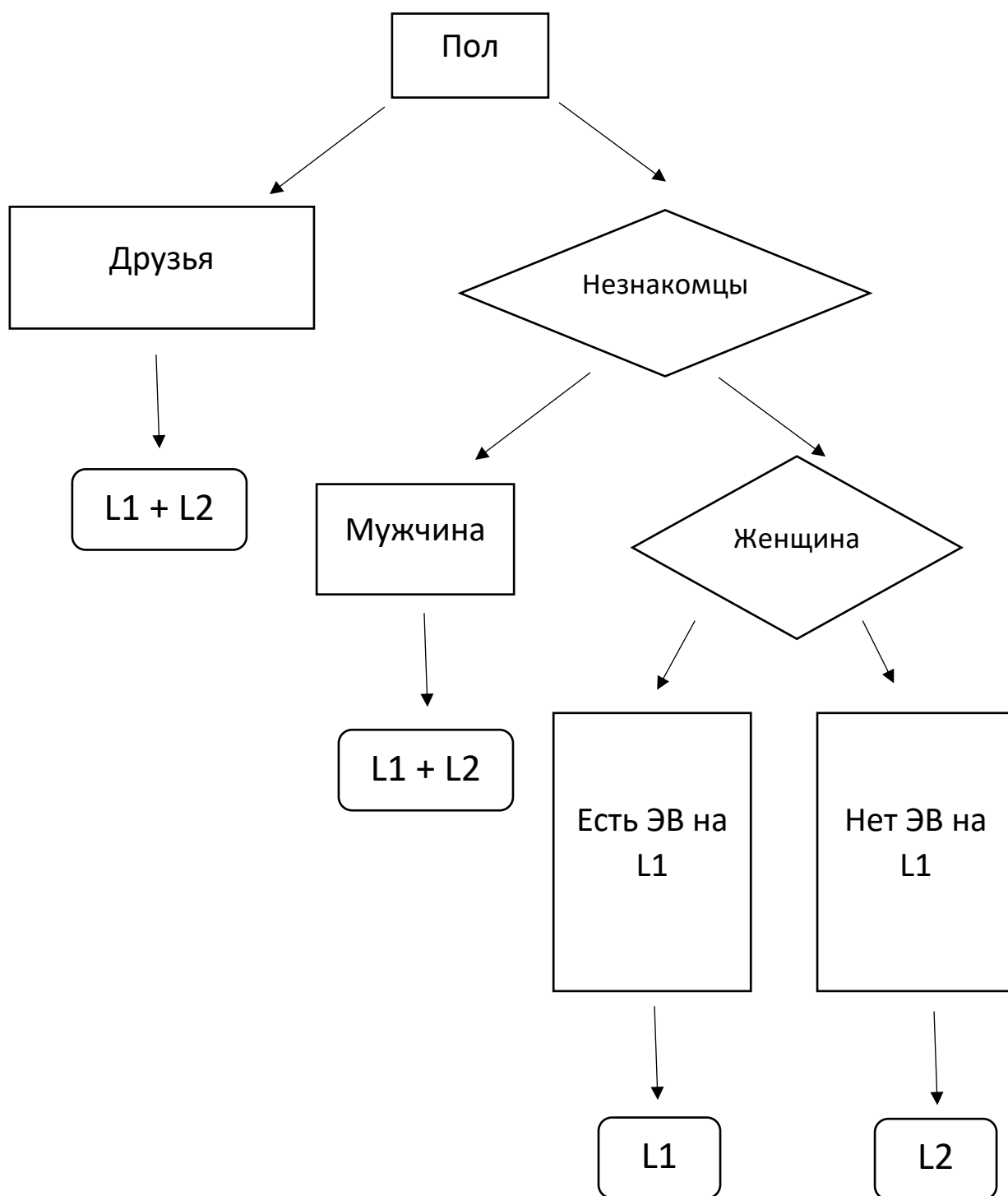
Если перед говорящими «Чужой» ТА, то при высоком уровне языковой лояльности чаще будет выбираться L1, но это не полностью исключает использование L2. И наоборот, если уровень языковой лояльности невысокий, то в этом случае чаще используются ЭВ на L2, выражения на L1 также используются, но реже.

2. Модель выбора языка ЭВ для ТА, связанных с параметром социального статуса



Согласно модели, при равном социальном статусе собеседников говорящие не склонны разделять языки ЭВ по функциям. При неравном статусе на выбор языка ЭВ влияет уровень языковой лояльности. При высоком уровне языковой лояльности важным также становится языковой контекст, а ЭВ выбираются в зависимости от языка контекста. Нужно также отметить, что в проанализированных материалах было недостаточно примеров с контекстами для L2, однако те, что все же встретились, подтверждали представленную модель. При невысоком уровне языковой лояльности и престиже L2 для собеседника с неравным статусом будут выбираться ЭВ на L2.

3. Модель выбора языка ЭВ для ТА, связанных с параметром пола адресата.

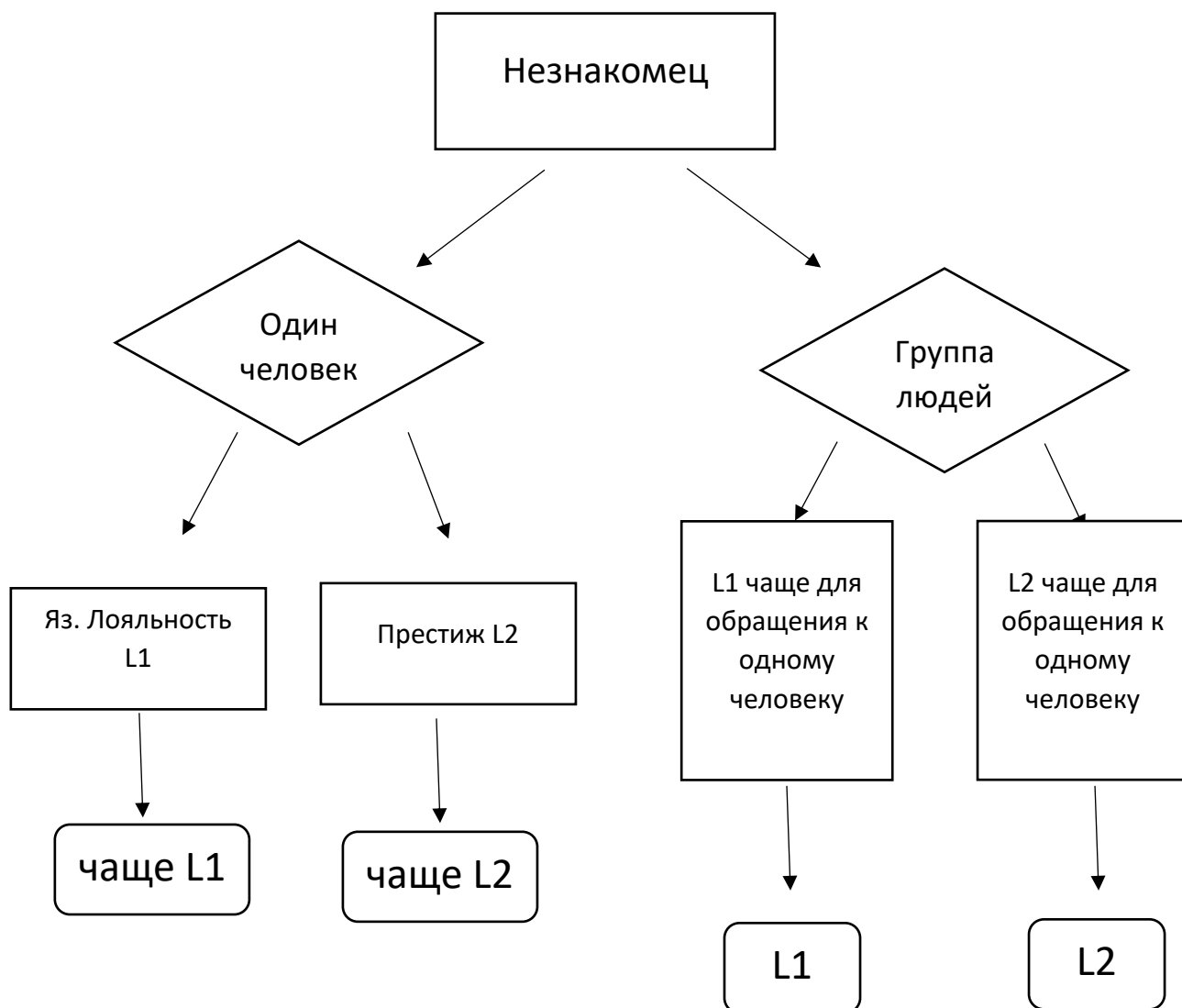




Модель предполагает, что с ТА «Друзья» будут выбираться ЭВ на обоих языках в равной степени.

Такая же стратегия будет применяться к незнакомому собеседнику, если он мужчина. Для общения с незнакомой женщиной L1 выбирается, если в билингвальной системе существуют ЭВ на этом языке. Если таких ЭВ нет, то используются ЭВ на L2.

4. Модель выбора языка ЭВ для ТА, связанных с параметром количества адресатов с ТА «Незнакомец»



Алгоритм выбора языка ЭВ в зависимости от количества адресатов удалось выявить только в ТА «Незнакомец». Так, с одним человеком в регионе с высоким уровнем языковой лояльности будет чаще использоваться L1, а с престижным L2 чаще встретятся ЭВ на L2.

Таким образом, в данном ТА языки ЭВ не противопоставлены по параметру количества адресатов. Однако язык ЭВ для группы будет зависеть от того, какой язык чаще применяется к одному адресату.

### Выводы по главе 3

Проанализировав связь социального контекста и этикетных выражений, можно сделать следующие выводы:

1. В ситуациях, связанных с параметром «Свой»/ «Чужой» в Индии наблюдается тенденция к большему использованию L1 для общения со «Своими» и L2 – с «Чужим» адресатом. Однако это тенденция, но не строгое правило.

Кроме того, неполное соответствие данных анкетирования и данных анализа видеоматериалов, который показывает большее использование L2, чем это постулируют говорящие в опросе, может свидетельствовать о роли фактора языковой лояльности, который влияет на выбор языка в типах адресата, связанных с параметром «Свой» / «Чужой». А именно то, что уровень языковой лояльности достаточен для создания иллюзии использования этикетных выражений на L1 больше, чем на L2, но недостаточен для реального его использования.

В Каталонии расхождения в данных анкет и видеоматериалов могут говорить о разнице между реальным высоким уровнем языковой лояльности и представлениями о ней. Интересен тот факт, что представления о своем языковом выборе этикетных выражений у каталонцев почти совпадает с реальным языковым выбором индийцев, и наоборот.

Несмотря на отраженные в анкетировании представления, в целом тенденция использования этикетных выражений на L2 для чужих больше, чем для своих, присутствует в обоих регионах, но степень её проявления разная, что можно объяснить влиянием других факторов, в частности, престижем L2 (Индия) или же, наоборот, языковой лояльностью к L1 (Каталония).

Говоря о влиянии параметра **социального статуса** в Индии, можно утверждать, что этикетные выражения на L2 чаще выбираются для общения с адресатами, чей статус выше статуса говорящего, даже если языковой контекст полностью на L1, что говорит о значимости такого языкового выбора.

Для каталанской ситуации характерно совпадение языка контекста и языка этикетного выражения в ситуации общения с типом адресата статусом выше, чего не наблюдается в индийской ситуации, где L2 более предпочтителен для этикетных выражений в аналогичных ситуациях независимо от языка контекста.

Таким образом, можно говорить о том, что стремление к стиранию разницы между языками этикетных выражений при равном статусе наблюдается в обоих регионах, как и стремление отдать предпочтение одному языку для типов адресата, статус которых выше статуса адресата.

Разница состоит в том, какой язык используется для передачи статуса. В Индии это L2, в Каталонии – L1. Такая разница между двумя регионами может быть также объяснена неодинаковым уровнем языковой лояльности и престижа языка.

По параметру **пола** картина выбора языка уточняет данные, полученные в ходе диагностического опроса: L2 в Индии для типа адресата «Незнакомец» при общении с женщинами будет выбираться чаще. При общении с мужчинами этикетные выражения на L1 и L2 будут использоваться в равной степени часто. В Каталонии такой закономерности выявить не удалось.

Для общения с друзьями ни в Индии, ни в Каталонии не удалось обнаружить какой-либо последовательной стратегии, позволившей бы говорить о связи между выбором языка ЭВ и полом адресата, что совпадает с данными диагностического анкетирования.

Сравнив использование этикетных выражений по отношению к типу адресата «Незнакомец» по параметру **количества адресатов**, обнаруживаем сходство принципа выбора языка – тот язык, который был предпочтителен для одного адресата, будет выбираться для группы. При этом на то, какой именно язык, L1 или L2, будет выбираться, влияет уровень языковой лояльности и престижа языка.

С типом адресата «Друзья» в Индии L1 используется чаще при общении с одним адресатом. Такая ситуация совпадает с данными анкетирования.

В Каталонии для обращения к одному человеку может быть использован любой язык. Для группы немного чаще будет выбираться L1. Однако в целом нельзя утверждать, что параметр количества адресатов является определяющим при выборе языка этикетного выражения.

## Заключение

Проблема языкового выбора этикетных выражений в двуязычной ситуации обязывает выработать инструментарий, отличный от исследования одного языка. В связи с этим в теоретической части исследования были проанализированы различные аспекты изучения этикетных выражений при билингвизме.

В Части 1 проанализированы существующие в социолингвистике основные термины. В частности, дано собственное определение термину «тип адресата». Также введено разграничение социальных параметров и социальных факторов. Приведены обоснования выбора для анализа следующих социальных параметров: «Свой/Чужой», социальный статус, пол и количество адресатов. В качестве социальных факторов рассмотрены престиж и языковая лояльность. Проанализирована роль данных социальных параметров и факторов в языковых ситуациях Каталонии и Северной Индии и сделан вывод о принципиальной возможности их сопоставления.

В Части 2 рассмотрен вопрос о термине «билингвизм», его отличии от других типов взаимодействия языков. Проанализированы типы билингвизма и определены возможные конфигурации языков (L1 и L2). Дано теоретическое осмысление билингвизма в исследуемых языковых ситуациях Каталонии и Северной Индии.

Часть 3 посвящена теоретическим аспектам изучения этикета как особого рода единиц, способных варьироваться под воздействием социального контекста. Проанализированы различные теоретические подходы (прагматический, социолингвистический, функциональный) к пониманию роли этикетных выражений в системе языка. Приведен пример классификации данного типа языковых единиц. Рассмотрены особенности этикетных выражений в каждом из исследуемых регионов. Выделены основные группы

этикетных выражений для анализа – «Приветствие», «Прощание», «Извинение», «Благодарность», «Обращение».

В методологическом плане путем синтеза на разных этапах исследования методов невключенного наблюдения, анкетирования, сравнения, описания с элементами качественного контент-анализа, теоретического моделирования удалось разработать собственную методику анализа этикета в двуязычных ситуациях. Результатом также можно считать выработку принципов отбора материала и составление на его основе собственного корпуса примеров, включенных в двуязычный контекст с транслитерацией и переводом на русский язык (см. Приложение).

В практической части работы удалось распределить языковой выбор по четырем возможным моделям, объясняющим влияние как факторов, так и параметров социального контекста.

Модель 1 показала, что параметр «Свой» / «Чужой» связан с уровнем языковой лояльности региона. При высоком уровне языковой лояльности в общении со «своими» адресатами говорящие с большой вероятностью выберут этикетное выражение на L1. Если уровень языковой лояльности низкий, и L2 относится к престижным языкам, то вероятнее всего ожидать использования этикетных выражений как на L1, так и на L2.

Модель 2 демонстрирует выбор языка этикетных выражений с типами адресата, обладающими разным социальным статусом. При равном социальном статусе собеседников языковая принадлежность этикетных выражений не является значимой. Однако при неравном статусе на выбор языка влияет уровень языковой лояльности. Так, при высоком уровне языковой лояльности этикетные единицы как правило соответствуют языку контекста, а говорящие стараются избегать смешения языков. При невысоком уровне языковой лояльности и одновременно престижном L2 для адресата с неравным статусом используются единицы этикета на L2.

Модель 3 отражает закономерности выбора языка для типа адресата «Друзья» и показывает, что разница в предпочтении какого-либо языка в

данном случае отсутствует. Подобное языковое поведение характерно и в случае, если общение происходит с незнакомцем-мужчиной. При разговоре с незнакомой женщиной L1 выбирается, если в билингвальной системе уже существуют собственные этикетные единицы на этом языке. В противном случае их заменяют этикетные выражения на L2.

В модели 4 о последовательном выборе языка, зависящем от количества адресатов, можно говорить только по отношению к типу адресата «Незнакомец»: при высоком уровне языковой лояльности чаще используется L1, но если L2 в данном регионе престижен, то более вероятно обнаружить выражения на L2. Однако в целом можно заключить, что язык этикетных выражений для нескольких адресатов равен языку, используемому в данной ситуации по отношению к одному адресату.

Как видно из представленных моделей, перед говорящими стоит не только вопрос выбора языка, но и выбора между последовательным использованием этикетных выражений одного языка или смешением единиц двух языков. При этом приверженность языку или, наоборот, отказ от выбора в пользу какого-то определенного языка и использование смешанных форм в каждой конкретной ситуации общения обусловлено социальным контекстом.

Всё это дает основание сделать вывод о том, что выбор языка этикетных выражений в ситуациях билингвизма – это функция, связанная с особенностями социального и языкового контекстов. Это, в свою очередь, подтверждает выдвинутую ранее гипотезу о том, что на уровне выбора языка этикетных выражений ситуация двуязычия функционирует как особая система, образующая собственные, отличные от двух входящих в нее языковых систем, межсистемные механизмы функционирования в социолингвистическом аспекте, что представляет интерес для дальнейшего изучения.

В качестве перспективы для последующих исследований предполагается расширение ряда языковых ситуаций, в которых используются этикетные выражения на двух языках, с целью установления универсальных



закономерностей функционирования билингвальных систем в сфере выбора языка речевого этикета. В частности, особый интерес в данном аспекте представляют языковые ситуации в Северной Африке, на Украине, в Мексике, в Стране Басков (Испания) и некоторых других регионах.

Важным также является дополнение списка речевых ситуаций, включающих этикетные выражения, такими как «Просьба», «Поздравление» и т. д. Немаловажным для дальнейших исследований было бы включить в анализ новые типы адресатов, отражающих иные конфигурации параметров социального контекста («Брат / Сестра», «Слуга», «Ребенок», «Муж/жена»).

Отдельного изучения заслуживает также гендерный аспект и связанные с ним единицы речевого этикета, в частности, исследование смешения/несмешения гендерных обращений в зависимости от языка и речевой ситуации.

Наиболее далекой, но наукоемкой представляется перспектива изучения языкового выбора за рамками этикетных выражений. Данный тип исследования необходим в будущем для лучшего понимания принципа влияния социального контекста на языковой выбор как самостоятельного механизма, характерного для двуязычных языковых ситуаций.

## Библиография

1. Абрамова Т. В. Речевой этикет как предмет лингвистического изучения // Язык, коммуникация и социальная среда. Вып. 2. – Воронеж: ВГТУ, 2002. – С. 94 – 98.
2. Алпатов В. М. Япония: язык и культура. – М.: Языки славянских культур (STUDIA PHILOLOGICA), 2008. – 208 с.
3. Бабушкина В. В. Двужычие: проблемы определения // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2016, №11. – 3 (65). Электронный источник, дата обращения 05.01.2021 <https://cyberleninka.ru/article/n/dvuyazychie-problemy-opredeleniya>.
4. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2001. – 672 с.
5. Баранников П. А. Языковая ситуация в ареале языка хинди. – Л.: «Наука», 1984. – 252 с.
6. Бахри Х. Хинди: удбхао, викас аур руп (Хинди: зарождение, развитие и разновидности). – Аллахабад: Китаб-Махал, 1966. – 296 с.
7. Башкова И. С., Овчинникова И. Г. Нейропсихологическая характеристика билингвизма // Вопросы психолингвистики, 2013, №17. Электронный источник, дата обращения 05.01.2021 <https://cyberleninka.ru/article/n/neyropsihologicheskaya-harakteristika-bilingvizma>.
8. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. – М.: Изд. РГГУ, 2001. – 318 с.
9. Белл Р. Т. Социолингвистика. – М.: Международные отношения, 1980. – 320 с.
10. Беляева Е. И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1992. – 168 с.
11. Булгарова Б. А. Брагина М. А., Новосёлова Н. В., Золотых Е. А. Теоретико-методологические основы классификации и типологизации

- билингвизма // Полилингвильность и транскультурные практики, 2017, №3. Электронный источник, дата обращения <https://cyberleninka.ru/article/n/teoretiko-metodologicheskie-osnovy-klassifikatsii-i-tipologizatsii-bilingvizma>.
12. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 2000. – 528 с.
13. Вайнрайх У. Одноязычие и двуязычие // Новое в лингвистике, Выпуск VI. – М.: Прогресс, 1972. – 534 с.
14. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – Киев: Издательство при Киевском государственном университете издательского объединения «Вища школа», 1979. – 264 с.
15. Васильева А. В. Влияние билингвизма на когнитивную обработку эмоциональных слов (тюркско-русский билингвизм) // Вестн. Том. гос. ун-та, 2020, №455. Электронный источник, дата обращения 05.01.2021 <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-bilingvizma-na-kognitivnuyu-obrabotku-emotsionalnyh-slov-tyurksko-russkiy-bilingvizm>.
16. Вафеев Р. А. Двустороннее национально-русское двуязычие в регионе // Вестник ЮГУ, 2005, №1 (1). Электронный источник, дата обращения 05.01.2021 <https://cyberleninka.ru/article/n/dvustoronnee-natsionalno-russkoe-dvuyazychie-v-regione>.
17. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Берлин Директ Медиа, 2014. – 162 с.
18. Виноградов В. В. Некоторые задачи изучения синтаксиса простого предложения // Вопр. языкознания. – М., 1954, № 1 . – С. 3 – 29.
19. Гамперц Дж. Дж. Переключение кодов хинди-пенджаби в Дели // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – 534 с.
20. Гирц К. В поисках интерпретативной теории культуры, Антология исследований культуры. Интерпретации культуры. – М – СПб., 2006. – 728 с.

21. Гольдин В. Е. Речь и этикет. – М.: Просвещение, 1983. – 109 с.
22. Гребенева А. А. Социальная маркированность формул речевого этикета // Матер. XXXV Междунар. филол. конф. (13 – 18 марта 2006 г. Санкт-Петербург). Вып. 23. Секц. общ. языкозн. – СПб., 2006а. 4.2. – С. 48 – 50.
23. Егорова М. А. Контрастивно-прагматический анализ способов реализации просьбы: сопоставление британской, американской и русской традиций, Дисс. канд. фил. наук. – Воронеж, 1995. – 181 с.
24. Ерофеева Т. И. Социолект: стратификационное исследование. Автореферат докт. диссертации. – СПб, 1995. – 356 с.
25. Зубарева А. А. Формулы русского речевого этикета: социолингвистическое исследование. – Пермь, 2007. – 274 с.
26. Карасик В. И. Язык социального статуса: монография, М.: ИЯ РАН, 1992. – 330 с.
27. Кирова А. Г. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Вестник ТГПУ, 2009, №8. Электронный источник, дата обращения 30.03.2021 <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-gendernyh-issledovaniy-v-lingvistike>.
28. Кирпиков А. Р. Качественный контент-анализ как метод исследования // Культура, личность, общество в современном мире: методология, опыт эмпирического исследования. – Екатеринбург, 2018, №. 21 . – С. 67 – 74.
29. Костомаров В. Г. Русский речевой этикет // Русский язык за рубежом. – М., 1967, 1. – С. 56 – 62.
30. Красных В. В. Свой среди чужих: миф или реальность? – М.: Гнозис, 2003. – 375 с.
31. Кронгауз М. А. Речевой этикет: внешняя и внутренняя типология // Доклады на международной конференции «Диалог 2004», 2004.
32. Кручинина И. Н. Междометия / Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1997. – 698 с.
33. Крысин Л. П. Речевое общение и социальные роли говорящих // Социально-лингвистические исследования. – М., 1976. – С. 42 – 52.

34. Кулехова А. М. Социальные аспекты двуязычия в Прибайкалье // Вестник ИрГТУ, 2011, №4 (51).  
Электронный источник, дата обращения 05.01.2021  
<https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialnye-aspekty-dvuyazychiya-v-pribaykalie>.
35. Лабов У. О механизме языковых изменений // Новое в лингвистике, Выпуск VII. – М.: Прогресс, 1975. – 486 с.
36. Ларина Т. В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на материале английской и русской коммуникативных культур), Дисс. на соискание степени д. ф. н., – М.: РУДН, 2003.
37. Лежнева И. И. Социолингвистическое развитие английского и русского речевого этикета на материале форм обращения, формул приветствия и прощания: дисс. на соискание ученой степени кандидата фил. наук. – Воронеж, 2001. – 163 с.
38. Ли С. Русский речевой этикет и концепт «благодарность» с позиции носителей китайского языка // Русский язык за рубежом, 2006.  
Электронный источник, дата обращения 27.02.2018  
<http://www.russianedu.ni/magazine/archive/viewdoc/2006/1/55.htm>
39. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.
40. Народы Южной Азии. Народы мира. Этнографические очерки, под ред. С. П. Толстова. – Л.: Издательство Академии наук СССР, 1963. – 966 с.
41. Неверов С. В. Ещё раз об этикете // Проблемы Дальнего Востока, 5, 1991. – С. 177 – 181.
42. Новак Э. Русский речевой этикет с точки зрения коммуникативного поведения поляков. – М., 1987. – 170 с.
43. Письменные языки мира, Языки Российской Федерации, Социолингвистическая энциклопедия, Книга 1, Российская академия наук. – М., 2000. – 656 с.

44. Прохоров Ю. Е. Социальный статус как прагмалингвистическая основа речевого общения и его роль в межкультурной коммуникации // Русский язык как иностранный: лингвистические проблемы. – М., 1997. – С.13 – 24.
45. Росетти А. Смешанный язык и смешение языков // Новое в лингвистике, Выпуск VI. – М.: Прогресс, 1972. – 534 с.
46. Свод этнографических понятий и терминов. (Социально-экономические отношения и соционормативная культура), Выпуск 1. – М.: Наука, 1986. – 243 с.
47. Сервье Ж. Этнология. – М.: АСТ-Астрель, 2004. – 158 с.
48. Снесарева М. Ю. Дублинцы и их ирландский: палатализация в условиях двуязычия // Вестник Московского университета, Серия 9, Филология, 2014, №6. Электронный источник, дата обращения 05.01.2021 <https://cyberleninka.ru/article/n/dublintsy-i-ih-irlandskiy-palatalizatsiya-v-usloviyah-dvuyazychiya>.
49. Солнцев В., Михальченко В. Введение // Письменные языки мира, Языки Российской Федерации, Социолингвистическая энциклопедия, Книга 1. – М.: Российская академия наук, 2000. – 636 с.
50. Стаценко А. С. Междометия как языковой класс // Общество: философия, история, культура, 2011, №1 – 2. Электронный источник, дата обращения 17.03.2021 <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhdometiya-kak-yazykovoy-klass>.
51. Стернин И. А. Русский речевой этикет, Воронежский областной институт повышения квалификации и переподготовки работников образования. – Воронеж, 1996. – 123 с.
52. Стернин И. А. Стернина М. А. Актуальные проблемы сопоставительных исследований в современной лингвистике // Социальные и гуманитарные знания. – 2015, Т. 1, №. 1. – С. 59 – 65.

53. Сухова Е. Ф. Лингво-культурологический анализ русского речевого этикета (Обращение) на фоне арабской речевой культуры: дисс. на соискание ученой степени кандидата фил. наук. – М., 2001. – 207 с.
54. Текутьева И. А. Жанрово-тематическая классификация видеоблогинга // Медиасреда, 2016, №11. Электронный источник, дата обращения 06.07.2020 <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovo-tematicheskaya-klassifikatsiya-videobloginga>.
55. Тихомирова Е. Е., Чапля Т. В. Модели коммуникации, Т.1 Коммуникации в искусстве. – Новосибирск: Изд. ФГБОУ ВПО «НГПУ», 2013. – 138 с.
56. Толиби С. Речевой этикет в урду Пакистана: Социолингвистический анализ: Дисс. на соиск. уч. ст. к.ф.н: – М., 1996.
57. Толиби С. Функционирование языка в конкретных социально-релевантных условиях (на примере языка хинди) // Филология. – М., 2012. – С. 223 – 229.
58. Трофименко В. П. Формулы речевого этикета в разговорной речи (на материале произведений А. П. Чехова), Дисс. на соиск. уч. ст. к.ф.н. – Ростов-на-Дону, 1973.
59. Тырникова Н. Г. Этикетная рамка дискурса // Проблемы речевой коммуникации: межвуз. сб. науч. тр. под ред. М.А. Кормилицыной, О.Б. Сиротининой. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2006, Вып. 6. – С. 97 – 109.
60. Успенский Б. А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI – XIX вв.). – М.: Гнозис, 1994. – 240 с.
61. Формановская Н. И. Русский речевой этикет: Лингвистические и методические аспекты. – М.: URSS, 2008. – 160 с.
62. Фрумкина Р. М. Роль статистических методов в современных лингвистических исследованиях // Математическая лингвистика. – М., 1973. – С. 156 – 182.
63. Хаймс Д. Этнография речи // Новое в лингвистике, Выпуск VII. – М.: Прогресс, 1975. – 486 с.

64. Хофстеде Г. Модель Хофстеде в контексте: параметры количественной характеристики культур // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2014, №. 12. – С. 9 – 49.
65. Чернышев В. А. Хинди в современной Индии. – М.: Издательская фирма "Восточная литература" РАН, 1998. – 264 с.
66. Швейцер А. Д. К разработке понятийного аппарата социолингвистики // Социально-лингвистические исследования. – М.: URSS, 1976. – 232 с.
67. Швейцер А. Д. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 481 – 482
68. Шкапенко Т. М. К проблеме описания междометий в свете теории речевых актов // Вестник ТГПУ, 2017, №3 (180). Электронный источник, дата обращения 17.03.2021 <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-opisaniya-mezhdometiy-v-svete-teorii-rechevyh-aktov>.
69. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
70. Эрвин-Трипп С. М. Язык. Тема. Слушатель. Анализ взаимодействия. // Новое в лингвистике, Выпуск VII. – М.: Прогресс, 1975. – 486 с.
71. Якобсон Р. О. Речевая коммуникация, Избранные работы – М.: Прогресс, 1985. – 456 с.
72. Якубинский Л. П. Избранные работы: Язык и его функционирование. – М., 1986. – 208 с.
73. Álvarez Muro A. Cortesía y descortesía: teoría y praxis de un sistema de significación // Estudios de Lingüística del Español (ELiEs). – Barcelona: UAB, 2007. Электронный источник, дата обращения 20.01.2018: [http://elies.rediris.es/elies25/alvarez\\_cap1\\_4.htm](http://elies.rediris.es/elies25/alvarez_cap1_4.htm)
74. Anikeeva E. N. Cultural Anthropology, Cast Hierarchy and Religious Values in Modern India // Advances in Social Science, Education and Humanities Research, volume 416, Atlantis Press, 2020 – pp. 493-496.



75. Annau J., Bel A., Serra J. M., Villa I. A comparative study of the knowledge of Catalan and Spanish among 8th-grade LGB schoolchildren in Catalonia // Catalonia in Finland, 1994. – pp. 107 – 127.
76. Bali K., Sharma J., Choudhury M. “I am borrowing ya mixing?” An Analysis of English-Hindi Code Mixing in Facebook // Proceedings of The First Workshop on Computational Approached to Code Switching. – 2014. – pp. 116 – 126
77. Basu D. N. A sociolinguistic study of Indo-Arian Kinship Terms // Indian Journal of linguistics. – vol.2, 1974. – pp. 102 – 114.
78. Bravo D. Las implicaciones del estudio de la cortesía en contextos del español // Pragmatics. – Brussels, 2008. – pp. 577 – 603.
79. Brown P., Levinson St. D. Politeness: Some universals in language usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.
80. Chatterjee K. K. English Education in India: Issues and Opinions. – Delhi, 1976. Цит. по Чернышев В. А. Хинди в современной Индии. – М.: «Восточная литература» РАН, 1998. – 264 p.
81. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
82. Das A., Gamback B. Identifying Language at the Word Level in Code-Mixed Indian Social Media Text // Conference on Natural Language Processing, 2014. – pp. 378 – 387
83. Díaz Pérez F. J. La Cortesía verbal en inglés y en español : Actos de habla y pragmática intercultural. – Jaén : Universidad de Jaén, 2003. – 490 p.
84. Evans Wagner S. Age Grading in Sociolinguistic Theory // Language and Linguistics Compass 6/6, «Edwin Battistella and Natalie Schilling», 2012. – pp. 371 – 382.
85. Ferguson Ch. A. Diglossia // Word, 1959, № 15. – pp. 325 – 240.
86. Fishman J. A. Bilingualism with and without diglossia; Diglossia with and without bilingualism // Journal of social issues, Volume XXIII, number 2, 1967. – pp. 29-28

87. Fuentes Rodríguez C., Esperanza Alcaide L., Brenes Peña E. (eds). Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español. – Bern; Berlin; Bruxelles Frankfurt am Main; New York; Oxford; Wien, 2011. – 583 p.
88. Galindo i Solé M. Llengües a l'hora del pati. Usos lingüístics en les converses dels infants de Primària a Catalunya. – Barcelona, 2006. – 347 p.
89. García O., Wei L. Language, Languaging and Bilingualism. In: Translanguaging: Language, Bilingualism and Education. Palgrave Pivot. – London, 2014. – pp. 19 - 44.
90. Gottardo A., Grant A. Defining bilingualism // Encyclopedia of Language and Literacy Development. – London, ON: Canadian Language and Literacy Research Network, 2008. – pp. 1 – 7. Электронный источник, дата обращения 13.01.2021  
<http://www.literacyencyclopedia.ca/pdfs/topic.php?topId=236>.
91. Gumperz J. J. Hindi-Punjabi Code-switching in Delhi // Center for South Asia Studies, Institute of International Studies, University of California, 1962. – 1124 p.
92. Jakobson R. Closing Statement: Linguistics and Poetics. Style in Language / Ed. by Thomas A. Sebeok. – Cambridge, Mass.; New York; London: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology; John Wiley & Sons, Inc., 1960. – 470 p.
93. Haidar S., Fang F. Access to English in Pakistan: a source of prestige or a hindrance to success. Asia Pacific Journal of Education, 2019. – pp. 1–16.
94. Hossain T., Tollefson, J.W. Language policy in education in Bangladesh. // Language policy, culture, and identity in Asian contexts, 2007. – pp. 241 – 257.
95. Huguet A. Language use and Language Attitudes in Catalonia // Multilingualism in European Bilingual Context, 2006. – pp. 17 – 23
96. Hunter A. Etiquette. – Glasgow: Harper Collins Publishers, 1994. – 256 p.
97. Kachru B. B. Linguistic schizophrenia and language census: A note on the Indian situation // Linguistics, 1977. T. 15. №. 186. – pp. 17 – 32.

98. Kloss H. Types of Multilingual Communities: A Discussion of Ten Variables // *Sociological Inquiry*, 1966, T. 36(2). – pp. 135 – 145.
99. Krug M. Schlüter J. *Research Methods in Language Variation and Change*. – Cambridge University Press, 2013. – 480 p.
100. LaDousa C. In the mouth but not on the map // *Journal of Pragmatics*, 2004, T. 36(4). – pp. 633 – 661.
101. Linton R. *The Study of Man*. – New York: «Appleton Century», 1936. – 523 p.
102. Mandelbaum D. G. *Society in India*, Vol. 1, Reprinted in 2011, Popular Prakashan. – 666 p.
103. Meganathan R. Policy planning and implementation 4 Language policy in education and the role of English in India: From library language to language of empowerment // *Policy planning and implementation, Dreams and Realities: Developing Countries and the English Language*, British Council, 2011. – pp. 2 – 31.
104. Mehrotra R. R. *Sociolinguistics in Hindi Contexts*. – Mouton de Gruyter, 1985. – pp. 95 – 117.
105. Mehrotra R. R. *Terms of Kinship. Modes of address and Reference in Hindi. A study in Anthropological Linguistics*. – Delhi, 1971. – pp. 44 – 45.
106. Mehrotra R. R. *Verbalization of Polite Behavior in Indian English* // *The Third International Symposium on Language and Linguistics*. – Chulalongkorn University, 1992. – pp. 962 – 971.
107. Millán M. Social meaning behind Catalan-Spanish code-mixing/code-switching in the Catalan television series *Merlí* // *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 2020, T. 30. – pp. 297 – 309
108. Milroy L., Gordon M. *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. – «Blackwell Publishing», 2003. – 261 p.
109. Mohanty A. K. Multilingualism of the unequals and predicaments of education in India: Mother tongue or othertongue? // *Imagining multilingual schools*. – Clevedon: Multilingual Matters, 2006. – pp. 262 – 283.

110. Molina Martos I. Fórmulas de tratamiento de los jóvenes madrileños. Estudio sociolingüístico // *Lingüística Española Actual*, 1993, (15)2. – pp. 249 – 263.
111. Montagut B. M. M. Fórmules de tractament en català medieval : segles XIII, XIV i XV : tesis de licenciatura. – Universidad de Barcelona, 1975. – 120 p.
112. Nadel S. F. *The theory of social structure*. – London: «Cohel & West», 1957.
113. Parasher S. Mother tongue – English diglossia. A case study of educated Indian bilinguals' Language use. *Anthropological linguistics*, Vol.22, No.4, April, 1980. – pp. 151 – 162.
114. Perpiñán S. On Convergence, Ongoing Language Change, and Crosslinguistic Influence in Direct Object Expression in Catalan–Spanish Bilingualism // *Languages*, 2018, T. 3(2), 14. – pp. 1 – 23.
115. RACO, *Identidad y cortesía* // *Estudios de lingüística del español: Cortesía y descortesía: teoría y praxis de un sistema de significación*. – Universitat Autònoma de Barcelona, Vol. 25, 2007. Электронный источник, дата обращения 15.10.2017, <http://elies.rediris.es/elies.html>.
116. Rajkumar P. Re-Cast(e)ing Conversion, Re-visiting Dialogue: Indian Attempts at an Interfaith Theology of Wholeness // *Journal for the academic study of religion*, 2013, 26 (2). –157–171.
117. Ramspott A., Medina-Bravo P., Munté Ramos R., Rodrigo Alsina M. Jóvenes, amor y series de televisión. Incidencia de la alfabetización audiovisual en la (re)interpretación de los relatos amorosos televisivos // *Quaderns del CAC*, 2011, T. XIV (36). – pp.119 – 128.
118. Schrader-Kniffki M. (ed.), *La Cortesía en el mundo hispánico : nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. – Frankfurt am Main; Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 2006. – pp. 271 – 276
119. Siebold K. *Actos de habla y cortesía verbal en español y alemán: estudio pragmalingüístico e intercultural*, Lang, 2008. – 257 p.

120. Trudgill P. A Glossary of Sociolinguistics. – Edinburgh University Press, 2003. – 160 p.
121. Weinreich U. Languages in contact. – New York: «Mouton», 1953.
122. Woolard K. A. Codeswitching and Comedy in Catalonia // Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives. – Mouton de Gruyter, 1988. – pp. 53 – 76.
123. सिंह भ. भाषा और समाज, हिन्दी भाषा के समाज शास्त्रीय अध्ययन के संबंध में, अलेख प्रकाशन, प्रथम संस्करण. – दिल्ली: «आलेख», 2002. – 139 पृष्ठ.

### Словари

124. Каталанско-каталанский словарь. Электронный ресурс, дата обращения 07.02.2017 <http://www.diccionari.cat/>.
125. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1990, 685 с Электронный ресурс, дата обращения 07.02.2017. <http://tapemark.narod.ru/les/>.
126. Словарь социолингвистических терминов. – М.: Институт языкознания РАН, 2006. – 312 с.
127. Толковый словарь хинди онлайн. Электронный ресурс, дата обращения 07.02.2017: <http://www.hindi2dictionary.com>.
128. Ульциферов О. Г. Современный русско-хинди словарь. – М.: Русский Язык Медиа, 2004. – 1190 с.
129. Ульциферов О. Г. Современный хинди-русский словарь. – М.: Русский Язык Медиа, 2004. – 1376 с.
130. Хинди толковый словарь. Электронный ресурс, дата обращения 07.02.2017 <http://www.hindi2dictionary.com/>
131. Espanyol català diccionari en línia, Электронный ресурс, дата обращения 27.11.2017: <https://ca.glosbe.com/es/ca>

132. Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.aed.), Электронный ресурс, дата обращения 07.02.2017: <http://www.rae.es/rae.html>

### **Источники**

133. Article 343 (1) // Constitution of India. – New Delhi, 1950.
134. Artículo 3 (1), (2) // Constitución Española. – Madrid, 1978.
135. Artículo 6 (2) // Estatuto de autonomía de Cataluña. – Barcelona: Parlament de Catalunya, 2013.
136. Encyclopaedia Britannica, Micropaedia. – Chicago, Vol.VII, 1981.
137. Snell R., Weightman S. Teach Yourself Hindi: Complete Course Ldn. – Chicago: "McGraw-Hill", 2003. – 359 p.

## Приложение

### I. Материалы для анкетирования

#### Список этикетных выражений

Список этикетных выражений «Приветствие»

Приветствие	
Индия	Каталония
1. Намасте (नमस्ते)	1. Hola
2. Аап кейсе хаи? (आप कैसे हैं?)	2. Bon dia
3. Намаскар (नमस्कार)	3. Bona nit
4. Чаран спарш (चरण स्पर्श)	4. Bona tarda
5. Кейсе хо, бхаи? (कैसे हो, भाई?)	5. Què tal?
6. Салам (सलाम)	6. Com estàs?
7. Рам- Рам (राम-राम)	7. Digui
8. Адаб арз (आदाब अर्ज़)	8. Com està?
9. Радхе-Радхе (राधे-राधे)	9. Què passa?
10. Good morning	10. Buenos días
11. Hallo/Hello	11. Buenas noches
12. How are you?	12. Buenas tardes
13. Good night	13. Dígame
14. Good evening	14. ¿Qué tal?
15. Hi	15. ¿Cómo estás?
16. What's up?	16. ¿Cómo está Usted?
	17. ¿Qué pasa?

17. How do you do?	
18. Kissing cheeks twice	

*Список этикетных выражений «Прощание»*

Прощание	
Индия	Каталония
1. Намасте (नमस्ते)	1. Adéu
2. Намаскар (नमस्कार)	2. Bona nit
3. Аата ху (आता हूँ)	3. Fins demà
4. Пхир миленге (फिर मिलेंगे)	4. Bona tarda
5. Чалта ху (चलता हूँ)	5. Bon dia
6. Тата (टाटा)	6. Que vagi bé
7. Bye	7. Fins després
8. See you	8. Ja ens veurem
9. So long	9. A reveure
	10. Fins aviat
	11. Adióс
	12. Hasta luego
	13. Buenas noches
	14. Hasta mañana
	15. Hasta ahora
	16. Que vaya bien
	17. Nos vemos
	18. Hasta pronto
	19. Chao



*Список этикетных выражений «Извинение»*

Извинение	
Индия	Каталония
1. Мааф киджие (माफ़ कीजिए)	1. Em sap greu
2. Мааф карна (माफ़ करना)	2. Perdó
3. Кшама карна (क्षमा करना)	3. Perdoni
4. Sorry	4. Dispensi
5. I'm sorry	5. Perdoneu
6. Excuse me	6. Disculpeu
	7. Lo siento
	8. Perdón
	9. Perdone
	10. Disculpe
	11. Disculpa

*Список этикетных выражений «Благодарность»*

Благодарность	
Индия	Каталония
1. Дханьявад (धन्यवाद)	1. Gràcies
2. Шукрия (शुक्रिया)	2. Moltes gràcies
3. Бхагван апка бхала каре (भाग्यवान आपका भला करे)	3. Merci
	4. Gracias
	5. Muchas gracias
	6. Te lo agradezco
	7. Se lo agradezco

Благодарность	
4. Кхуш рахо бета/бети (खुश रहो बेटा/बेटी)	
5. Джуг-джуг джийо бета/бети (जुग-जुग जिओ बेटा/बेटी)	
6. Thank you	
7. Thanks	

*Список этикетных выражений «Обращение»*

Обращение	
Индия	Каталония
1. Абе (अबे)	1. Senyor
2. Бхаисахаб (भाईसाहब)	2. Senyora
3. Баба (बाबा)	3. Noi
4. Бхаи (भाई)	4. Noia
5. Яр (यार)	5. Papa
6. Бхайджан (भाईजान)	6. Mama
7. Бхайа (भैया)	7. Doctor
8. Бахан джи (बहन जी)	8. Pare
9. Пра джи (प्रा जी)	9. Mare
10. Бети (बेटी)	10. Fill meu
11. Каки (काकी)	11. Filla meva
12. Амма (अम्मा)	12. Tío
	13. Tía
	14. Chico

Обращение	
Индия	Каталония
13. Бачче (बच्चे)	15. Chica
14. Кака (काका)	16. Cabrón
15. Чхоту (छोटू)	17. Chaval
16. Бхаио аур бахано (भाइयो और बहनो)	18. Doctor
17. Нани (नानी)	19. Señor
18. Гуру джи (गुरु जी)	20. Señora
19. Сале (साले)	21. Hijo
20. Мата джи (माता जी)	22. Hija
21. Бахан (बहन)	23. Papá
22. Бабу джи (बाबू जी)	24. Mamá
23. Сатхийо (सथियो)	25. Chavala
24. Бабу (बाबू)	26. Caballero
25. Бета (बेटा)	27. Don
26. Сетх (सेठ)	28. Doña
27. Чачи джи (चाची जी)	29. Muchacho
28. Сахаб (साहब)	30. Muchacha
29. Чача джи (चाचा जी)	
30. Ое ларке (ओए लड़के)	
31. Лала (लाला)	
32. Бхагйаван (भाग्यवान)	
33. Чхокре (छोकरे)	
34. О джи (ओ जी)	
35. Путтар (पुत्तर)	

Обращение	
Индия	Каталония
36. Диди (दीदी)	
37. Тау (ताऊ)	
38. Гурума джи (गुरुमाँ जी)	
39. Малик (मालिक)	
40. Sir	
41. Madam	
42. Uncle	
43. Aunty	
44. Guys	
45. Sir ji	
46. Mister	
47. Sister	
48. Friend	
49. Miss	
50. Ladies and gentlemen	
51. Man	
52. Madam ji	
53. Dude	
54. Papa	
55. Baby	

## Список информантов: Индия

	Имя	Возраст	Пол	Язык	Место проживания	Род занятий	Религия	Каста (необязательно)
1.	(Анонимно)	21	—	Хинди, урду, английский	Нью Дели	Студент	Индуизм	Раджпут
2.	Амтата	18	Ж	хинди	Агра	Студентка	Индуизм	Брахман
3.	Анмол Сатсанги	21	М	Английский, хинди, пенджаби	Агра, Чандигарх	Студент	Радхасвами (индуизм)	—
4.	Антра Саксена	20	Ж	хинди	Агра	Студентка	Индуизм	Высшая (General)
5.	Арвинд Пал Сингх	19	М	Английский, хинди, пенджаби	Агра	Студент	Индуизм	—
6.	Арчана	19	Ж	Хинди	Агра	Студентка	Индуизм	—
7.	Ашок Гупта	34	М	Хинди, английский	Бангалор	Менеджер	(Санатан) Индуизм	Халваи
8.	Бхарат Дхингра	18	М	Хинди	Агра	Студент	Индуизм	Высшая (General)
9.	Даршан Сингх	22	М	Хинди, английский	Агра	инженер	Индуизм	Джат
10	Джитendra Кумар	18	М	Английский, хинди	Агра	Студент	Индуизм	Низшая (s. c.)
11	Джугал Тьяги	16	М	Хинди, английский	Агра	Студент	Индуизм	—
12	Дипшика	19	Ж	хинди	Агра	Студентка	Индуизм	Высшая (General)
13	Иршад	25	М	Хинди, урду	Шт. Бихар	Студент	Мусульманство	—
14	Милинд	33	М	Маратхи, хинди, английский	Вардха	Аспирант	Буддизм	—
15	Налин Рават	21	М	Хинди, английский	Агра	Студент	Индуизм	Высшая (General)
16	Неха Синха	17	Ж	Хинди, английский	Агра	Студентка	Индуизм	Высшая (General)
17	Паллави Мудои	25	Ж	Английский, хинди, ассамский,	Нью Дели	студентка	Индуизм	Вайшнав

	Имя	Возраст	Пол	Язык	Место проживания	Род занятий	Религия	Каста (необязательно)
				манипури, бенгали, нага				
18	Прасун Шарма	18	Ж	хинди	Агра	Студентка	Индуизм	Брахман
19	Прити Верма	18	Ж	Хинди, английский	Агра	Студентка	Индуизм	--
20	Приянка	19	Ж	хинди	Агра	Студентка	Индуизм	Тхакур
21	Рави Ранджан Сингх	30	М	Хинди, английский	Сахарса, шт. Бихар	Стажер	Индуизм	Раджпут
22	Рахул Тьяги	17	М	Хинди, английский	Агра	Студент	Индуизм	—
23	Рохан Гупта	24	М	Английский, хинди	Аллахабад	Адвокат	Индуизм	Бания, Вайшья
24	Рохит Шукла	18	М	Хинди, английский, пенджаби	Агра	Студент	Индуизм	Пандит
25	Санскар Шривастава	21	М	Хинди, английский	Нью Дели	студент	Индуизм	Каястха
26	Сумит Чопра	24	М	Английский, хинди, пенджаби	Нью Дели	адвокат	агностицизм	—
27	Харш Харихаран	24	М	Английский, хинди	Нью Дели	Адвокат	Индуизм	—
28	Шабдита Гупта	23	Ж	Английский, хинди	Аллахабад	Студентка	Индуизм	Бания, Вайшья
29	Шивани Чаухан	18	Ж	Хинди	Агра	Студентка	Индуизм	Высшая (General)
30	Шикша	19	Ж	хинди	Шт. Бихар, Агра	Студентка	Индуизм	Чаудхари
31	Шобхит Гарг	19	М	Хинди, английский	Агра	Студент	Индуизм	Высшая (General)

## Список информантов: Каталония

	Имя, Фамилия	Возраст	Пол	Место рождения	Родной язык	Род занятий	Социальный класс
1.	Айноа Хауска Торремоча	22	Ж	Бонн, Германия	испанский, каталанский, немецкий	Студентка	не указан
2.	Алекс Парес Бинуэ	29	М	Барселона	каталанский	Студент	средний
3.	Анна Мария Куельо Диас-Марибланка	22	Ж	Бадалона	испанский, каталанский	Студентка	не указан
4.	Клаудиа Фонтана	21	Ж	Барселона	каталанский	Студентка	средне-низкий
5.	Кристина Вильянова	26	Ж	Барселона	каталанский, испанский	Студентка	средний
6.	Куиу Мунс	19	М	Барселона	каталанский	Студент	средний
7.	Мар Алайа	25	Ж	Барселона	испанский	Студентка	средний
8.	Марта Лопес	21	Ж	Жирона	испанский, каталанский	Студентка	средний
9.	Моника Себриан Жиль	28	Ж	Барселона	каталанский	Студентка, журналист	средний (рабочий)

	Имя, Фамилия	Возраст	Пол	Место рождения	Родной язык	Род занятий	Социальный класс
10.	Нозми Франко Колелль	33	Ж	Кардона	испанский, каталанский	Студентка	средний
11.	Пау Сабате Маркес	24	М	Барселона	каталанский	Аспирант	средний
12.	Паула Перес	19	Ж	Санта Маргарита и алс Монжус	испанский	Студентка	средне- низкий
13.	Рамон Мунс Тубау	23	М	Барселона	каталанский, испанский, французский	Студент	не указан
14.	Хавьер Порта Баньулс	20	М	Барселона	каталанский	Студент	не указан
15.	Эрнест Монтсер рат	18	М	Барселона	каталанский	Студент	средний
16.	Эстер Галдеан о	25	Ж	Барселона	испанский	Стажер	средний



## Образцы анкеты и опросного листа: Индия

### Анкета

#### शिष्टाचार प्रश्नावली (*Questionnaire on Manners*)

नाम / Name :

आयु / Age :

भाषा/एँ जो आप बोलते हैं / Language/s which you speak :

निवास स्थान / Place of Residence :

व्यवसाय / Profession :

धर्म / Religion :

जाति (यदि बताना चाहें)/ Caste (optional) :

## Опросный лист

नीचे लिखी अभिव्यक्तियों को आप किनके साथ इस्तेमाल करते / करती हैं? संबंधित व्यक्ति के खाने में  का निशान लगाइए।

With whom do you use these expressions? Write  in the relevant boxes.

		स्त Fr ie nd	ता - पि ता Pa re nt s	दा- दादी Gran d Pare nts	ज न बी St ra ng er	सल मान Mus lim	ख Sikh	मीण Villa ger	क व्यक्ति One Person	क समूह A Group	ध्यापक Teache r	क र्यालय में अधिकारी Boss/superi or in the office	इका Boy	इकी Girl	अ न्य कोई स्थिति Any other situation
	<b>धन्यवाद / Thankfulness</b>														
5	Thank you														
6	Thanks														
7	धन्यवाद														
8	शुक्रिया														
9	भगवान आपका भला करे														
10	जुग-जुग जिओ बेटा /बेटी														

1	खुश रहो बेटा / बेटी														
<b>आपका (-के) रूपांतर / Your variant (-es)</b>															

# Образцы анкеты и опросного листа: Каталония

## Анкета

**Qüestionari de les expressions de cortesia / Cuestionario de las expresiones de cortesia**

*Nom, Cognom / Nombre, Apellidos*

---

*Edat / Edad* \_\_\_\_\_

*Llengua materna / Lengua materna*

Català / Catalán

Castellà / Castellano

Altras/Otras \_\_\_\_\_

*Llengua materna dels pares / Lengua materna de los padres*

Català / Catalán

Català / Catalán

Castellà / Castellano

Castellà / Castellano

Altras/Otras \_\_\_\_\_  Altras/Otras \_\_\_\_\_

*Lloc de naixement / Lugar de nacimiento*  Barcelona,  Altre/Otro

---

*Lloc de residència / Lugar de residencia*  Barcelona,  Altre/Otro

---

*Ocupació / Ocupación*  Estudiant/-a /Estudiante,  Altre/Otro

---

*Classe social / Clase social*

---

## Опросный лист

Amb qui utilitzaria les expressions següents? Posi el signe   als quadres rellevants (potser més que un quadre)

¿Con quién utilizaría las expresiones siguientes? Ponga el signo  en los cuadros relevantes (puede ser más que un cuadro)

№	Amic/a Amigo/a	Pares / Padres	Avis / Abuelos	Estranger / Extranjero	Persona desconeguda Persona desconocida	Gent de poble Gente del campo	Cap Jefe/a	Professor/a / Profesor/a	Home/ Hombre	Dona/ Mujer	Una persona	Un grup / Un grupo
Buenas días												
Que tal?												
Buenas tardes												
Buenas noches												
¿Qué tal?												
Bon dia												
Bona tarda												
Que passa?												
Bona nit												
¿Como estás?												

Nº		Amic/a Amigo/a	Pares / Padres	Avis / Abuelos	Estranger / Extranjero	Persona desconeguda	Persona desconocida	Gent de poble	Gente del campo	Cap	Jefe/a	Professor/a / Profesor/a	Home/ Hombre	Dona/ Mujer	Una persona	Un grup / Un grupo
	¿Como está Usted?															
	Com estàs?															
	Com està?															
	¿Qué pasa?															
	Digui															
	Digame															

## II. Расшифровка видеоматериалов

### Видеоматериалы: Индия

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
1	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=qSOf210UoDo">https://www.youtube.com/watch?v=qSOf210UoDo</a>	1	Интервью	Незнакомец	Дели	0:45 1:20 1:36	Мужчина-репортер обращается к женщине на улице Возраст: молодые люди, городские жители	Обращение L2	(Репортёр): Madam, what is the worst experience while travelling on the streets of Delhi? (Женщина на улице) Ok, so, on the main ghar se .. (Репортёр) Aur ma'am yah raat ka time yah subah ka time?  (Репортёр) Obviously 2Ma'am	Мэм, что самого ужасного с Вами случилось во время перемещений по улицам Дели? Ок, ну, однажды я (ехала) из дома...  И ещё, мадам, это было ночью или утром?  Само собой, .. мадам, это очень-очень плохо...  Само собой, .. мадам, это очень-очень плохо...

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									, it's very-very bad...	
2	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=_YcqlHamHH0">https://www.youtube.com/watch?v=_YcqlHamHH0</a>	2	Интервью / блог	Группа людей, Незнакомцы	Дели	00:05	Репортер обращается к аудитории Возраст: молодой человек, аудитория - молодые люди.	Приветствие L2	Hello, everyone, welcome to street recorder. Aaj hum aaye hue...	Здравствуйте, все, добро пожаловать на канал «Стрит Рекордер». Сегодня мы пришли...
3	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=_YcqlHamHH0">https://www.youtube.com/watch?v=_YcqlHamHH0</a>	3	Интервью	Преподаватель	Дели	1:00	Студентка рассказывает о своем опыте обучения в школе.	Обращение L2	Sir, main adopted hoon, sir	Сэр, меня усыновили, сэр
4	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=JRNQvvtmH_c">https://www.youtube.com/watch?v=JRNQvvtmH_c</a>	4	Видео блог	Родители	Дели	0:17	Дочь обращается к отцу	Обращение L2	Kyu, papa, bahut zyada rush hai na?	Ну что, пап, сильно торопятс я, да?
5	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=JRNQvvtmH_c">https://www.youtube.com/watch?v=JRNQvvtmH_c</a>		Видео блог	Группа людей, зрители	Дели	1:50	Девушка обращается к своей аудитории	Обращение L2	Yo guys so I'm on the way to my hotel right now...	Ребята, я сейчас на пути в отель.
6	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=JhLZos0rnjk">https://www.youtube.com/watch?v=JhLZos0rnjk</a>	4	Видео блог	Группа людей, зрители	Дели	2:52	Девушка-блогер благодарит своих поклонников за подарки	Благодарность L2	Thank you so much guys, you are	Спасибо большое, ребята, вы замечательные!



№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									adorable!	
7	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=t3M0RxeKVnk">https://www.youtube.com/watch?v=t3M0RxeKVnk</a>	4	Видеоблог	Учитель	Мумбаи	0:19	Девушка обращается к своей преподавательнице	Приветствие L2	Девушка: - Hi! Учительница - Hello Девушка: - Good morning Учительница: - Very good morning, beta!	Привет! Здравствуй! Доброе утро! Доброе утро, детка.
8	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=t3M0RxeKVnk">https://www.youtube.com/watch?v=t3M0RxeKVnk</a>	4	Видеоблог	Учитель	Мумбаи	1:16	Девушка благодарит преподавательницу за урок	Благодарность L2	Девушка: - It was great, thank you. Учительница: -You are welcome	- Это было отлично, спасибо. - Не за что.
9, 10	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=t3M0RxeKVnk">https://www.youtube.com/watch?v=t3M0RxeKVnk</a>	4	Видеоблог	Группа людей, зрители	Мумбаи	8:19	Девушка благодарит за просмотр	Благодарность L2 Обращение L1	Thank Thank you so much for watching And please like kar do, yar, comment kar do.	Большое спасибо за просмотр, и, пожалуйста, ставьте лайк, друзья, оставляйте комментарии....
11	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=t3M0RxeKVnk">https://www.youtube.com/watch?v=t3M0RxeKVnk</a>	4	Видеоблог	Группа людей, зрители	Мумбаи	8:14	Девушка прощается со зрителями	Прощание L2	Bye love you	Пока, люблю вас

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
12, 13	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=C-ejeqQxerw">https://www.youtube.com/watch?v=C-ejeqQxerw</a>	4	Видеоблог	Группа людей, зрители		00:06	Девушка здоровается со зрителями	Приветствие, L2 Обращение L2	Hi guys!	Привет, ребята!
14, 15	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=C-ejeqQxerw">https://www.youtube.com/watch?v=C-ejeqQxerw</a>	4	Видеоблог	Незнакомец		1:45	Девушка машет рукой, приветствуя незнакомца	Приветствие, L2 Обращение L2	Hi uncle!	Привет, дядя!
16	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=C-ejeqQxerw">https://www.youtube.com/watch?v=C-ejeqQxerw</a>	4	Видеоблог	Друзья, Женщина		2:10	Девушка обращается к подруге.	Обращение L2	Bro, uppawala hai!	Брат, этот лифт едет вверх.
17	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=C-ejeqQxerw">https://www.youtube.com/watch?v=C-ejeqQxerw</a>	4	Видеоблог	Друзья, Женщина (молдежь)		3:30	Девушка обращается к подруге.	Обращение L1	I have a lot of best friends, yaar	У меня много лучших друзей, дорогая.
18	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c">https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c</a>	5	Пранк	Незнакомец, Женщина Один возраст (молдежь)	Дели	0:18	Пранкер обращается к незнакомой девушке на улице	Приветствие L2	Hi, meri girlfriend banogi?	Привет, будешь моей девушкой?
19	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c">https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c</a>	6	Пранк	Незнакомец, Одинакового возраста (молдежь)	Дели	00:33	Парень обращается к пранкеру	Обращение L1	Kaun hai, bhai?	Ты кто, брат?
20	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c">https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c</a>	5	Пранк	Незнакомец, Одинакового возраста (молдежь)	Дели	1:46	Пранкер обращается к незнакомому парню	Обращение L1	Bhai, meri baat suno.	Брат, послушай меня.
21	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c">https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c</a>	5	Пранк	Незнакомец, девушка,	Дели	4:49	Пранкер обращается к незнакомцу	Прощание L2	Bye, miss you!	Пока, скучаю!

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
				одинакового возраста			ой девушке			
22	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c">https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c</a>	5	Пранк	Незнакомец, девушка, одинакового возраста	Дели	5:12	Пранкер обращается к незнакомой девушке	Обращение L2	Miss you bhai bahut sara	Очень скучаю по тебе, бро
23, 24	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c">https://www.youtube.com/watch?v=XDvJovCxe8c</a>	5	Пранк	Незнакомец, парень	Дели	6:26	Пранкер обращается к парню	Извинение L2 Обращение L1	Sorry bhai!	Извини, брат!
25	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=aT4uQGRoYZw">https://www.youtube.com/watch?v=aT4uQGRoYZw</a>	7	Интервью	Сикх	Дехрадун	2:36	Интервьюер отвечает на приветствие сикха	Приветствие L1	Sat sri akal ji (далее начинает говорить на пенджаби)	- Здравствуйте!
26, 27	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=2vryM-B7hxQ">https://www.youtube.com/watch?v=2vryM-B7hxQ</a>	8	Пранк	Незнакомец, Девушка	Дели	0:20	Пранкер, притворяющийся слепым, обращается к девушке на улице	Обращение L2 Извинение L2	Sorry, aunty, kya hua eise?	Извини, тетя, что такое?
28, 29	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=OrOS4stf-OY">https://www.youtube.com/watch?v=OrOS4stf-OY</a>	9	Пранк	Незнакомец, Девушка	Дели	0:27	Пранкер неправильно обращается к девушкам с целью проверить их реакцию	Обращение L2 Благодарность L2	Пранкер: Thank you, auntie Девушка: Auntie?	- Спасибо, тетенька. - Тётенька?
30	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=OrOS4stf-OY">https://www.youtube.com/watch?v=OrOS4stf-OY</a>	9	Пранк	Девушка, незнакомая	Дели	00:55	Пранкер спрашивает дорогу	Обращение L1	Pakka na? Jhooth nahi bola yaar?	Точно? Ты не врешь, подруга?
31, 32	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=sIMKrGEV3Lw">https://www.youtube.com/watch?v=sIMKrGEV3Lw</a>	10	Пранк	Начальник	-	1:05	Пранкер проводит собеседование с девушкой	Приветствие L2	Hello Hello sir	Здравствуйте Здравствуйте, сэр

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
								Обращение L2		
33, 34	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=sIMKrGEV3Lw">https://www.youtube.com/watch?v=sIMKrGEV3Lw</a>	11	Пранк	Начальник	-	2:23	Девушка извиняется за то, что засмеялась над пранкером	Извинение L2 Обращение L2	I'm really sorry sir	Мне очень жаль, сэр
35	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=sIMKrGEV3Lw">https://www.youtube.com/watch?v=sIMKrGEV3Lw</a>	10	Пранк	Начальник	-	4:21	Пранкер благодарит девушку за комплименты	Обращение L1	Девушка: а:... aapke bare mein bhi bataya tha ki aap bahut achhe hain, sabki madad karte hain Пранкер: Chalo, Dhanya wadam, thoda kam padam Девушка Ji?	Девушка: он о вас сказал, что вы очень хороший, что вы всем помогаете. Пранкер: Ну, благодарю (игра слов) Девушка: Что-что?
36	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=sIMKrGEV3Lw">https://www.youtube.com/watch?v=sIMKrGEV3Lw</a>	10	Пранк	Девушка	-		Пранкер в роли начальника извиняется перед девушкой	Извинение L2	Sorry, pet thoda zyada upset ho gaya	Извините, живот что-то расстроился.
37	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Xs6mysLG5zI">https://www.youtube.com/watch?v=Xs6mysLG5zI</a>	12	Влог	Бабушка	Дели	0:55	Внучка расспрашивает бабушку о фильме	Обращение L1	Dadi ji, aap picture dekhe	Бабушка, вы ходили смотреть фильм?

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									ke liye gayi thi?	
38	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=M9hGFc8Jqbw">https://www.youtube.com/watch?v=M9hGFc8Jqbw</a>	13	Интервью	Учитель	Матхура	3:29	Интервьюе р расспрашивает учителя о колледже	Обращение L2	Aur sir jante hai ki average package kya hai student s ka?	А вы знаете, сэр, какой стандартный пакет (образовательных услуг) для студентов?
39	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=r9U0JHWi_VA">https://www.youtube.com/watch?v=r9U0JHWi_VA</a>	14	Интервью	Зрители	Дели	00:01	Блоггер приветствует зрителей	Приветствие L2	Hi guys, welcome to TCMast i. .. jeise ki aap sabko bataya...	Привет, ребята, добро пожаловать на канал .... Как и обещала, я вам всем расскажу ...
40	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=r9U0JHWi_VA">https://www.youtube.com/watch?v=r9U0JHWi_VA</a>	15	Интервью	Блоггер - женщина (незнакомец)	Дели	1:56	Девушка дает интервью блоггеру	Извинение L2	It's not like the other college ... But, sorry, but...	Это не так, как в других колледжах, но ..., простите , но ..
41	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=r9U0JHWi_VA">https://www.youtube.com/watch?v=r9U0JHWi_VA</a>	14	Интервью	Незнакомые люди, студенты, группа	Дели	2:02	Блоггер подходит к людям на улице	Приветствие L2	Hi, guys, what's your name?	Привет, ребята, как вас зовут?
42	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=r9U0JHWi_VA">https://www.youtube.com/watch?v=r9U0JHWi_VA</a>	16	Интервью	Блоггер - девушка, старше, незнакомец	Дели	2:16	Студентка обращается к блоггеру-девушке (!!!)	Обращение L2	Sir, ji, pehle to yahi thee ki ...	Сэр, да, сначала так и было...
43	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=d0KiW4qJVr8">https://www.youtube.com/watch?v=d0KiW4qJVr8</a>	17	Пранк	Блоггер	Дели	2:12	Девушка обращается к	Обращение L1	Bhai, uTh ja!	Брат, вставай!

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
				мужчина, Ровесник, незнакомец			незнакомцу-ровеснику, который занял ее место			
44	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=T8CzIBlvs_w">https://www.youtube.com/watch?v=T8CzIBlvs_w</a>	18	Блог	Зрители	Дели	0:53	Блоггер обращается к зрителям	Обращение L1	Dosto, aaj ke video sponsor hai ...	Друзья, спонсор сегодняшнего видео ...
45, 46	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=T8CzIBlvs_w">https://www.youtube.com/watch?v=T8CzIBlvs_w</a>	18	Пранк	Учитель	Дели	2:01	Блоггер обращается к учительнице	Обращение L2 Извинение L2	Блоггер : Ma'am excuse me, ma'am ek choti se madad chahie aap se Учитель : Ha ji	- Мадам, извините, мадам, мне нужна ваша помощь -Да.
47	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=7jSNpGFVJ8">https://www.youtube.com/watch?v=7jSNpGFVJ8</a>	19	Пранк	Полицейский (Чиновник)	Дели	0:03	Пранкер обращается к женщине-полицейской	Обращение L2	Ma'am actually mein kuch bolna chahta tha	Мадам, вообще-то я кое-что хотел сказать
48, 49	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=MYCHpnMgTEM">https://www.youtube.com/watch?v=MYCHpnMgTEM</a>	20	Пранк	Отец	?	0:36	Пранкер обращается к отцу	Приветствие L2 Обращение L2	Good evening papa. Kyu kar rahe ho?	Добрый вечер, папа. Чем занимаешься?
50, 51	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=MYCHpnMgTEM">https://www.youtube.com/watch?v=MYCHpnMgTEM</a>	20	Пранк	Отец	?	2:18	Пранкер обращается к отцу	Извинение L2 Обращение L2	Actually she is pregnant. Sorry, papa	Вообще-то она беременна, извини, пап.

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
52	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=IAVymMmOjdE">https://www.youtube.com/watch?v=IAVymMmOjdE</a>	21	Блог	Зрители (молодежь)	Дели	0:06	Блоггер обращается к зрителям	Приветствие L1	Namas kar swagat hai aapka mere channel Tal Entetai ner par.	Здравствуйте, добро пожаловать на мой канал Тал Энтертейнер.
53	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=IAVymMmOjdE">https://www.youtube.com/watch?v=IAVymMmOjdE</a>	21	Блог о студенческой жизни	Зрители (молодежь)	Дели	4:03	Блоггер обращается к зрителям	Благодарность L2	Aur bas thank you.	Ну и спасибо!
54	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=IAVymMmOjdE">https://www.youtube.com/watch?v=IAVymMmOjdE</a>	21	Блог о студенческой жизни	Зрители (молодежь)	Дели	00:01	Блоггер обращается к зрителям	Приветствие L1	Namas kar, kaise hain aap sab? Aaaj hum banane wale...	Здравствуйте, как ваши дела? Сегодня мы сделаем...
55	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=IAVymMmOjdE">https://www.youtube.com/watch?v=IAVymMmOjdE</a>	21	Блог о студенческой жизни	Зрители (молодежь)	Дели	5:33	Блоггер обращается к зрителям	Благодарность L1	Mujhe wahaa bhee follow kar sakte hain, shukriya!	Вы можете там тоже на меня подписаться, спасибо!
56	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Lwwd3vMBWns">https://www.youtube.com/watch?v=Lwwd3vMBWns</a>	22	Пранк	Незнакомец	Дели	1:16	Незнакомец обращается к пранкеру	Обращение L1	Bhai, chabi, ,, chabi	Брат, ключи... ключи
57	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Lwwd3vMBWns">https://www.youtube.com/watch?v=Lwwd3vMBWns</a>	23	Пранк	Незнакомец	Дели	1:33	Незнакомая девушка обращается к пранкеру	Обращение L1	Kyon bhai? Tu dikha na, koi prove	Почему, брат? Покажи какое-нибудь доказате

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									to dena ?	льство, а?
58	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Lwwd3vMBWns">https://www.youtube.com/watch?v=Lwwd3vMBWns</a>	24	Пранк	Группа незнакомцев	Дели	1:37	Пранкер обращается к группе людей	Извинение L2	Sorry, tum ghadito lega	Извините, вы забрали мою машину
59, 60	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Lwwd3vMBWns">https://www.youtube.com/watch?v=Lwwd3vMBWns</a>	24	Пранк	Девушка, незнакомка	Дели	5:17	Пранкер обращается к девушке	Извинение L2 Прощание L2	- Sorry Sivaliya, bye, - Bye Sivaliya, miss you!	Извини, Сивалия, пока! Пока! Пока-пока!
61, 62	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Lwwd3vMBWns">https://www.youtube.com/watch?v=Lwwd3vMBWns</a>	24	Пранк	Зрители	Дели	5:58	Пранкер обращается к зрителям	Приветствие L2 Обращение L1	Hello dosto, agar aapko video acchi lagi like karo	Привет, друзья! Если вам понравилось видео, ставьте лайк.
63	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=PM0IR6_VfOA">https://www.youtube.com/watch?v=PM0IR6_VfOA</a>	25	Пранк	Свекровь	?	1:45	Невестка звонит свекрови	Обращение L2	Hello, hello, haan mummy ji	Алло, алло, да, мама.
64	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=zrULWC585tE">https://www.youtube.com/watch?v=zrULWC585tE</a>	26	Видео	Сикх, начальник	?	00:55	Собеседование	Обращение L2	-Aapne kuch CV hain? -Yes, sir	У вас есть резюме? Да, сэр
65	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=QdcPjB__UHQ">https://www.youtube.com/watch?v=QdcPjB__UHQ</a>	27	Интервью	Деревенский житель, женщина	Канпур	4:45	Разговор с деревенскими жителями	Обращение L1	- Didi in bhuriyon mein kya hain?	- Сестра, что в этих мешках?
66	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=QdcPjB__UHQ">https://www.youtube.com/watch?v=QdcPjB__UHQ</a>	27	Интервью	Деревенский житель, женщина	Канпур	5:35	Разговор с деревенскими жителями	Обращение L1	- Didi ye jo samne mujhe	Сестра, то, что рядом со мной, это..



№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									nikla hai...	
67, 68	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=QdcPjB__UHQ">https://www.youtube.com/watch?v=QdcPjB__UHQ</a>	27	Интервью	Деревенский житель, женщина	Канпур	6:23	Разговор с деревенскими жителями	Обращение L1 Благодарность L1	Didi shukriya aapna time de diya humko	Сестра, благодарю за уделенное время
69, 70	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=QdcPjB__UHQ">https://www.youtube.com/watch?v=QdcPjB__UHQ</a>	27	Блог	Деревенский житель, ребенок	Канпур	7:09	Блогер обращается к деревенскому ребенку	Приветствие L2 Обращение L1	Hello beta, chhalo jara	Привет, малыш, покачай (воду), пожалуйста
71	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=bbo46P1tHDQ">https://www.youtube.com/watch?v=bbo46P1tHDQ</a>	28	Блог	Родители	Утгар Прадеш, Джоунпур	1:17	Сын приветствует мать	Приветствие L1	Satdeski mommy aa rahi hai piche se. - Namaste - Namaste	Блогер: - Мама Сатдеса идет там сзади. Сын: - Здравствуйте Мама: - Здравствуйте
72	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=yNnGVWZpJy0">https://www.youtube.com/watch?v=yNnGVWZpJy0</a>	29	Пранк	Друзья	Дели	1:22	Девушка обращается к незнакомому сикху, выдавая себя за его девушку	Обращение L1	Kya jhuth bol rahe hei yaar ?	Почему ты врешь, приятель ?
73	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=yNnGVWZpJy0">https://www.youtube.com/watch?v=yNnGVWZpJy0</a>	30	Пранк	Друзья	Дели	3:57	Парень-сикх обращается к своей подруге	Обращение L1	Are come, Let's go yaar.	Пошли, дорогая.
74	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=yNnGVWZpJy0">https://www.youtube.com/watch?v=yNnGVWZpJy0</a>	29	Пранк	Незнакомцы, ровесники	Дели	5:35	Девушка-пранкер извиняется за розыгрыш	Извинение L2	Yahi to camera laga hua,	Вот там была камера. Извините.

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									I'm so sorry	
75	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=yNnGVWZpJy0">https://www.youtube.com/watch?v=yNnGVWZpJy0</a>	29	Пранк	Незнакомцы, ровесники	Дели	5:35	Девушка-пранкер благодарит за розыгрыш	Благодарность L2	Maza aaya? ... Thank you so much	Было весело? Спасибо большое.
76	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=yNnGVWZpJy0">https://www.youtube.com/watch?v=yNnGVWZpJy0</a>	29, 31	Пранк	Незнакомцы, ровесники	Дели	5:55	Девушка пранкер прощается с парой незнакомцев	Прощание L2	Ok bye Bye	Ладно, пока Пока
77	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=YghOkqN97-k">https://www.youtube.com/watch?v=YghOkqN97-k</a>	32	Социальный эксперимент	Мусульманин	Дели	5:43	Пранкер обращается к коллеге в мусульманской одежде	Обращение L1	Are yaar to mandir hai masjid nahi hai	Эй, приятель, это индуистский храм, а не мечеть
78	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=mr36luYkpTY">https://www.youtube.com/watch?v=mr36luYkpTY</a>	33	Социальный эксперимент	Мусульманин	Дели	1:36	Мужчина обращается к мусульманину	Обращение L1	Are bhai samne khara ho jao	Брат, стой со мной
79, 80	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=TYqKnpjOm5Y">https://www.youtube.com/watch?v=TYqKnpjOm5Y</a>	34	Блог	Незнакомец, Пожилый человек	Амритсар	2:28	Женщина обращается к незнакомому пожилому человеку на улице	Благодарность, L2 Обращение L2	Kaun e ka makaan tha? Thank you, uncle ji	Какой это был дом? Спасибо, дядя.
81	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=TYqKnpjOm5Y">https://www.youtube.com/watch?v=TYqKnpjOm5Y</a>	34	Блог	Друг, Сикх	Амритсар	4:00	Блогер обращается к своему проводнику-сикху	Обращение L1	Itni choti gali mere life main meine kabhi nahi dekhi bhai	Я такой узкой улицы никогда в жизни не видела, братец

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
82, 83	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=TYqKnjdOm5Y">https://www.youtube.com/watch?v=TYqKnjdOm5Y</a>	34	Блог	Женщина-пенджабка	Амритсар	4:17	Блогерша приветствует незнакомую женщину-пенджабку	Приветствие L1 Приветствие L1	Sat sri akal ji, second calling hai, Namaste ji - Namaste	Здравствуйте (на пенджаби), тут второй звонок, Здравствуйте (на хинди) - Здравствуйте (на хинди)
84, 85	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=TYqKnjdOm5Y">https://www.youtube.com/watch?v=TYqKnjdOm5Y</a>	34	Блог	Девочка-подросток, женщина-пенджабка	Амритсар	7:09	Блогерша благодарит незнакомых людей, обращается сначала к подростку, потом к женщине.	Благодарность L2 Благодарность L1	Thank you so much! Antie ji, bahut-bahut shukriya aapka.	Спасибо большое! Тетя, спасибо огромное Вам.
86	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=TYqKnjdOm5Y">https://www.youtube.com/watch?v=TYqKnjdOm5Y</a>	34	Блог	Сикх	Амритсар	7:35	Блогерша благодарит своего проводника-сикха	Благодарность L1	Aapka bahut-bahut shukriya, mere paas words nahi hain thanks karne ke lie	Огромно е вам спасибо! У меня нет слов, чтобы отблагодарить вас!
87, 88, 89	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=I9rFMyxitJ4">https://www.youtube.com/watch?v=I9rFMyxitJ4</a>	35	Пранк	Дедушка и бабушка	Дели	00:08	Внуки обращаются к дедушке и бабушке	Приветствие L1 Обращение L1 Обращение L1	Namaste Dada, dadi Namaste, keise ho?	Здравствуйте, дедушка, бабушка, как дела?
90, 91	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=I9rFMyxitJ4">https://www.youtube.com/watch?v=I9rFMyxitJ4</a>	35	Пранк	Незнакомец, Сикх	Дели	15:51	Молодой человек просит	Обращение L2 Извине	Uncle ji, sorry ,meine	Извините, дядя, я вас

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
							прощения за пранк	ние L2	disturn kiya.	побеспок оил.
92	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=G3FB1mTTk68">https://www.youtube.com/watch?v=G3FB1mTTk68</a>	36	Социальный эксперимент	Мусульманин	Дели	3:53	Молодой человек благодарит незнакомого мусульманина	Благодарность L2	- Bahut bahut shukriya -Thank you	Пранкер: Большое спасибо. Мол.чел.: Спасибо
93	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=ojLE5SizDmQ">https://www.youtube.com/watch?v=ojLE5SizDmQ</a>	37	Социальный эксперимент	Мусульманин	Дели	0:14	Человек на улице обращается к незнакомому мусульманину	Обращение L1	Koi baat nahi yaar, no le lo	Ничего страшного, друг, на вот, возьми.
94	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=mwuuUcrSW6E">https://www.youtube.com/watch?v=mwuuUcrSW6E</a>	38	Социальный эксперимент	Мусульманка	Дели	0:35	Девушки-индианки отвечают на приветствие незнакомой мусульманки	Приветствие L2	-Excuse me, assalamu aleikum -Hi - Namaste - Namaste	Извините, салам алейкум! Здравствуйте! Здравствуйте! Здравствуйте!
95	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=PSrk9iEMKOI">https://www.youtube.com/watch?v=PSrk9iEMKOI</a>	39	Новости	Чиновник (премьер-министр)	Дели	2:27	Девушка благодарит Нарендру Моду за возможность сделать селфи	Благодарность L2	-Thank you	Спасибо!
96	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=l3hTcLh2bN4">https://www.youtube.com/watch?v=l3hTcLh2bN4</a>	40	Блог	Деревенский житель	Уттар Прадеш, деревня	1:26	Молодой человек обращается к деревенскому жителю.	Обращение L1	Gawn pe naam kya hai chacha ji?	Как называется деревня, дядя?
97	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=cN5kc1cg_mM">https://www.youtube.com/watch?v=cN5kc1cg_mM</a>	41	Социальный эксперимент	Преподаватель	Дели	2:02	Студент обращается к преподавателю	Обращение L2	Sir please sir, sir aap jante	Сэр, пожалуйста, сэр, вы не знаете, кто я.

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									nahi mein kaun hoon	
98, 99	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=jWnGi4VhuK8">https://www.youtube.com/watch?v=jWnGi4VhuK8</a>	42	Социальный эксперимент	Мусульманин	Дели	1:23	Мальчик просит денег у мусульман на индуистский праздник	Благодарность L2 Обращение L2	Thank you, uncle	Спасибо, дядя
100	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=w33lnem-w3k">https://www.youtube.com/watch?v=w33lnem-w3k</a>	43	Социальный эксперимент	Преподаватель	Дели	3:19	Студентка обращается к преподавателю	Обращение L2	-Why? -Sir, you can't	-Почему? -Сэр, вы не можете

## Видеоматериалы: Каталония

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
1	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=S8K9B_dS26k">https://www.youtube.com/watch?v=S8K9B_dS26k</a>	1	Влог	Друзья (зрители)	Каталония	3:36	Блогер прощается со зрителями	Прощание L1	Adéu	Пока
2	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=szc99PP-8Bk">https://www.youtube.com/watch?v=szc99PP-8Bk</a>	2	Влог	Друзья (зрители)	Каталония	00:01		Приветствие L2	Hey, buenos días que tal?	Эй, доброе утро, как дела?
3	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=szc99PP-8Bk">https://www.youtube.com/watch?v=szc99PP-8Bk</a>	2	Влог	Зрители		3:07	Блогер показывает поломку в машине.	Обращение L2	Y el fa... Joder tío!	И вот так делает. Блин, парень
4	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=AgPtytEt27o">https://www.youtube.com/watch?v=AgPtytEt27o</a>	3	Влог	Зрители	Каталония	00:01	Блогер обращается к зрителям	Приветствие L1	Hola, em diu en Silvia.	Привет, меня зовут Сильвия
5,6	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=0KrPqoqXP-s">https://www.youtube.com/watch?v=0KrPqoqXP-s</a>	3	Влог	Зрители	Каталония	00:01	Блогер обращается к зрителям	Приветствие L1 Обращение L2	Hola trastos	Привет, непоседы
7	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=0KrPqoqXP-s">https://www.youtube.com/watch?v=0KrPqoqXP-s</a>	3	Влог	Зрители	Каталония	9:28	Блогер обращается к зрителям	Извинение L1	Disculpeu que la semana pasa.. no ... la video	Извините, что на прошлой неделе не вышло видео
8	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=0KrPqoqXP-s">https://www.youtube.com/watch?v=0KrPqoqXP-s</a>	3	Влог	Зрители	Каталония	10:00	Блогер обращается к зрителям	Прощание L2	Chao!	Пока!
9	<a href="https://www.youtube.com/watch">https://www.youtube.com/watch</a>	4	Влог	Работник мерии (чиновник)	Каталония	00:52	Блогер звонит в мерию	Приветствие L1	Hola, bon dia,	Привет, добрый день, как дела?

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
	?v=seNxrWg6UI								comestem?	
10	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=seNxrWg6UI">https://www.youtube.com/watch?v=seNxrWg6UI</a>	4	Влог	Работник меририи (чиновник)	Каталония	2:24	Блогер звонит в мерию	Благодарность L2	Gracias	Спасибо!
11	<a href="https://www.youtube.com/watch?time_continue=3&amp;v=b-QTGq3ggWc&amp;feature=emb_logo">https://www.youtube.com/watch?time_continue=3&amp;v=b-QTGq3ggWc&amp;feature=emb_logo</a>	5	Влог	Зрители	Каталония	00:01	Блогер приветствует зрителей	Приветствие L2	Buenos días! Se emveu bé?	Доброе утро! Хорошо видно?
12	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=HY3mNWvBikc">https://www.youtube.com/watch?v=HY3mNWvBikc</a>	6	Влог	Друг	Каталония	1:20	Блогер просит прощения у друга	Извинение L1	- Блогер: Pardó - Друг: No, jo només. ...	- Извини, - Ничего, я только...
13	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=HY3mNWvBikc">https://www.youtube.com/watch?v=HY3mNWvBikc</a>	7	Влог	Друг	Каталония	1:37	Блогер рассказывает о своих планах <sup>1</sup>	Обращение L2	Блогер: - Un plan superto cho, saps? Com qui no vol la cosa? Его друг: - Bon plan, tio	- Это такой крутой супер план. Кто бы от него отказался? - Хороший план, парень.
14	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=HlxqYVdJom8&amp;li">https://www.youtube.com/watch?v=HlxqYVdJom8&amp;li</a>	6	Влог	Друг	Каталония	0:34	Блогер разговаривает по телефону с другом	Извинение L1	Ay, Lluís Manel perdon a si es	Ой, Луис Мануэль, извини, тут пришел мой сосед.

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
	st=RDeas6Vv5jo6Q&index=17								que ha arribat il meu company de pis	
15	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=HlxqYVdJom8&amp;list=RDeas6Vv5jo6Q&amp;index=17">https://www.youtube.com/watch?v=HlxqYVdJom8&amp;list=RDeas6Vv5jo6Q&amp;index=17</a>	6	Влог	Сосед (друг)	Каталония	4:26	Блогер прощается с соседом	Прощание L1	Adéu	Пока!
16	<a href="https://www.youtube.com/channel/UC5zV-K2h7holeTEUIq8konQ">https://www.youtube.com/channel/UC5zV-K2h7holeTEUIq8konQ</a>	8	Подкаст	Зрители и коллеги	Каталония	0:16	Блогер обращается к коллегам и зрителям	Приветствие L1	Hola tothom!	Привет всем!
17	<a href="https://www.youtube.com/channel/UC5zV-K2h7holeTEUIq8konQ">https://www.youtube.com/channel/UC5zV-K2h7holeTEUIq8konQ</a>	8	Подкаст (?)	Коллеги	Каталония	00:23	Блогер обращается к коллегам	Приветствие L1	Joan i Juliana com esteu?	Жуан и Жулиана, у вас как дела?
18, 19, 20	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=QxeUED6PV40">https://www.youtube.com/watch?v=QxeUED6PV40</a>	9	Интервью	Девушки	Каталония	2:46	Блогерша прощается с интервьюируемыми	Прощание L1 Благодарность L1 Обращение L1	Vale, bueno ya está! Fins aquí noies, moltes Gràcies! Adéu!	Ну ладно, всё, хватит, девушки, большое спасибо! Пока!
21	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=aqGkiReCWE">https://www.youtube.com/watch?v=aqGkiReCWE</a>	10	Влог-интервью	Подруга	Каталония	00:40	Блогер обращается к подруге	Приветствие L1 Обращение L2	Què passa tronca, hola!	Как дела, подруга? Привет!



№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
22, 23	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=aqGk-iReCWE">https://www.youtube.com/watch?v=aqGk-iReCWE</a>	10	Влог-интервью	Девушки	Каталония, Барселона	6:21	Блогер обращается к подругам	Обращение L1 Благодарность L1	Vaya, noies, moltes Gràcies par obrirnos les portes de vostre pis	Ну, девчонки, спасибо, что впустили нас в свой дом.
24	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=t7BbY0bYZjc">https://www.youtube.com/watch?v=t7BbY0bYZjc</a>	11	Влог-ранк	Зрители	Барселона	00:01	Блогер обращается к зрителям	Обращение L1	Nois, esten al centre de Barcelona	Ребята, мы находимся в центре Барселоны
25	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=mkijimCToDs">https://www.youtube.com/watch?v=mkijimCToDs</a>	10	Влог	Девушки, группа	Барселона	2:08	Блогер обращается к девушке м-хозяйкам квартиры	Обращение L2	Hostia, nenes, mes que no esperaba això!	Блин, девчонки, этого не ожидал!
26	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=mkijimCToDs&amp;list=RDCMU C5zV-K2h7holeTEUIq8konQ&amp;start_radio=1&amp;t=128">https://www.youtube.com/watch?v=mkijimCToDs&amp;list=RDCMU C5zV-K2h7holeTEUIq8konQ&amp;start_radio=1&amp;t=128</a>	10	Влог	Девушки, группа	Барселона	2:47	Блогер обращается к девушке м-хозяйкам квартиры	Обращение L1	Noies, ara joiem un joc...	Девушки, сейчас поиграем в игру...
27	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=GuRatz8Afhk">https://www.youtube.com/watch?v=GuRatz8Afhk</a>	12	Влог	Друг	Барселона	2:45	Друг обращается к блогеру	Обращение L2	Chaval, ten las cosas	Парень, держи вещи.

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
28	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=GuRatz8Afhk">https://www.youtube.com/watch?v=GuRatz8Afhk</a>	13	Влог	Друг	Барселона	2:47	Блогер обращается к другу	Обращение L2	Que asco, tío, que asco!	Отвратительно, парень, отвратительно!
29	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=CaMIKQnXAj8">https://www.youtube.com/watch?v=CaMIKQnXAj8</a>	14	Интервью	Незнакомец	Барселона	4:32	Блогер обращается к человеку на улице	Благодарность L2	Блогер: - Et et ric fer una pregunta? Человек на улице: - Es que tengo poco tiempo. Блогер: Cuales la cualidad de la mujer que más admiras? Gracias	- Могу я задать тебе вопрос? - Ну, у меня мало времени. - Какое качество в женщине ты больше всего ценишь?
30	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=CaMIKQnXAj8">https://www.youtube.com/watch?v=CaMIKQnXAj8</a>	14	Интервью	Незнакомец, пожилой человек	Барселона	5:11	Блогерша обращается к пожилому человеку на улице	Приветствие L1	Hola, podría fer una pregunta?	Привет, могу я задать один вопрос?
31	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=CaMIKQnXAj8">https://www.youtube.com/watch?v=CaMIKQnXAj8</a>	14	Интервью	Незнакомец, пожилой человек	Барселона	5:14	Блогерша обращается к пожилому человеку на улице	Благодарность L2	-Quines l'insult que consideras	Блогерша: - Какое ругательство вы считаете самым сильным? - Скажи по-испански. - Какое ругательство вы считаете самым сильным?

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									més fort? -Dime en castellano -Cuales el insulto que consideras más fuerte? Gracias	Спасибо!
32	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=CaMIKQnXAj8">https://www.youtube.com/watch?v=CaMIKQnXAj8</a>	14	Интервью	Незнакомец	Барселона	6:07	Блогерша спрашивает мужчину, какие он делает комплименты жене	Благодарность L1	-No sé que cada día está más guapa.. -Vale, molt bé, Gràcies.	Не знаю, что с каждым днем она всё красивее. - Ладно, хорошо, спасибо.
33	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=CaMIKQnXAj8">https://www.youtube.com/watch?v=CaMIKQnXAj8</a>	14	Интервью	Незнакомец	Барселона	6:24	Незнакомец отказался от интервью	Благодарность L1	- No? Merci, vale, pos, vale	Нет, спасибо, ладно, ну ладно
34	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=ryov0moYrpo">https://www.youtube.com/watch?v=ryov0moYrpo</a>	15	Блог	Зрители	Барселона	0:14	Блогер приветствует зрителей	Приветствие L1	Bona tarda, com esteu? Hola, que tal?	Добрый вечер, как вы? Привет, как дела?
35	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=ryov0moYrpo">https://www.youtube.com/watch?v=ryov0moYrpo</a>	15	Блог	Зрители	Барселона	4:16	Блогер благодарит зрителей	Благодарность L1	Gràcies, e,	Спасибо за эти вопросы

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
	com/watch?v=ryov0mоYrpo						за вопросы		per aquestes preguntes	
36	https://www.youtube.com/watch?v=ryov0mоYrpo	15	Блог	Зрители		9:50	Блогер комментирует подключение к онлайн-конференции	Обращение L1	Merda, noies, waiting for Roger.	Блин, девчонки, waiting for Roger.
37, 38	https://www.youtube.com/watch?v=ryov0mоYrpo	15, 16	Интервью	Коллега, друг		9:56	Блогер ругает коллегу за опоздание	Обращение L2 Извинение L1	Блогер: Arrivas tard, ... pots ... ser puntual no guapo? Коллега: Perdó, perdó, perdó	Ты опоздал, ты не можешь быть пунктуальным, красавчик? Извини, извини, извини!
39, 40	https://www.youtube.com/watch?v=ryov0mоYrpo	15	Интервью	Коллега, друг		44:23	Блогер прощается с коллегой	Благодарность L1 Прощание L1	Moltes gràcies! que vagi molt bé	Большое спасибо и всего самого наилучшего!
41	https://www.youtube.com/watch?v=ryov0mоYrpo	16, 15	Интервью	Коллега, друг		44:30	-/-	Прощание L1	Коллега: Adéu Блогер: Adéu	До свидания До свидания
42	https://www.youtube.com/watch?v=qu3w6YVIEqY	17	Интервью	Зритель	Каталония	1:10	Блоггер обращается к зрителям	Обращение L2	... No tens competència chaval	Ты вне конкуренции, парень
43	https://www.youtube.com/watch?v=qu3w6YVIEqY	17	Блог-интервью	Зрители	Каталония	3:16	Блогер и гость прощаются со зрителями	Прощание L1	- Així que sabeu com identif	Блогер: Теперь вы знаете, как найти самый сладкий апельсин. До скорого. Гость: До свидания.

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									car la taronja mes dolça... Fins la pr'oxima. - Adéu	
44	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=0Z6a5i7JHqk">https://www.youtube.com/watch?v=0Z6a5i7JHqk</a>	18	Социальный эксперимент	Незнакомец, не житель города	Барселона	3:01	Блогер просит местных людей на улице показать ему город	Прощание L2	-Pues muchisimas gracias familia, que se queden muy bien, hasta luego -Hasta luego	Блогер - Ну, спасибо, семейка, желаю вам всего хорошего, до свидания. Каталонец: - До свидания
45	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=0aOmO5WTzo8">https://www.youtube.com/watch?v=0aOmO5WTzo8</a>	19	Блог	Зрители	Каталония	0:19	Блогер обращается к зрителям	Обращение L1	Donç avui senyors la cosa no es la millor	Так что на данный момент, господа, всё не так хорошо
46	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=0aOmO5WTzo8">https://www.youtube.com/watch?v=0aOmO5WTzo8</a>	19	Блог	Преподаватель	Каталония	2:45	Блогер, обращается к преподавателю	Обращение L1	Home, jo no sé que dir-te la veritat	Парень, я не знаю как тебе сказать правду
47	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=0aOmO5WTzo8">https://www.youtube.com/watch?v=0aOmO5WTzo8</a>	19	Блог	Зрители	Каталония	13:23	Блогер прощается по зрителями	Прощание L1	Que estiu molt bé i fins la propera	Всего хорошего и до свидания
48	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=0aOmO5WTzo8">https://www.youtube.com/watch?v=0aOmO5WTzo8</a>	20	Блог	Друзья, Женщины	Каталония	0:03	Блогерша обращается	Обращение L1	Noies jo no	Девочки, я не могу это сделать

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
	com/watch?v=pZYUJHLjHzg						тс к подругам		pot fer aixó	
49	https://www.youtube.com/watch?v=pZYUJHLjHzg	20	Блог	Незнакомец	Каталония	0:57	Блогерша ошиблась дверью	Извинение L1	Perdó es que en sem equivo cades	Извините, мы ошиблись
50	https://www.youtube.com/watch?v=Vc6qdO7RaQU	21	Блог	Зрители, Группа	Барселона	1:13	Обращение к зрителям	Обращение L1	Se et pot acabar el rotulador però mai las verdad es como puños, senyors!	У вас может закончиться маркер, но не слова правды, господа!
51	https://www.youtube.com/watch?v=AUjbHk4PfGo	22	Интервью	Чиновник, Иностранец (не из Каталонии)	Каталония	00:01	Ведущий каталанского ток-шоу обращается к чиновнику-баску	Приветствие L1	-Em parlat de tots, i ens queda també una mica la mirada i es per aixó encara ens acump anya uno que ententa rá pujá una	Ведущий:- Мы уже поговорили обо всем и нам осталась только одна точка зрения, и у нас есть тот, кто попробует посмотреть на это с точки зрения баска. Арландо Ортеги, добрый вечер. Гость-баск: - Очень приятно.

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									mica la perspectiva que está passant i fer u la mirada vasca. Arland o Otegi, buenas noches , - Encantado	
52	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=amE7EbWfF4">https://www.youtube.com/watch?v=amE7EbWfF4</a>	22	Интервью	Иностранец (не из Каталонии)	Каталония	12:40	Ведущий приветствует актёра-матрица	Приветствие L2	-Que tal? -Como estás? -Bé i tu?	Ведущий: как дела? Актёр: Как дела? Ведущий: Хорошо, а у тебя?
53	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=8_92kWshC3s">https://www.youtube.com/watch?v=8_92kWshC3s</a>	23	Интервью	Иностранец (не из Каталонии)	Каталония	00:01	Ведущая приветствует гостя	Приветствие L1	Que tal, bonanit, Gonzalo, davant	Как дела, добрый вечер, проходите
54	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=8_92kWshC3s">https://www.youtube.com/watch?v=8_92kWshC3s</a>	23	Интервью	Иностранец (не из Каталонии)	Каталония	3:22	Ведущая	Обращение L1	- Senyor Pérez Royo, davant de les afirmacions que fa el senyor Boye...	Ведущая: сеньор Перес Ройо, что вы ответите на доводы сеньора Бойе? Гость: Это очевидно.

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									-Es evidente	
55	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=-RqiFkwrA1s">https://www.youtube.com/watch?v=-RqiFkwrA1s</a>	24	Интервью	Незнакомец, Мужчина	Барселона	4:20	Журналист приветствует незнакомого человека	Приветствие L1	Hola, bon dia es casual .. de la Mina, no?	Привет, добрый день, это ...?
56	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=-RqiFkwrA1s">https://www.youtube.com/watch?v=-RqiFkwrA1s</a>	24	Интервью	Незнакомец, Мужчина	Барселона	4:25	Журналист берет интервью у местного жителя	Извинение L1	Com et dius perdona	Как тебя зовут, извини?
57	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=-RqiFkwrA1s">https://www.youtube.com/watch?v=-RqiFkwrA1s</a>	24	Интервью	Незнакомец, пенсионер	Барселона	9:10	Журналист берет интервью у местного жителя	Обращение L1	Aprendiendo de los mayors , no? Sí, senyor	Учимся у старших, да? Да, сеньор
58	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=-RqiFkwrA1s">https://www.youtube.com/watch?v=-RqiFkwrA1s</a>	24	Интервью	Незнакомец, пенсионер	Барселона	9:25	Журналист прощается с местным жителем	Прощание L1	Está pagado , adéu que vagi bé, salut!	Я заплатил, пока, всего хорошего, салют!
59, 60	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=EBN4YKW0tEQ">https://www.youtube.com/watch?v=EBN4YKW0tEQ</a>	24	Интервью	Деревенский житель, Мужчина	Калтелл фолит де Бош	2:56	Журналист обращается к местному жителю	Обращение L1 Приветствие L1	Ei, bon dia.	Эй, привет!
61	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=EBN4YKW0tEQ">https://www.youtube.com/watch?v=EBN4YKW0tEQ</a>	24	Интервью	Деревенский житель, Мужчина	Калтелл фолит де Бош	4:36	Журналист обращается к местному жителю	Приветствие L1	On es l'Antoni , hola, Antoni	Где Антони, привет, Антони!
62	<a href="https://www.youtube.com/watch">https://www.youtube.com/watch</a>	25	Блог	Девушка, Друзья	Барселона	0:13	Блогер обращается к подруге	Обращение L2	Que, que hem de fer	Что, что нам надо сделать, подруга?



№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
	?v=5sxkazTalaA								chaval a?	
63	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=4gR6kn-CLRc">https://www.youtube.com/watch?v=4gR6kn-CLRc</a>	26	Блог	Зрители, группа	Каталония	0:01	Блогер приветствует зрителей	Приветствие L1	Hola bones, com esteu?	Привет, как дела?
64	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=7HUUFRkMOSg">https://www.youtube.com/watch?v=7HUUFRkMOSg</a>	25	Блог	Зрители	Каталония	22:17	Блогер обращается к зрителям	Обращение L2	... us gusten aquestos tipus de videos cabron s	... вам нравятся такие видео, придурки.
65	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Ew6etEJAN5A">https://www.youtube.com/watch?v=Ew6etEJAN5A</a>	27	Блог	Друг	Каталония	6:09	Блогеры обсуждают звезд.	Обращение L1	-Esta persona, tío! - Con un look metalizado... M´agrada. -Peró pa fer un videoclip!	Девушка: - Эта личность, приятель! Парень: - В таком металлизированном костюме. Мне нравится. Девушка: - Ну для клипа да!
66	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Ew6etEJAN5A">https://www.youtube.com/watch?v=Ew6etEJAN5A</a>	27	Блог	Друг	Каталония	9:50	Блогеры обсуждают звезд.	Обращение L1	Home, es un tratgillo!	Приятель, вот это костюмчик!
67	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Ew6etEJAN5A">https://www.youtube.com/watch?v=Ew6etEJAN5A</a>	27	Блог	Зрители, Группа	Каталония	11:32	Блогеры прощаются со зрителями	Прощание L2	-Pues, hasta así el video. -Adiós	- Ну, вот досюда видео. - Пока!
68	<a href="https://www.youtube.com/watch">https://www.youtube.com/watch</a>	28	Блог	Зрители, группа	Каталония	11, 42	Блогеры прощаются со	Прощание L2	Hasta la semana	До следующей недели, пока!

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
	?v=Ew6etEJAN5A						зрителями		a que ve, adios	
69	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=XZzqZQumVy0">https://www.youtube.com/watch?v=XZzqZQumVy0</a>	29	Пранк	Подруга	Каталония	2:57	Блогерша звонит подруге	Обращение L2	I tío no se ja que fer!	Вот, друг, не знаю, что делать!
70	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=XZzqZQumVy0">https://www.youtube.com/watch?v=XZzqZQumVy0</a>	28	Пранк	Подруга	Каталония	4:02	Блогер звонит подруге	Обращение L2	Que no, tía, te jude que no!	Нет, подруга, я клянусь, что нет!
71	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=BC0rJaEc1_4">https://www.youtube.com/watch?v=BC0rJaEc1_4</a>	30	Интервью	Друг	Каталония	2:09	Журналистка обращается к герою репортажа	Извинение L2	Roge, ay perdón, hola!	Роже, ой, извините, привет!
72	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=BC0rJaEc1_4">https://www.youtube.com/watch?v=BC0rJaEc1_4</a>	30	Интервью	Друг	Каталония	2:31	Журналистка обращается к герою репортажа	Извинение L2	Perdó, Roge que interromput	Извини, Роже, что я тебя отрываю.
73	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=BC0rJaEc1_4">https://www.youtube.com/watch?v=BC0rJaEc1_4</a>	31	Интервью	Родители	Каталония	17:15	Герой репортажа рассказывает случай из жизни	Обращение L1	Mare, que passa?	Мам, что такое?
74	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=BC0rJaEc1_4">https://www.youtube.com/watch?v=BC0rJaEc1_4</a>	31	Интервью	Родители	Барселона	52:20	Герой репортажа обращается к матери	Обращение L1	Mare, mira-mira!	Мам, смотри, смотри!
75	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=MvqWUbFdgw">https://www.youtube.com/watch?v=MvqWUbFdgw</a>	32	Интервью	Бабушки и дедушки	Каталония	2:33	Обращается к пожилой женщине	Благодарность L1	Bueno, espere m que seguei xis tan ocupada com fins ara.	Надеюсь, что вы будете так же делать свое дело, как до сих пор.

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									Moltes gràcies	
76, 77	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=EHYB6FhoohQ">https://www.youtube.com/watch?v=EHYB6FhoohQ</a>	33	Блог	Бабушки и дедушки	Каталония	3:41	Блогер благодарить своих бабушку и дедушку	Благодарность L1 Обращение L1	Gràcies avis	Спасибо, бабушка и дедушка
78	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=IQPrgtg5bJk">https://www.youtube.com/watch?v=IQPrgtg5bJk</a>	34	Блог	Бабушки и дедушки	Каталония	2:45	Блогерша обращается к дедушке	Обращение L1	Home, aixó és d'aquest any!	Приятель, это этого года (рубашка).
79	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=fuszLrQhAMo">https://www.youtube.com/watch?v=fuszLrQhAMo</a>	35	Блог	Друзья	Каталония	3:20	Парень блогерш и обращается к ней	Обращение L2	-Jo he pujat un gat i un conill... - Oh, insertats els dos! - Home!	Парень: Я написал «кот и кролик» - Девушка:О, правильно, оба! Парень: - Друг (*Обижает!)
80	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Pe00jSW8rAc">https://www.youtube.com/watch?v=Pe00jSW8rAc</a>	36	Блог	Зрители	Каталония	0:36	Блогер представляет зрителям своего друга	Приветствие L1	Vale, es el Eric. - Hola, bona tarda!	Подросток: Ну , это Эрик Друг: Привет, добрый вечер!
81	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=IG3Ihdg-zOA">https://www.youtube.com/watch?v=IG3Ihdg-zOA</a>	37	Телепередача	Преподаватель	Каталония	3:25	Журналист обращается к преподавателю	Приветствие L1	Al doctor de lingüística de la Universitat de Barcelona, ..., Hola, que	(поприветствуем) доктора лингвистики университета Барселоны - Привет, как дела?

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									tal? Como estas?	
82	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=eXtlKJf0DKc">https://www.youtube.com/watch?v=eXtlKJf0DKc</a>	38	Блог	Друзья	Каталония	0:08	Молодой человек обращается к другу	Обращение L2	- Que fem? - No se tío!	Друзья: - Что будем делать? - Не знаю, друг.
83	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=9yfB3GnESpQ&amp;t=19s">https://www.youtube.com/watch?v=9yfB3GnESpQ&amp;t=19s</a>	39	Интервью-блог	Иностранец	Барселона	3:47	Блогер-француз прощается с девушками из Барселоны	Прощание L2	-Have a good night girls. Adiós!	Хорошего вечера, девушки! Пока!
84, 85	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=EBN4YKW0tEQ&amp;t=276s">https://www.youtube.com/watch?v=EBN4YKW0tEQ&amp;t=276s</a>	40, 24	Интервью-блог	Незнакомец, деревенский житель	Деревня, Каталония	6:46	Блогер общается с жителем деревни	Приветствие L1 Извинение L1	Bon dia! Perdona, sembla teniu ...	Добрый день Извини, кажется, у тебя есть...
86, 87	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=EBN4YKW0tEQ&amp;t=276s">https://www.youtube.com/watch?v=EBN4YKW0tEQ&amp;t=276s</a>	24	Интервью, блог	Деревенский житель	Деревня, Каталония	10:50	Блогер благодарит деревенского жителя	Благодарность L1 Обращение L2	- Merci, amics, venga tío!	Спасибо, дружище, ну бывай!
88, 89	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=EBN4YKW0tEQ&amp;t=276s">https://www.youtube.com/watch?v=EBN4YKW0tEQ&amp;t=276s</a>	24	Интервью, блог	Деревенский житель	Деревня, Каталония	25:54	Блогер прощается с деревенским дедушкой.	Прощание L1 Благодарность L1	- Venga Fidel, que vagi bé, merci!	Спасибо, Фидель, всего хорошего, спасибо!
90	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=ivrJ_NXf2jo">https://www.youtube.com/watch?v=ivrJ_NXf2jo</a>	25	Интервью	Журналистка	Барселона	0:45	Девушка отвечает на Приветствие журналистки	Благодарность L1	- Rosalia , benvinguda a "Punt de vista" -Moltes gràcies	-Росалия, добро пожаловать в передачу «Точка зрения» -Большое спасибо

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
91	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=BIHO7Hpfxa4">https://www.youtube.com/watch?v=BIHO7Hpfxa4</a>	26	Интервью	Радиоведущий	Барселона	0:37	Девушка отвечает на приветствие ведущего	Приветствие L1	- Saman ta, bona nit, -Bona nit, com esteu?	Саманта, добрый вечер. Добрый вечер, как дела?
92	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=PugO OgdzvGs">https://www.youtube.com/watch?v=PugO OgdzvGs</a>	27	Блог	Зрители	Барселона	4:32	Девушка-блогер прощается со зрителем	Прощание L1	A la camara queda un minut de bacteri a asi que ... hostia puta! ... Adéu	На аккумуляторе камеры осталась одна минута, так что ... ой, блин... пока
93	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=2ALPdt_6-sU">https://www.youtube.com/watch?v=2ALPdt_6-sU</a>	28	Блог	Родители	Барселона	50:53	Дочь обращается к матери при просмотре видеозаписи	Обращение L2	Ets tu, mamá	Да, да, это ты, мама!
94	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=yhmG SgwQksk">https://www.youtube.com/watch?v=yhmG SgwQksk</a>	29	Интервью	Друзья	Барселона	00:01	Молодой человек обращается к другу	Обращение L2	Passa, passa, guapo, com anem?	Проходи-проходи, красавчик, как дела?
95, 96, 97, 98, 99		30	Интервью	Друзья	Барселона	24:54	Друг обращается к подруге	Благодарность L1 Обращение L2 Прощание L1 L2	- Gràcie s Eloi! - Guapa. Molta sort amb tot. Merci, vale guapo,	Девушка: Спасибо, Элой Блогер: Красавица, удачи тебе во всем. Девушка: спасибо, ладно, красавчик. Блогер: Всего хорошего. Девушка: до свидания. Блогер: Пока! Девушка:

№ примера	Ссылка	№ говорящего	Тип текста	Тип адресата	Место	Время в ролике	Ситуация	Группа Этикетных выражений	Контекст	Перевод
									-Que vagi bé Ens veiem. Adiós Adéu.	Пока!
100	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=pdTRHKtkMuw">https://www.youtube.com/watch?v=pdTRHKtkMuw</a>	31	Блог	Родители	Барселона	3:37	Дочь общается с матерью	Обращение L1	Hola, mama! Hola, cariño. Como estás? Molt bé	Дочь: Привет, мама! Мать: Привет, дорогая. Дочь: Как дела? Мать: Отлично.